

Handbook of Learning Japanese and Life in Japan

English version

Manga

by
Leiji
Matsumoto

文化庁



Necessity of Learning the
Japanese Language



Information for Daily Life



Information on Learning
Japanese



Useful Japanese Expressions
Characters and Vocabulary

Chapter

1

Chapter

2

Chapter

3

Chapter

4

Welcome to Japan!

This booklet is a guidebook for those of you who are going to live in Japan for an extended period of time—those who are going to work or study in Japan or those who are coming to live in Japan with their families.

New in a foreign country, you may be feeling uneasy, surrounded by unfamiliar language in an unfamiliar society. Undoubtedly you would like to learn the Japanese language, culture, and social customs as quickly as possible and live a comfortable and productive life. Therefore this booklet is designed to provide you with the basic information needed to help you get started studying Japanese so that you can smoothly start your life in Japan.

The main contents are as follows: Chapter 1 illustrates how much easier your daily life will be if you can use Japanese. Chapter 2 describes the basic information that will be useful in getting used to your new life in Japan. After you find a place to live, use this chapter to obtain day-to-day information for your new neighborhood. Chapter 3 provides you with many useful tips when you start studying Japanese. This chapter explains in an easy-to-follow manner where and how you can start Japanese language study. Chapter 4 uses situations you are likely to encounter in everyday life in Japan and introduces you to readily usable Japanese phrases. Even if you don't know Japanese grammar or characters, you will be able to have an enjoyable conversation right away. Carry this booklet around with you and give these phrases a try.

We sincerely hope that your stay in Japan will be a fruitful one.

ようこそ，日本へ！

この冊子は，日本で仕事をしたり，勉強したり，また家族と一緒に来日し，長く日本で生活することになった人たちのためのガイドブックです。

外国である日本で生活することになったみなさんは，ことばや社会の様子が分からず，不安を感じていることでしょう。1日も早く日本語を学んで，日本の文化や社会の仕組みを知って，快適で有意義な生活を送りたいと願っていることと思います。この冊子は，そのようなみなさんの日本での生活がうまく始められるよう，日本語学習を始めるに当たっての基本情報を提供することを目的に作成しました。

主な内容を紹介します。第1章は，日本語が使えるようになると，毎日の生活が便利になることを知ってもらうための章です。第2章では，新しい生活に慣れるために役立つ，基本的なことについて解説しています。住む場所が決まったら，これを手掛かりにして新たな土地での生活情報を入手してください。第3章は，日本語学習を始めるに当たってのヒントをたくさん紹介しています。日本語の学習を，どこで，どのように始められるかを分かりやすく説明しています。第4章では，みなさんが日本の生活で遭遇しそうな場面を取り上げ，すぐに役立つ日本語表現を載せています。文法や文字が分からなくても，会話がすぐできて，楽しめる内容で構成しています。是非この本を持ち歩いて挑戦してみてください。

これからの日本でのみなさんの生活が実りあるものになるよう心から願っています。

Manga :

Leiji Matsumoto

185

Welcome to Japan!

2

11

For Better Living in Japan

Social Systems

- Non-Japanese residents
Registration and Residence Procedures . . . 19
- Social Insurance . . . 23
- Work . . . 27
- Children's Education . . . 31
- Taxes . . . 35

Living in Society 19

Situation Calls

- Disaster and Emergency Calls . . . 39
- Hospitals . . . 43
- Childbirth
and Nursing . . . 47
- Traffic Accidents
and Incidents . . . 51
- Help Desks . . . 55

Living Safely and Worry-Free

39

Everyday Life

- Greetings and Neighborly Relations . . . 59
- The Calendar and Annual Events . . . 63
- Money and Banking . . . 67
- Getting Around . . . 71
- International Associations . . . 75
- Public Facilities and Services . . . 79

Enjoying Life

59

Like to Learn Japanese

- Methods of Learning Japanese . . . 84
- Guide to Internet Sites . . . 104
- Useful Words and Expressions . . . 131
- Japanese Characters and Words . . . 161

Information on Learning Japanese

83

- Where to Learn Japanese . . . 94
- Guide to Japanese Textbooks . . . 114
- Japanese Language in School . . . 147

COLUMN

Foreigners? Foreign nationals? or Persons with foreign citizenship? . . . 22
we feel about sounds . . . 26 An insurance policy for your employment . . . 30
 Mama-tomo . . . 34 How are you addressed? . . . 38
 Whose common sense? . . . 46 The key is balance . . . 50
 Meaning of an apology . . . 54 **Consideration** . . . 58
 Greetings and distance . . . 62 Waiting time . . . 66
 You can see Japan around the cashier . . . 70 Many ways to queue . . . 74
 Self-introduction . . . 78
Experiment : Many truths, many interpretations . . . 82

The way

まんが：松本零士

185

ようこそ、日本へ！

3

14

より良い日本での生活のために

制度について知りたい

- 外国人登録と在留手続・・・19
- 社会保険・・・23
- 労働・・・27
- 子供の教育・・・31
- 税金・・・35

社会と生きる

19

とっさの場合にどうする？

- 災害と緊急電話・・・39
- 病院・・・43
- 出産と育児・・・47
- 交通事故, 事件・・・51
- 相談窓口・・・55

安全・安心に暮らす

39

毎日の生活

- あいさつ, 近所付き合い・・・59
- カレンダーと年中行事・・・63
- お金と銀行・・・67
- 交通機関・・・71
- 国際交流協会・・・75
- 公共施設・公共サービス・・・79

生活を楽しむ

59

日本語を勉強したい

日本語学習の情報

83

- 日本語学習の方法・・・85
- インターネットサイトの案内・・・105
- 便利な日本語文字と語彙・・・161
- 日本語学習の場所・・・95
- 日本語教科書の案内・・・115
- 学校の日本語・・・147

COLUMN

外国人・がいこくじん・外国籍を有する方?・・・22
音に対する感じ方・・・26 断り方にも保険を掛けよう・・・30
ママトモ・・・34 呼称・・・38 だれの常識?・・・46
バランスが大切・・・50 謝罪の意味・・・54 思いやり・・・58
あいさつと距離・・・62 待ち合わせの時間・・・66
レジ周りから日本が見えてくる?・・・70 並び方いろいろ・・・74
自己紹介・・・78 実験:真実は様々, 解釈も様々・・・82



第一章

日本語学習の必要性

Necessity of Learning
the Japanese Language



For Better Living in Japan

Hello, everyone.

Your brand-new life in Japan is finally about to start. Have you made the necessary arrangements for living in Japan?

You must be filled with anticipation and some trepidation. What can I do to live successfully and comfortably in Japanese society? What do I need to be aware of in order to live safely, free of worry? And what can I do to enjoy life each day...? This handbook is crammed full of information which will help you eliminate these worries.

Here you are, in Japan. From the moment you step in this country, you are no doubt surrounded by the Japanese language. How is your Japanese? Japanese will be essential for your life in Japan. As your proficiency in Japanese improves and your communication skills with people around you get better, your life in Japan will become easier and more fun. I guarantee you.

Oh, look, some people from overseas who are living in Japan are having a get-together. Why don't we ask them about their life in Japan, and how important they think the Japanese language is?

Q : Hi there. I'm new to Japan. Would you mind if I asked you a couple of questions?

A : Sure, no problem.

Q : You speak very good Japanese.

A : Why, thank you. But I still have a long way to go. Twice a week I go to the Japanese language class given by the International Association.

Q : So why did you decide to study Japanese?

A : Because I wanted to be able to read and understand notices from my daughter's school. One day my daughter came up to me and said, "Mama, my teacher said I have to let her know by today whether or not you're going to attend the parents' day." But I had no idea what she was talking about....

Q : Oh, so that was something that was written in a notice, right?

A : Yes, that's right. Right after that, I decided I had to enroll in a



Japanese language class. I still have a long way to go, but now I can read things like notices from my kid's school no problem.

What do you think? Since children grow up in Japanese society, in no time they integrate into the society, make friends, and learn to use Japanese very easily. However, their mothers, who don't have much contact with the local society in general, tend to be left behind.

Nobody expects you to understand difficult words and phrases right from the start. Simple greetings in Japanese like “good morning,” “hello,” and “good evening” will bring you closer to people around you.

Language creates contact points with the society around you. If you can read, write, hear, and speak Japanese, your life in Japan will be much easier and enjoyable.

Right, why don't we talk to one more person over there?

- Q** : Hello. Are you a student?
- A** : Yes, I go to a Japanese language school.
- Q** : Really? Have you had any crazy language mix-ups?
- A** : Let me think for a moment—ah yes, here's one.
When I went for my part-time job interview, the store manager told me to bring in my “kyokasho.” So, I went back with a “kyokasho.” So then he said, “I asked you to bring your ‘kyokasho,’ so why did you bring your ‘kyokasho’ instead?”
- Q** : I don't get it?



Did you get it? The store manager asked the student to bring in his part-time job “permit” (kyokashoo), but instead, he went to see the manager with a “textbook” (kyookasho). In fact, he told me that he was wondering why his textbook was needed in a part-time job interview, but he thought perhaps the manager might want to see his Japanese-language ability from the textbook he was studying, and so he brought the book to the interview anyway. He said that luckily the manager was an understanding person, and the student went back with his permit for another interview and got the job.

You will be able to hear many more funny stories of mix-ups from people who have been in Japan longer than you have. However, some of them got themselves

misunderstood, or worse, got themselves involved in a serious accident, by getting the meaning of a critically important word wrong. For example, you don't need to be able to write the kanji for "danger" (危険) . But it is important that you can understand what it means when you see it, and stay away from the area. You will be able to easily guess surprisingly many words and phrases from just a little study.

So try and speak to some of the people around you. They may share with you their success stories, too.

Once you learn how to use the Japanese language, your range of activities will expand, and your daily life will run more smoothly. You will have more acquaintances and friends who can help you solve all sorts of problems in daily life. This circle of friends is something that will bring the peoples of the world together.

Language also has the power to fulfill your dreams. One person might become a player in a Japanese professional soccer team along with Japanese players. Someone else might take advantage of their skills in both their native language and Japanese and become an interpreter—their childhood dream.

The following chapters are filled with information that will be useful for studying Japanese. For a better life in Japan which starts now, let's study Japanese.

より良い日本での生活のために

みなさん、こんにちは。

さあ、いよいよみなさんの日本での新しい生活が始まります。日本で生活するために必要な準備は調っていますか。

みなさんの心の中には、きっと期待の中に不安が入り混じった状態なのではないかと思います。どうやったら日本の社会の中でうまく快適に過ごすことができるでしょう。安全、安心に暮らすためにはどんな注意をしたらいいでしょう。そして、毎日の生活を楽しむには…。このハンドブックには、今のみなさんのそんな不安を解消するための情報がたくさん盛り込まれています。

さて、ここは日本。入国したその瞬間から、みなさんのまわりには日本語があふれていることと思います。みなさんの日本語、いかがですか。これからみなさんが日本で生活していく上で、日本語は欠かせないものになっていくはずですが、日本語をうまく使うことができるようになり、まわりの人たちとコミュニケーションがとれるようになると、おのずと日本での生活が楽に楽しくなる、これは間違いありません。

今ちょうど、外国から来て日本で生活をしている人たちが集まって交流会をしているようですよ。ちょっと声をかけて、先輩たちの日本での生活や日本語の必要性について聞いてみたらどうでしょう。

Q: こんにちは。僕、日本に来たばかりなんですけど、ちょっとお話してもいいですか。

A: ええ、いいですよ。

Q: 日本語、上手ですね。

A: ありがとうございます。でも、まだまだです。週に2回、国際交流協会の日本語教室で勉強しているんですけど。

Q: どうして日本語を勉強しようと思ったんですか。

A: 娘の学校からきた通知をちゃんと読めるようにならなくてはと思ったからです。ある日、娘が「ママ、授業参観の返事、今日までだって先生に言われたんだけど」って言うんですよ。でも、私には何のことかさっぱり分からなくて…。

Q: ああ、通知にそれが書いてあったんですね。



A : ええ。そのことがあってすぐに日本語教室に入ることを決めました。今もまだ十分ではないんですが、子供の学校の通知を読むくらいは大丈夫です。

いかがでしたか。子供は日本社会とともに成長していくので、あつと言う間に社会に溶け込み、友達ができ、そして日本語もとても簡単にできるようになります。けれど、社会との接点を持ちにくいお母さんは、えてして社会から取り残されてしまうことになりがちです。

最初は、難しいことは分からなくてもいいのです。「おはようございます」、「こんにちは」、「こんばんは」というあいさつだけでも日本語でしたら、それだけで周囲の人との距離が縮まります。

ことばは社会との接点を作ります。日本語が読めたら、書けたら、聞いて話せたら、それだけ日本での生活が楽に、そして楽しくなると思いますよ。

では、もう一人、あそこの人にも声をかけてみませんか。



Q : こんにちは。学生さんですか。

A : はい、日本語学校に通っています。

Q : そうですね。何か思い出の失敗談、ありますか？

A : ええと、そうだ、こんなことがありました。アルバイトの面接に行ったら、店長に「kyokasho 持ってきて」って言われたんです。だから僕は kyokasho を持ってまた行ったんです。そうしたら、「どうして kyokasho を持ってきてって言ったのに、kyokasho を持ってきたんだ」っていうんですよ。

Q : え？

さて、どういうことか分かりましたか。店長が持ってきてと言ったのはアルバイトの「許可証 (kyokashoo)」,なのに彼は「教科書 (kyookasho)」を持って行ってしまったのです。実は彼も、どうしてアルバイトの面接に教科書が必要なんだろうと不思議に思ったようなのですが、日本語力を知るために、勉強した教科書を見たいのかもしれないと思って持っていったそうです。幸い、店長が話の分かる人で、再度許可証を持って面接に行き採用されたと言っていました。

ほかにも、様々な楽しい失敗談を先輩たちから聞くことができます。けれど、深刻なことばの意味を取り違えて誤解されたり、さらには大きな事件に巻き込まれたということも実際にあります。例えば「危険」という漢字ですが、書けなくても大丈夫。でもこの漢字があったとき、見て意味が分かって、そこに近づかないということができればいいのです。

少し勉強して知ってさえいれば簡単に分かること、意外に多いです。

さあ、気軽に身の回りの人に話しかけてみましょう。みなさんの先輩たちからは様々な成功の話も聞くことができますと思います。

日本語が使えるようになると、みなさん自身の行動範囲が広がり、生活がスムーズになっていきます。知り合いや友達が増えて、その人たちが生活上の様々な問題解決のお手伝いをしてくれるでしょう。その友達の輪が世界の人々を結びつけていくのです。

そして、ことばにはみなさんの夢をかなえる力もあります。ある人は、日本のプロサッカーチームで日本人プレイヤーとともに大活躍しています。また、ある人は母国語と日本語の両方を生かして、子供の頃からの夢だった通訳になりました。

この後に続く章には、日本語を勉強するための情報がたくさん書かれています。これから始まるみなさんのより良い日本での生活のために、日本語、勉強しましょうよ。



第二章

生活情報

Information for Daily Life



1

社会と生きる Living in Society

1

外国人登録と在留手続 ~まず身分を確保しよう!~
Non-Japanese residents Registration and Residence Procedures ~Secure your status first!~

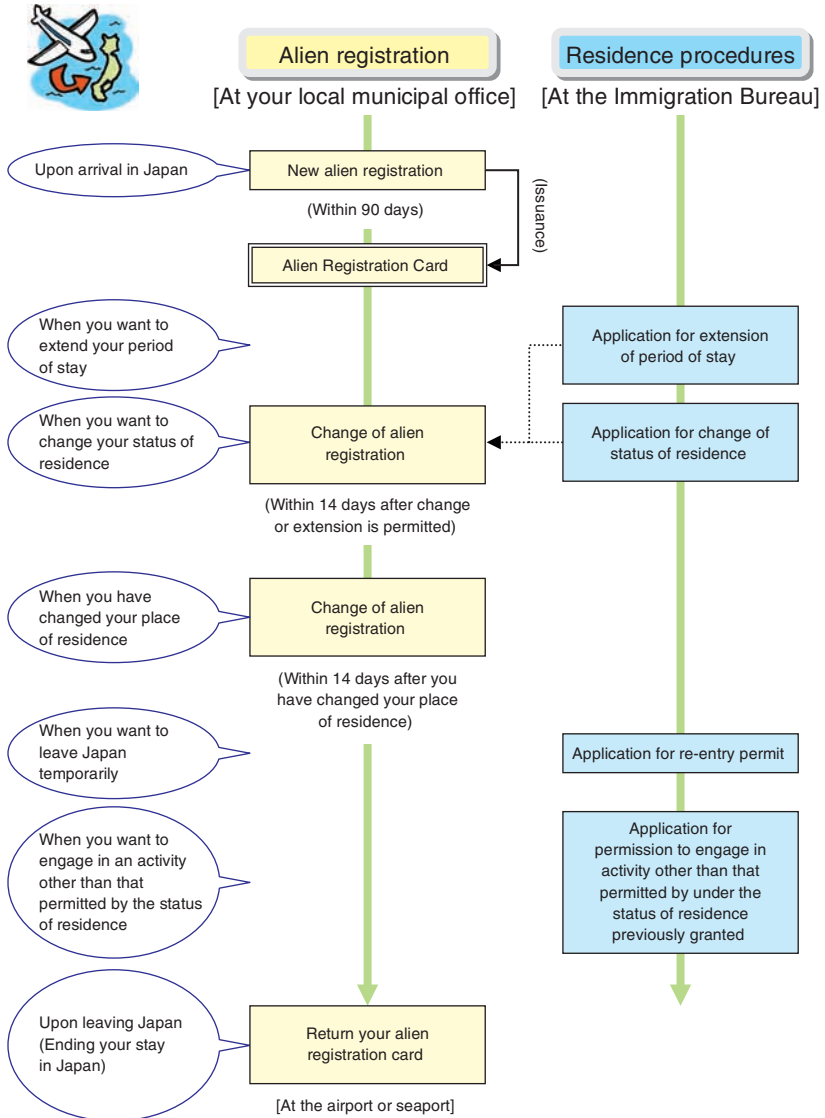


Welcome to Japan! Starting today, you are now a member of Japanese society. When you begin your life in Japan, or there are changes in your living situation, there are some legal formalities that you will have to follow. These should be completed as soon as possible. They might seem quite tricky to follow, but they are actually surprisingly simple.

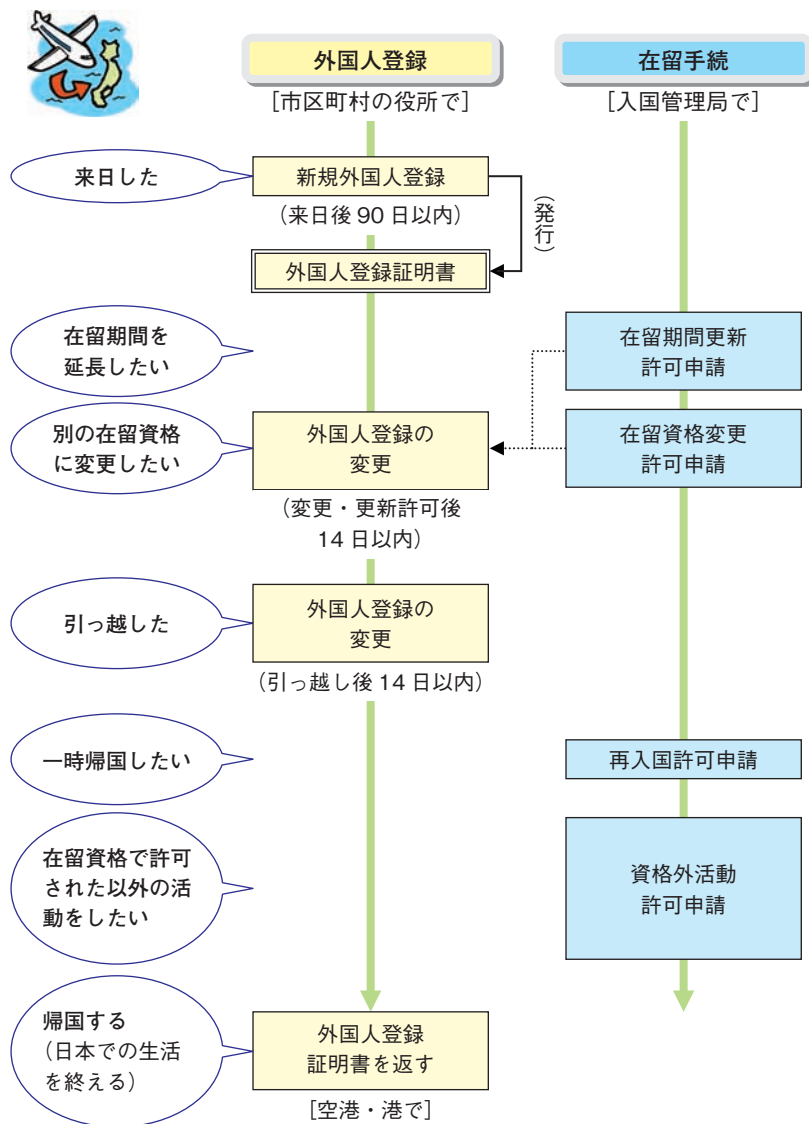
ようこそ日本へ！ 今日からあなたも日本社会の一員です。

日本で新しく生活を始めるときや、生活の状況が変わったときに、必ずしなければならない法的手続があります。なるべく早めに手続をしましょう。面倒に思える手続も、意外と簡単です。

These legal formalities are roughly divided into two types: procedures for alien registration, and procedures for status of residence. Ask the officials in charge about the required documents.



法的手続は、大きく分けて外国人登録の手続と在留資格の手続の2種類です。必要な書類は窓口で確認してください。



Foreigners? Foreign nationals? or Persons with foreign citizenship?

If you look at the websites of various municipalities in Japan, you will find that these sites usually contain information about “non-Japanese residents registration.” However, you will also find that those who need “alien registration” are not just “alien.” They are sometimes called “Foreigners,” “foreign nationals,” or “persons with foreign citizenship”—each municipality seems to have their own unique expression. It is clear “who” these municipalities are referring to, but the impression given by each word differs subtly. These sites seem to assume that readers are foreign nationals, and are generally designed to be easy to understand. However, some sites seem to be too elaborate, and so despite their intentions, what they are saying becomes hard to understand. It may be interesting for you to try to infer the writers’ frame of mind from the words they use.

外国人・がいこくじん・外国籍を有する方？

市町村のホームページを御覧になると、大抵「外国人登録」についての情報が記載されています。この「外国人登録」が必要な人ですが、「外国人」ばかりではありません。「外国人の方」、「がいこくじん」、「外国籍を有する方」など市町村により様々な表現がみられます。「だれ」という点ではいずれも同じですが、そこから受ける印象は微妙に違います。読み手を外国人と想定し、一般的には分かりやすいよう工夫がされているようです。しかし、なかには、工夫をしすぎて逆に難しい表現になってしまっているものもあるようです。ことばのちょっとしたバリエーションから、ことばの使い手の気持ちを考えてみてはいかがでしょうか。





Social insurance is one of the social security systems in Japan. By paying contributions in advance, the insurance subscribers and their family members will be provided with support for their daily lives in case they fall ill, get injured, or become unable to work. The type of insurance you need to join varies depending on your age and employment. Non-Japanese residents, except for temporary visitors, must also join.

社会保険とは、日本の社会保障制度の一つです。あらかじめ保険料を払うと、病気やけが、働けなくなったときに加入者やその家族の生活を保障します。加入する保険は年齢や仕事によって違います。短期滞在者を除き、外国人も加入しなければなりません。

There are two types of social insurance: “medical insurance” to keep costs down when you fall ill or get injured, and “pension” to provide you with living support when you are no longer able to work. Those who work at companies or similar will join different types of social insurance from those who don’t.



Medical insurance

	National Health Insurance	Health Insurance
For whom?	Those who will live in Japan for more than a year	Those who have a status of residence which permits work and work with a company or other business entity
Procedures	At your local municipal office	Your employer takes care of necessary paperwork.
Premiums	You pay the full amount.	Withheld at source (Your employer pays 50%.)
In case of illness and injury	You (the subscriber) and your family members bear 30% of the medical costs incurred. (Those below 3 years → 20%; Those aged more than 70 and below 75 → 10%)	Illness and injuries that occur outside of work are treated the same as shown at left. Illness and injuries occurred during work are eligible for workers' compensation. (→ P.28)
High-cost medical care benefit system	When your monthly out-of-pocket medical expenses reach a certain amount, you may apply for partial reimbursement.	
Other	You will be issued with a health insurance card.	

Pension (old-age pension, disability pension, and war bereaved pension)

	National Pension Plan	Employees' Pension
For whom?	Those who are registered aliens aged 20 and older and below 60	Those who have the status of residence which permits work and work with a company or other business entity
Procedures	At your local municipal office	Your employer takes care of the necessary paperwork.
Premiums	You pay the full amount.	Withheld at source (Your employer pays 50%.)
Pension benefits	Basic pension	Basic pension + Employees' pension
Lump-sum withdrawal payment system	A person who has contributed for a total of six months or more in Japan may claim a lump-sum withdrawal payment within two years of leaving Japan. Please contact your local social insurance office or municipal office before you leave Japan.	
Other	You will be issued with a pension booklet.	

社会保険には、病気やけがをしたときの経済的負担を軽くするための「医療保険」と、働けなくなったときの生活を保障するための「年金保険」があります。会社などで働いている人とそうでない人で種類が違います。



医療保険

	国民健康保険	健康保険
対 象	日本に1年以上住む人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所です	会社が手続をします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
病気・けがのとき	本人と家族は3割の自己負担で治療が受けられます (3歳以上 → 2割 70歳以上75歳未満 → 1割)	仕事以外の病気・けがは左と同じです 仕事中の病気・けがは労災の対象です (→ P.29)
高額医療費制度	1か月の医療費の自己負担額が高額になったときに、申請するとその一部が後日払い戻されます	
そのほか	保険証が交付されます	

年金保険 (老齢年金・障害年金・遺族年金)

	国民年金	厚生年金
対 象	外国人登録をした20歳以上60歳未満の人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所です	会社が手続をします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
支 給	基礎年金	基礎年金+厚生年金
脱退一時金制度	日本で6か月以上保険料を納めた人は、帰国後2年以内に請求すれば、脱退一時金が支給されます 帰国前に、社会保険事務所などで確認してください	
そのほか	年金手帳が交付されます	

The way we feel about sounds

When you hear noise leaking out from the headphones of someone sitting next to you in a train, do you feel annoyed? What about the sound of someone blowing their nose? How about the slurping sounds Japanese people make when they eat Soba (buckwheat noodles)? Do you feel offended?

Some people may be offended by these sounds, but others may feel nothing at all. The permissible volume of sound differs from person to person as well. However, the loudness of a given sound does not seem to be the only factor which determines whether the sound is offensive. You may not feel annoyed at certain sounds that are louder than the sound of slurping noodles. Please note what kinds of sounds offend Japanese people, and what kinds of sounds don't. You may be able to see something that cannot be explained merely by the loudness of sound.

音に対する感じ方

みなさんは、電車の中で隣の人のヘッドホンから音が漏れているのが聞こえたとき、不快に感じますか。では、鼻をかんでいるときの音は不快ですか。そばを食べるとき「ズズズー」と音をたてる人がいますが、不快に感じますか。

これらの「音」を不快に感じる人もいれば、何とも感じない人もいますでしょう。それは、許容できる音の大きさに差があるのでしょう。しかし、ことは音の大きさだけが問題ではないようです。そばをすする音より大きい音でも不快に感じないこともあるでしょう。日本人がどんな音を不快に感じ、また、感じないのか、観察してみてください。「音の大きさ」だけで説明できない何かが見えてくるでしょう。





More and more non-Japanese residents are making inquiries about work-related inquiries.

The various laws and systems for the protection of workers are also applicable to non-Japanese residents. Before you start working, you need to understand your status of residence and the rights of workers. It's important to prevent trouble from happening to work comfortably in Japan.

外国人からの労働相談が増えています。

労働者を守るためのいろいろな法律や制度は、外国人にも適用されます。働き始める前に、自分の在留資格や、労働者の権利についてよく理解しておきましょう。トラブルを防いで、日本で気持ちよく働きましょう。

Finding a job

At the public employment security offices (Hello Work), you can talk about finding work and get referrals for free. You will need to bring your passport and alien registration card. Some Hello Work offices can provide you with an interpreter. You may or may not be allowed to work depending on your status of residence.

Status of residence	Permanent resident, Spouse or child of Japanese national, Spouse or child of permanent resident, Long-term resident	Professor, Artist, Religious activities, Journalist, Investor or business manager, Legal or accounting services, Medical services, Researcher, Instructor, Engineer, Specialist in humanities/international services, Intracompany transferee, Entertainment, Skilled labor, Designated activities	Cultural activities, College student, Precollege student, Dependent
Restrictions on work	No restrictions on work	Work is permitted within the status of residence. * When you change jobs, you need to apply for change of status of residence.	You need to file the "Application for permission to engage in activity other than that permitted by under the status of residence previously granted" * There are restrictions on the number of hours you may work.

Employment contracts

When getting employed, be sure to sign an employment contract and to check the main working conditions, such as wages and hours of work.

The Labor Standards Act, the Minimum Wage Law, the Industrial Safety and Health Act, and the Workmen's Accident Compensation Insurance Law of Japan are all also applicable to non-Japanese residents. If you have any trouble, immediately contact your local labor standards inspection office or labor consultation desk.



Labor insurance

Every company must join labor insurance.

	Workmen's Accident Compensation Insurance	Unemployment Insurance
For whom?	All non-Japanese workers (including part-time employment)	The following non-Japanese workers are not eligible: part-time workers, short-term workers, and those who will leave Japan after the term of employment.
Contributions	Your employer bears full contributions.	Withheld at source (Both you and your employer share contributions.)
Main compensation benefits	The necessary insurance payout will be made in the event that a worker falls ill, gets injured or disabled, or dies at work or while commuting.	The necessary payouts will be made for securing livelihood and finding a new job after job loss.

仕事を探す

ハローワーク（公共職業安定所）では、無料で就職相談や就職紹介をしています。パスポートと外国人登録証が必要です。通訳がいるハローワークもあります。在留資格によって就労できるかどうか決まっています。

在留資格	永住者 日本人の配偶者等 永住者の配偶者等 定住者	教授、芸術、宗教、報道、投資・経営、法律・ 会計業務、医療、研究、教育、技術、人文知識・ 国際業務、企業内転勤、興行、技能、特定活動	文化活動 留学 就学 家族滞在
就労制限	どのような仕事 でもできます	在留資格内の範囲内で働くことができます *転職するときは在留資格変更の許可申請が必要 です	資格外活動の 許可が必要です *労働時間の制限があり ます

労働契約

就職するときは必ず労働契約を結んで、賃金、労働時間などの主な労働条件を確認しましょう。

日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法は外国人にも適用されます。問題があったらすぐに労働基準監督署や、労働相談窓口にご相談ください。

労働保険

すべての会社は必ず労働保険に加入しなければなりません。



	労働者災害補償保険	雇用保険
対 象	すべての外国人労働者 (アルバイトも含む)	次の外国人労働者は対象外（アルバイト、短期雇用、雇用期間終了で帰国する人）
保険料	全額会社負担	源泉徴収 (労働者と会社双方が負担)
主 な 給 付 内 容	仕事や通勤で病気・けがをしたときや、障害が残ったり死亡したときに、必要な保険給付が受けられます	失業したときの生活の安定や再就職のために、必要な給付が受けられます

Saying “no” in a way that will not put you in trouble

In Japan, you are sometimes asked to go for a drink after work with your boss or coworkers. Very often the subjects talked about over drinks are about work. Because it is after work hours, you might think you should be able to say no if you wanted to, but ...

Mr. A is from South Korea, and hasn't been in Japan very long. One day, his boss asked Mr. A to go for a drink after work. Since Mr. A doesn't drink, he told his boss so and declined the invitation. The next day, however, Mr. A's work was negatively affected just because he had said no to the invitation. After that incident, Mr. A decided to attend such drinking sessions as much as possible. Although “nominikeeshon”(socializing over drinks) has been decreasing in recent years, accepting an invitation for a drink may be viewed as a type of “insurance policy” for your work.

断り方にも保険を掛けよう

日本では仕事が終わった後、上司や同僚にお酒の席に誘われることがあります。その席での話題はというと、仕事上の話がされることもあるようです。アフターファイブのことですから、断りたいときは断れるはずですが・・・。

来日間もない韓国人A氏は、業務後、上司に「飲みに行こう」と誘われました。お酒が飲めないA氏は、理由を話して断りました。ところが、翌日になってみると、昨日の酒席に出席しなかったばかりに、仕事に支障が生じたそうです。A氏はそれをさかいに、酒席にはできる限り出席するようになりました。近年、こうした飲みニケーションは少なくなりましたが、こうした酒席に出ることも、仕事上の「保険」と言えるかもしれません。

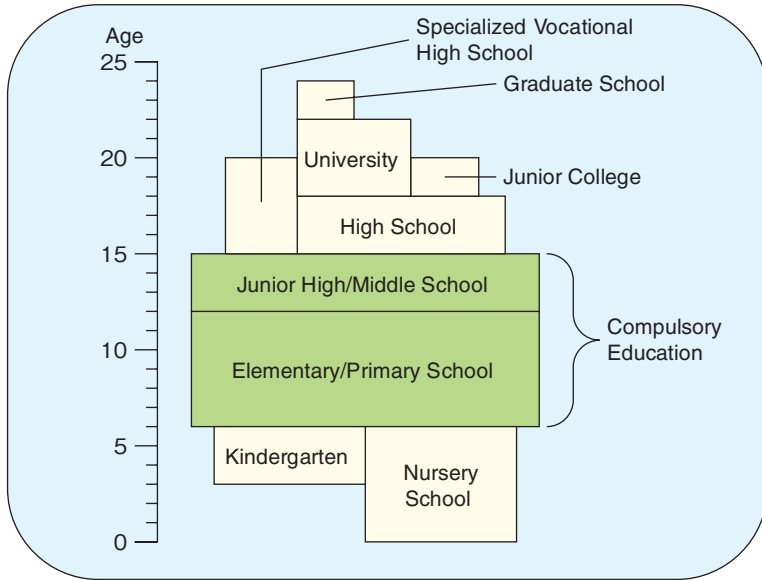




School education is not compulsory for children with non-Japanese citizenship, but they may attend elementary/primary schools and/or junior high/middle schools in Japan. There are many support systems for children who do not understand Japanese. Depending on the area you live in, your children may have an option to attend an international school or an ethnic school. Consider your schedule in Japan and your children's future carefully before selecting a school.

外国籍の子供は義務教育ではありませんが、希望すれば、日本の小・中学校で学ぶことができます。日本語の分からない子供のために、いろいろな支援制度もあります。地域によっては、インターナショナル・スクールや民族学校で学ぶこともできます。日本滞在の予定や子供が将来どこで生活することになるのかよく考えて、学校を選びましょう。

The Japanese educational system



Education in Japan is compulsory in elementary/primary school (from age 6 to 12) and junior high/middle school (from age 12 to 15). There is no grade skipping or grade repeating during compulsory education. The school year starts in April and ends in March of the following year.

Applications for transfer and enrollment

[\[Public school\]](#) Visit your local municipal office or Board of Education.

[\[Private school, international school, and ethnic school\]](#) Visit the school.

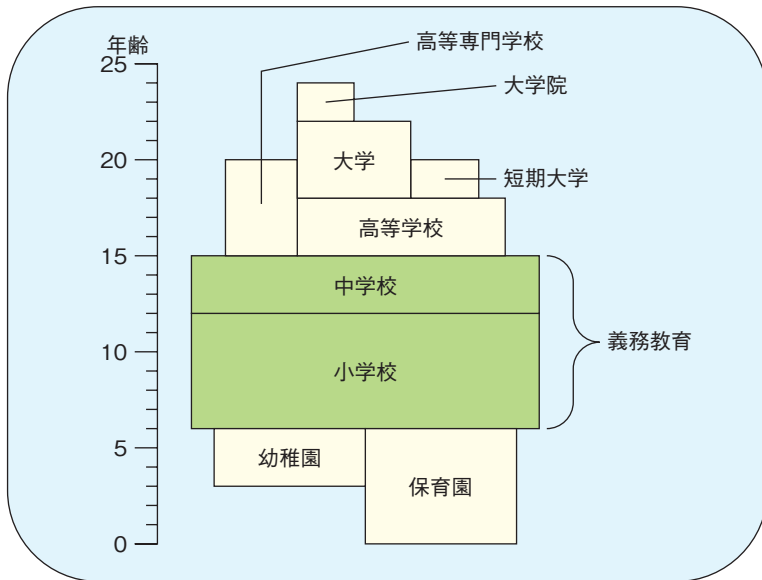


School expenses and school expense assistance systems

Tuitions and textbooks are free for elementary/primary and junior high/middle students. However, you must pay for expenses such as school supplies, extracurricular activities, senior grade excursions, and school lunches.

If you are suffering from financial hardship, there are systems to subsidize schooling, so please discuss these with the school or the local Board of Education. This subsidy is also available for pupils at private, international, and ethnic schools.

日本の教育制度



小学校（6歳から12歳まで）と中学校（12歳から15歳まで）は義務教育です。義務教育には、飛び級や落第はありません。学年は4月に始まって、次の年の3月に終わります。



編入学・就学手続

[公立学校] 住んでいる市区町村の役所か教育委員会で行います。

[私立学校, インターナショナル・スクールや民族学校] その学校で行います。

費用と就学援助制度

公立小学校、中学校の授業料や教科書は無料です。学用品、校外活動、修学旅行、給食などの費用は払わなければなりません。

経済的な理由があれば、就学援助制度がありますので、学校か教育委員会に相談してください。私立、インターナショナル・スクールや民族学校でも援助が受けられます。

Mama-tomo

Ms. B from South Korea has been living in Japan for four years. She had a child in Japan, and started to socialize with other mothers through their children. This is known as “mamatomo” (abbreviation of mama tomodachi or “mother friend”). Ms. B says her mamatomo friends bring surprise after surprise to her. The other day, when the mamatomo friends got together at one mama-tomo’s house, one of their children did a poop in its diaper. The mother immediately apologized to the host. Ms. B said she was surprised by the apology because it is natural for a child to go in a diaper.

Whether or not you should apologize for a given action depends greatly on the country or region. The level of apology may differ in the same situation from country to country as well. Please pay careful attention to Japanese rules for apologies.

ママトモ

来日4年目の韓国人Bさんは日本で子供を生み、子供を介した母親同士の付き合いがスタートしたそうです。いわゆるママトモ（ママ友達の略）です。しかし、このママトモ、Bさんには衝撃の連続だそうです。先日もママトモ同士であるお宅に集まったとき、一人の子がオムツの中にうんちをしたそうです。その母親はすかさず「ごめんなさい」と、その家のママトモに謝りました。Bさんは、子供がオムツにうんちをするのは当然で、それをわざわざ謝るなんてと驚いたそうです。

謝罪すべきか否かという問題は国や地域によって随分異なります。同じ問題でも、謝罪のレベルが異なることもあります。日本人の謝罪のルールを観察してみてください。





The national and local governments use taxes to provide such public services as welfare, medical care, education, and police and fire fighting operations.

Not only non-Japanese residents living in Japan but also temporary overseas visitors are required to pay taxes if they work and earn income in Japan.

税金は、国や地方自治体が福祉・医療・教育・警察・消防などの公共サービスを提供するために使われています。

日本に住んでいる外国人だけでなく、一時的に来日した外国人が働いて収入を得たときにも、税金を納めなくてはなりません。

Major taxes

		Direct Taxes	Indirect Taxes
National taxes		Income tax: Levied on the income you earned during the year Inheritance tax: Levied when you inherit property from the deceased	Consumption tax: Levied on almost all goods and services (tax rate: 4%) Liquor tax: Levied on the sale of sake, beer, etc. Tobacco tax: Levied on tobacco products
Local taxes	Prefectural taxes	Prefectural residents tax: Levied by the prefecture where your residence is according to your income level the preceding year Automobile tax: Levied if you have a car	Local consumption tax: Same as the (national) consumption tax (tax rate: 1%) Utilization tax for golf course: Levied when you use a golf course Prefectural tobacco tax: Levied on tobacco products
	Municipal taxes (Special ward inhabitants tax)	Municipal residents tax (special ward residents tax): Levied by the municipality where your residence is according to your income level the preceding year	Municipal tobacco tax: Levied on tobacco products Bath tax: Levied when you bathe in the hot spring of a hot spring resort

How to pay your taxes

[Those who work at companies or similar]: Pay via Withholding Tax

Your income tax and residents tax (prefectural residents tax and municipal residents tax) are automatically deducted from your monthly salary. This deduction is called “gensen-chooshuu” (withholding tax). Around January every year, the company you work for will give you a “gensen chooshuu” hyoo (certificate of income and withholding tax). This document shows you how much taxes you have paid in the previous year.

[Others]: Pay income tax by filing a final tax return and local inhabitants’ tax by tax notices

If your taxes are not withheld at source, you must pay your income tax at your local tax office and local residents tax at your local municipal office.



Tax payment certificate and proof of earnings

When you extend or change your status of residence or apply to move into public housing, you may need a tax payment certificate and proof of earnings. Copies of these documents can be obtained at your local municipal office.

主な税金の種類

		直接税	間接税
国 税		所得税…その年の所得に対して掛かります 相続税…死亡した人から財産を相続したときに掛かります	消費税…ほとんどの商品やサービスに掛かります（税率4%） 酒税…日本酒、ビールなどに掛かります たばこ税…たばこに掛かります
地 方 税	都 道 府 県 税	都道府県民税…その都道府県内に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります 自動車税…自動車をもっているときに掛かります	地方消費税…消費税と同じです（税率1%） ゴルフ場利用税…ゴルフ場を利用したときに掛かります 県たばこ税…たばこに掛かります
	市 町 村 税 <small>（特別区民税）</small>	市町村民税（特別区民税）…その市町村（区）に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります	市区町村たばこ税…たばこに掛かります 入湯税…温泉地の温泉に入浴したときに掛かります

税金の納め方

〔会社などで働いている人〕 …源泉徴収で納める

所得税と住民税（都道府県民税と市町村民税）は、毎月の給与から自動的に引かれています。これを源泉徴収といいます。毎年1月頃に会社からもらう源泉徴収票で前の年の納税額が分かります。

〔それ以外の人〕 …所得税は確定申告で、住民税は納税通知書で納める

源泉徴収されない人は、所得税は税務署で、住民税は市区町村の役所で、納付手続きをします。



納税証明書, 所得証明書

在留資格の更新・変更や公団住宅に入居を申し込む場合に必要になることがあります。これらの書類は、市区町村の役所で申請します。

How are you addressed?

Robert: I went to the city office for some paperwork the other day, and when I was waiting for my turn I was called “Robert san.” But sometimes I am called “Robert sama.”

Susan: Yeah, when I asked a Japanese friend about it, she said “san” sounds friendlier and “sama” sounds more polite.

Robert: Is that so? That reminds me, I went to the hospital yesterday. I got a number at reception and was waiting in the waiting room. There I got called by my number. Is that polite?

Susan: No, that’s not it. I think they don’t call patients’ names in order to protect their privacy.

Robert: So it looks like the different ways you are addressed reflect various considerations like the degree of politeness and friendliness and the protection of privacy.

呼 称

ロバート：先日、書類の申請で役所に行ったら、順番を待っていたら、「ロバートさん」って呼ばれたんだけど、「ロバートさま」のときもあるんだよね。

スーザン：そうそう、日本人に聞いたら「さん」は親しみを感じ、「さま」は丁寧な感じがすると言ってたよ。

ロバート：そうなんだ。それから昨日は、病院に行ったんだけど、受付で番号をもらって待合室で待っていたら、今度は「番号」で呼ばれたよ。これって丁寧なのかな。

スーザン：そうじゃなくて、それは、プライバシーの保護という観点から名前を呼ぶのを避けているんじゃない。

ロバート：呼び方一つにも「丁寧度」や「親しみの程度」、「プライバシーの保護」などいろいろな事情が関係しているんだね。



2

安全・安心に暮らす Living Safely and Worry-Free

1

災害と緊急電話 ~いざというときに備えよう~
Disaster and Emergency Calls ~Prepare against the unexpected~



Japan is a country where natural disasters such as earthquakes and typhoons are common. In order to minimize damage in a natural disaster, it is important to be prepared at all times. It is a good idea to actively participate in the disaster preparedness drills that are held by your municipality.

日本は地震や台風など、自然災害が多い国です。もし災害が起きてても被害をできるだけ少なくするために、ふだんから準備しておきましょう。市区町村が実施する防災訓練に積極的に参加しましょう。

Preparing for an earthquake

- Fasten furniture to the wall so that it will not fall over.
- Put together emergency supplies (a flashlight, radio, emergency food, drinking water, medical supplies, etc.) and place them where you can easily get at them.
- Check the evacuation sites that your local municipal office has designated.
- Decide in advance a meeting place for your family.



Safety evacuation site
(Foundation for Promoting Personal
Mobility and Ecological Transportation)

If an earthquake happens

- Hide under a table to protect your body.
- After the quake stops, turn off the stove and close off the gas at the main.
- Ensure your escape route by opening a door or window.
- Walk to the evacuation site with your emergency supply kit.
- Do not use elevators.
- Those who understand Japanese should help others to communicate.

If a typhoon approaches

- Stay at home if possible.
- Check the weather news on TV or radio.
- Stay away from unsafe places such as basements, which can be flooded easily, or cliffs.

Emergency calls



☎ 110 **[Police]** In case of burglary, crime, traffic accident, etc. (free)

- ① Describe what, when and where the incident happened.
- ② State your name, address, and telephone number.

☎ 119 **[Fire department]** In case of fire or medical emergency (sudden illness or serious injury), etc. (free)

- ① When you are asked “Is it a fire (kaji) or a medical emergency (kyuukyuu)?” tell the operator which one it is.
- ② Describe what, when and where the incident happened.
- ③ State your name, address, and telephone number.

☎ 171 **[Disaster message service]** For communication with the disaster-stricken area and confirmation of the safety of your family and/or friends (call charges only)
This service is provided when the disaster-stricken area is flooded with calls and it becomes difficult to get through. You can record up to 30 seconds per message.

地震に備えて…

- ・家具が倒れないように壁に固定しておきます。
- ・非常持ち出し品（懐中電灯・ラジオ・非常食・飲料水・医療品など）をまとめて、すぐに持ち出せるところに置いておきます。
- ・市区町村が決めた避難場所を確認しておきます。
- ・家族の集合場所を決めておきます。



広域避難場所
(交通エコロジー・モビリティ財団)

地震が起きたら…

- ・テーブルなどの下に隠れて体を守ってください。
- ・揺れが止まったら、火を消してガスの元栓を閉めてください。
- ・ドアや窓を開けて逃げ道を作ってください。
- ・非常持ち出し品を持って歩いて避難場所に行ってください。
- ・ビルのエレベーターは使ってはいけません。
- ・日本語の分かる人はコミュニケーションの手伝いをしましょう。

台風のときは…

- ・できるだけ外出しないでください。
- ・テレビやラジオで気象情報を確認してください。
- ・崖や浸水しやすい地下階など危ない場所に近づかないでください。

緊急電話

☎ 110 【警察】 盗難、犯罪、交通事故など（無料）

- ①いつ、どこで、何が起きたか話します。
- ②自分の名前、住所、電話番号を言います。

☎ 119 【消防署】 火事、救急（急病・大けが）など（無料）

- ①「火事ですか、救急ですか」と聞かれたら、どちらか答えます。
- ②いつ、どこで、何が起きたか話します。
- ③自分の名前、住所、電話番号を言います。

☎ 171 【災害用伝言ダイヤル】 被災地との連絡、安否確認（通話料のみ）

大きな災害で被災地への電話が繋がりにくくなったときに提供されます。
一つの伝言は30秒まで録音できます。







It can be very scary to be sick or injured in a foreign country. If you want to describe your symptoms accurately or find out about treatment in detail, it is best to go to the hospital with someone who speaks Japanese.

Some hospitals have an in-house interpreter. Please contact your local municipal office or international association for more information.

外国で病気やけがをしたら、とても心配だと思います。症状を正確に伝えたいときや、治療について詳しく知りたいときは、日本語の分かる知人と一緒に病院へ行く方がいいでしょう。

通訳のいる病院もあります。市区町村の役所や国際交流協会に問い合わせてください。

Medical institutions

[Doctor's offices and clinics]

These are small-scale local hospitals. When you get sick, visit one of these places first.

[General hospitals]

These are big hospitals which have multiple diagnosis and treatment departments.

Consultation steps

Since consultation steps vary with different medical institutions, use the following as a rough guide. Some places such as dental clinics take appointments, but most see patients on a first-come first-served basis.



	Doctor's Office and Clinic	General Hospital
For your initial visit	<ol style="list-style-type: none"> ① Show your health insurance card (→ P.24) to the receptionist and say, "This is my first visit. (Hajimete)" ② Fill out a medical questionnaire. If you don't understand the contents, tell the receptionist that you don't understand Japanese (Nihongo ga wakarimasen). ③ Wait in the waiting room until your name is called. ④ When your name is called, go into the consultation room and receive a consultation. 	<ol style="list-style-type: none"> ① Write down necessary information on the medical-examination application form and hand in the completed form at the general reception along with your health insurance card. ② Names are called in the order of receipt. You will be given your medical chart. Give the chart to the reception of the department you come to see, and wait near the department. ③ Fill out a medical questionnaire. ④ When your name is called, go into the consultation room and receive a consultation.
For subsequent visits	<ol style="list-style-type: none"> ① Give your patient registration card (and your health insurance card at the first visit of every month) to the reception. ② Wait in the waiting room until your name is called. 	<ol style="list-style-type: none"> ① Go directly to the reception of the department you come to see, and give your patient registration card (and your health insurance card at the first visit of every month) to the reception. If the general reception has an automated reception machine for returning patients, you can check in with the machine. ② Wait near the department you came to see until your name is called.
After the consultation	<ol style="list-style-type: none"> ① Return to the waiting room and wait. ② When your name is called, receive your prescription, patient registration card, and health insurance card, and pay the bill. ③ Go to a dispensing pharmacy, give your prescription, and get your medicine. You pay for your medicine separately from the doctor's bill. 	<ol style="list-style-type: none"> ① Wait at the payment counter. (It is sometimes different from the general reception.) ② When your name is called, receive your prescription, patient registration card, and health insurance card, and pay the bill. ③ Go to a dispensing pharmacy, give your prescription, and get your medicine. You pay for your medicine separately from the doctor's bill.

* Some general hospitals require a doctor's referral.

* Some medical institutions dispense medicine from their in-house pharmacy.

医療機関

〔医院・診療所・クリニック〕

地域の小規模な病院。具合が悪くなったら、まずここに行きましょう。

〔総合病院〕

複数の診療科がある大きな病院。

受診の流れ

医療機関によって違いますので、大体の参考にしてください。歯科など予約制の医療機関もありますが、当日の受付順での診察が多いです。

	医院・診療所・クリニック	総合病院
初診のとき	①受付で保険証（→P.25）を出して、「初めて」だと言います。 ②問診票を書きます。分からないときは「日本語が分かりません」と言ってください。 ③待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。 ④名前を呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。	①総合受付で、診療申込書に必要事項を書いて、保険証と一緒に出します。 ②受付順に名前が呼ばれます。カルテを受け取って、受診科の受付にカルテを出して、受診科の近くで待ちます。 ③問診票を書きます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。
再診のとき	①診察券（月が変わったら保険証も）を受付に出します。 ②待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。	①直接、受診する科へ行って、診察券（月が変わったら保険証も）を出します。総合受付に再診受付機があるときは、それで受付します。 ②受診科の近くで名前が呼ばれるのを待ちます。
診察のあと	①待合室に戻って待ちます。 ②名前を呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。	①料金支払窓口（総合窓口と別のことがあります）で待ちます。 ②名前を呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。

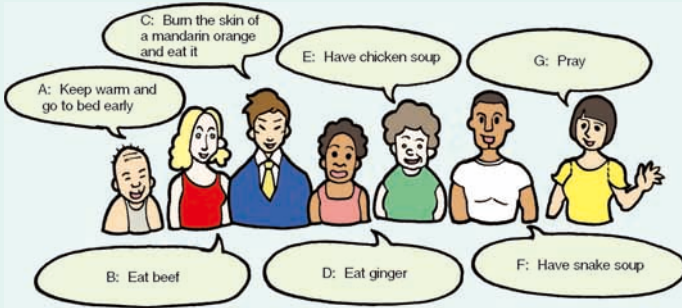
※総合病院は、医院などの紹介状が必要なこともあります。

※薬は医療機関内の薬局で受け取ることもあります。



Whose common sense?

When you think you are getting a cold, what do you do?



These are a few types of family medicine in different regions and for people of various ages. These ideas of common sense may be different from yours. They may not be explainable by science or logic. But what we have in common is a goodness at heart: to help each other to have better lives, to share wisdom, and to communicate knowledge across the generations. It is easy to notice something different, but trying to find what we have in common is important for living in a different culture.

だれの常識？

風邪を引きそうになったとき、あなたはどうしますか。

- | | |
|-----------------|-------------|
| A: あたたかくして早く寝る | B: 牛肉を食べる |
| C: みかんの皮を焼いて食べる | D: しょうがを食べる |
| E: チキンスープを飲む | F: 蛇のスープを飲む |
| G: お祈りをする | |

これらは様々な地域や年齢の人々に伝わっている家庭の医学です。自分の常識とは違うかもしれませんが、全部を科学や論理では説明できないかもしれません。しかし、人はよりよく生きるために助け合い、知恵を共有し、世代を超えて伝え合う、そうした善意があることが大きな共通点です。自分と異なるものは意識しやすいものですが、その中にある共通点を考えていくことも異文化の生活の中では重要です。



It is not easy for mothers from overseas to give birth and raise a baby in Japan. Various systems for childbirth and nursing assistance in Japan are available to non-Japanese residents. Ask at your local municipal office for more information.

外国人のお母さんにとって、日本で赤ちゃんを生んで育てるということは大変なことです。出産・育児を支援するいろいろな制度は、外国人も利用できますので、市区町村の役所に相談してみましょう。

From pregnancy to childbirth

[Mother and Child Health Handbook]

When you become pregnant, you receive a booklet called the “Mother and Child Health Handbook” from your local municipal office. Some municipalities provide the Handbook in foreign languages. The handbook is used for recording the health of the mother and child, including during pregnancy, childbirth, and nursing.

[Delivery expenses]

In Japan, a mother stays in the hospital for delivery for about a week. It costs about 300,000 to 500,000 yen. There are programs to subsidize child delivery expenses. Ask your local municipal office for more information.



After giving birth

[Birth notification]

When a child is born, a birth notification must be filed with your local municipal office within 14 days.

[Lump sum birth allowance]

If you apply to your health insurance provider, you will receive a lump sum birth allowance of about 300,000 yen.

- National health insurance → Go to your local municipal office
- Health insurance → Ask your employer

[Alien registration and status of residence]

If your baby does not have Japanese citizenship, you must do the following in addition to filing the birth notification.

- Application for the acquisition of status of residence → At your Regional Immigration Bureau (within 30 days after birth)
- Alien registration → At your local municipal office (within 60 days after birth)
- Report to the parents' home country or countries → Check with your embassy or consulate.

Nursing

[Health check-up and childcare consultation]

Health checkups and childcare consultations are given as your baby grows. The services provided vary by each municipality.

[Vaccinations]

A vaccination is an injection given to prevent illness. Vaccinations in Japan may not be the same as the ones in your country. If your child comes to Japan or leaves Japan in the middle of a vaccination program, you should check the records in your Mother and Child Health Handbook and talk to your local municipal office or pediatrician.

妊娠から出産まで

〔母子健康手帳〕

妊娠したら、市区町村の役所で母子健康手帳がもらえます。外国語の手帳がもらえる市区町村もあります。この手帳に、妊娠、出産、育児の様子など母と子の健康状態を記録しておきます。

〔出産費用〕

日本では、出産するとき1週間くらい入院します。費用は30～50万円くらい掛かります。出産費用の援助制度もありますので、市区町村の役所で確認してください。



出産したら

〔出生届〕

赤ちゃんが生まれたら、14日以内に市区町村の役所に出生届を出します。

〔出産育児一時金〕

健康保険の窓口申請すると30万円程度の出産育児一時金が出ます。

- ・ 国民健康保険→市区町村の役所
- ・ 健康保険→会社

〔外国人登録と在留資格〕

日本国籍ではない赤ちゃんは、出生届のほかに次の手続も必要です。

- ・ 在留資格の取得申請→地方入国管理局（出生後30日以内）
- ・ 外国人登録→市区町村の役所（出生後60日以内）
- ・ 本国政府への報告→大使館か領事館に問い合わせてください。

育児

〔健康診査と育児相談〕

赤ちゃんの成長に合わせて、健康診査や育児相談を行っています。サービスの内容は市区町村によって違います。

〔予防接種〕

予防接種は、病気を防ぐために打つ注射です。日本の予防接種は、あなたの国とは違うかもしれません。もし予防接種の途中で来日したとき、帰国するときは、母子健康手帳の記録を見て、市区町村の役所や小児科医に相談しましょう。

The key is balance

Ms. C from South Korea, who had a baby in Japan, was surprised at the meals served at her maternity hospital. In South Korea, meals after delivery consist mainly of hot soups in order to promote sweating and improve circulation. So the series of very nutritious meals that she was served after delivery in Japan was a little too heavy for her.

As in this example, even post-partum meals may vary across different countries and regions. At times like this, it probably is difficult for you to do everything in the way people around you do, and sometimes you may feel very stressed. What you need to do is to strike a balance. Ms. C said that after she left the hospital, she had nothing but soup for a while at home.

バランスが大切

日本で子供を生んだ経験がある韓国人Cさんは、産院での食事に驚いたそうです。韓国では、出産後は体内の汗を出して血行をよくするという目的で、食事は熱いスープなどが中心だそうです。ところが、日本では、栄養価の高い献立が続いたので、Cさんにとっては少々重い食事だったそうです。

上記の例のように、産後の食事一つとっても国や地域によって異なる場合があります。そんなとき、すべてを生活圏の方式に合わせるのも難しいでしょう、ストレスがたまることもあるでしょう。そんなときは、バランスをとることを心がけたらいかがでしょう。Cさんは、退院後は家でスープざんまいの生活を送ったそうです。





For a long time, Japan was called the safest country in the world. However, this may have changed a little lately. You should always be careful to stay out of trouble, such as accidents and incidents. If you are ever involved in an accident or are harmed, calmly call the police or go to a police box.

長い間、日本は世界一安全な国と言われてきました。しかし、最近は少し変わってきたかもしれません。事故や事件などのトラブルに巻き込まれないために、日頃から注意しておきましょう。万が一、事故や被害にあったら、あわてずに警察か交番に連絡してください。

Traffic rules

Observe the basic rules to avoid harming others or being harmed yourself.

- Pedestrian traffic is required to stay to the right, and cars and bicycles are required to keep to the left side of the road.
- Drivers must always give way to pedestrians.
- Observe the traffic regulations, and follow traffic lights and signs.
- For drinking and driving, not only the drunk driver but also the passenger(s) and those that provided the alcohol (the restaurant or bar that served the alcohol) to the driver are subject to punishment.

Traffic accidents

If you get involved in a traffic accident, do the following.

- Check the safety of the area.
- If anyone is injured, call 119 for an ambulance.
- Call 110. Police officers will arrive at the scene and create a record of the accident. (This record is an important document which proves that the accident occurred.)
- Get the address, name, and telephone number of the other party.

Burglary

More and more burglaries are targeting empty homes. Always lock your door when you leave the house, even only for a few minutes like when taking out the garbage.

If you are burgled, call the police or report to the nearest koban (police box).

- Leave the scene untouched until police officers arrive.
- If your bicycle or motorcycle is stolen, tell the police its “crime prevention registration number” and other details.
- If your bank passbook or credit card is stolen, immediately contact your bank or the card issuer as well, and make arrangements to stop payment.

Lost property

If you have lost something, report to the nearest police station or police box. If you have lost something in a train, a train station, or a department store, contact its management office as well.



交通ルール

被害者や加害者にならないために、基本的なルールを守ってください。

- ・歩行者は右側通行，自動車や自転車は左側通行が基本です。
- ・歩行者と自動車では，歩行者が優先です。
- ・交通法規を守り，信号と道路標識に従いましょう。
- ・飲酒運転は，お酒を飲んだ本人だけでなく，一緒に車に乗っている人やお酒を飲ませた人（お酒を出したお店）も罰せられます。

交通事故

交通事故が起きたときは，次のようにしてください。

- ・まわりの安全を確かめてください。
- ・けがをした人がいたら，119に連絡して救急車を呼んでください。
- ・110に連絡してください。警察官が現場に来て調書を作成します。（調書は事故の発生を証明する重要な資料です。）
- ・事故の相手の住所・氏名・電話番号を聞いてください。

盗難

留守の家をねらった泥棒が増えています。ゴミ捨てなど少しだけ家を留守にするときも必ずかぎをかけましょう。

泥棒に入られたときは，警察に連絡するか近くの交番に届け出ます。

- ・警察官が来るまで現場をそのままにしておきます。
- ・自転車やバイクが盗まれたときは，防犯登録の番号などを伝えます。
- ・通帳やクレジットカードが盗まれたときは，すぐに発行元の銀行やカード会社にも連絡して，支払停止の手続をします。



落とし物，忘れ物

落とし物や忘れ物をしたときは，近くの警察か交番に届け出てください。電車の中や駅，デパートなどの施設でなくしたときは，その場所を管理しているところにも問い合わせましょう。

Meaning of an apology

“Japanese people apologize a lot, but they are all words, no action.”

We often hear comments like this from non-Japanese living in Japan.

Every country has words to express an apology. But they do not necessarily mean the same thing.

In Type A culture, apologizing means to accept one's fault and be prepared to compensate other party.

In Type B culture, people consider the first step of apologizing is to acknowledge that you offended the other party. Taking responsibility is another matter. Japan is Type B culture.

The word “sumimasen” is a strange expression which can be used for both gratitude and an apology. It can be translated as: “I acknowledge that I am giving you extra trouble.”

謝罪の意味

「日本人ってよく謝るけど、ことばだけで何もしてくれない。」

そんなコメントを日本で生活する外国人からよく聞きます。

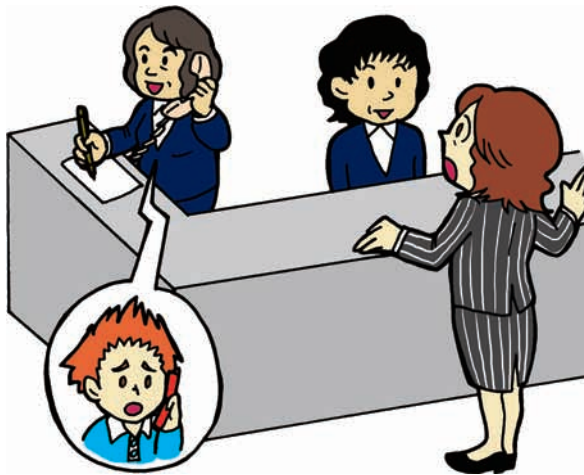
各国に謝罪を示すことばがあります。しかし、謝罪の意味は同じではありません。

A文化では、謝罪をすることは自分の過失を認め、相手に補償をすることと考えます。

B文化では、責任をとるかは別問題だが、相手の気分を害していることを理解していることを示すことが謝罪の第一歩と考えます。日本はB文化です。

「すみません」ということばは感謝にも謝罪にも使える不思議なことばです。翻訳するなら、「あなたに余計な気遣いをさせたことを私は理解しています」と考えるといいかもしれません。





If you have any trouble or difficulty understanding any aspect of your life in Japan, there are a number of places you can get advice from. You can talk with them over the phone or in-person in many languages. However, available languages vary by region.

Don't keep your worries to yourself—get advice early.

日本で暮らしていて何か分からないことや困ったことがあったら、その内容に応じて相談できる窓口があります。電話や訪問による相談にいろいろな言語で対応しています。対応できる言語は地域によって違います。

一人で悩まないで早めに相談しましょう。

Information for daily life and advice for non-Japanese residents

International associations in each area provide non-Japanese residents with various information for daily life and advice services in foreign languages. Ask your local municipal office for the location of the international association in your area.

Matters relating to status of residence

You can ask the immigration information center of your Regional Immigration Bureau about the procedures for immigration and residence.

Labor issues

The Inspection Section of the Labor Standards Division of each Regional Labor Bureau offers consultation services for non-Japanese residents' labor conditions.

Domestic violence (DV) problems

The word “domestic violence (DV)” is used to describe “violence by spouse or boyfriend/girlfriend.” DV is a crime.

You can contact your local municipal office, welfare office, and women's center about DV. There are also private shelters and citizens' groups. You may also contact the Community Safety Department of the police. Under the DV Prevention Law, Spousal Violence Counseling and Support Centers were established in each prefecture. These centers provide consultation and advice, temporary protective custody, and support for self-reliance.

Legal matters

You can contact the call center of the Japan Legal Support Center (nickname: “Houterasu”) and ask for information. Houterasu can give you information about the Japanese legal system or introduce you to the appropriate consultation desks, which may lead to solutions to problems you may have with your finances, status of residence, work, or family (available in Japanese and English only).

Call Center 0570-078374

Weekdays: 9 a.m. – 9 p.m. Saturdays: 9 a.m. – 5 p.m.

Houterasu instruction guide in English (from the Japan Legal Support Center web site) <http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>



Multilingual Living Information

Information is provided in 13 languages.

“Multilingual Living Information” <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

在住外国人向け生活情報、相談など

各地の国際交流協会では、外国人のための様々な生活情報の提供や、外国語による相談などを行っています。国際交流協会（→P.181）の場所は、市区町村の役所で聞いてください。

在留資格に関すること

地方入国管理局の外国人在留総合インフォメーションセンターで、入国手続や在留手続についての相談ができます。

労働に関すること

地方労働局労働基準部監督課で、外国人の労働条件の相談に対応しています。

DV（ドメスティック・バイオレンス）に関すること

「DV」とは、「夫や恋人などからの暴力」という意味で使われます。DVは犯罪です。

市区町村の役所、福祉事務所、女性センターなどでDVについて相談できます。民間シェルターや市民団体などもあります。警察では、「生活安全課」が担当しています。また、DV防止法により、各都道府県に配偶者暴力相談支援センターがあり、相談、緊急一時保護、自立支援までの対応をしています。

法律に関すること

[Japan Legal Support Center]

日本司法支援センター（愛称：法テラス）のコールセンターでは、金銭・在留資格・労働・家庭問題などの悩みに対して、法制度や相談窓口など解決のきっかけとなる情報を提供しています。（日本語・英語対応のみ可）。

コールセンター 0570-078374

平日9時～21時 土曜9時～17時

英語版利用案内（ホームページより） <http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>



多言語生活情報

13か国語で対応しています。

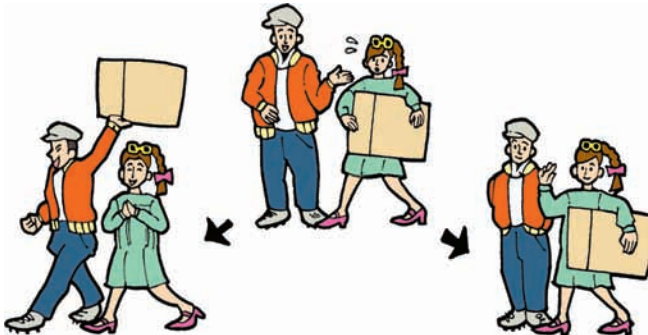
「多言語生活情報」 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

Consideration

The Bible says, “Do unto others as you would have them do unto you,” and Confucius said, “Do not impose on others what you yourself do not desire.” Though phrased differently, these sayings both mean the same thing: it is important to be considerate toward others. The underlying philosophy behind this idea is “All people are the same.” But in fact, our languages, customs, and ideas vary between individuals. It is not necessarily true that “my likes = your likes.” When you consider that every person is unique, it is important to know the expectations of others—what they would like you to do—and consider the feelings of others. Consideration toward others in a different culture starts from asking the question “How do you feel?” and being very observant of other people.

思いやり

聖書では「己の欲することを他人にせよ」と言い、孔子は「己の欲せざること
は他人にせず」と言っています。言い方は違いますが、洋の東西に掛かわらず、
相手を思いやるのが重要だと言っているのは同じです。こうした考えの根底に
は「人間はみな同じ」という考え方があります。しかし、言語も習慣も考え方も
実は人それぞれです。「自分の好きなこと＝相手の好きなこと」とは限りません。
人間一人一人は違っていると考えると、「相手はどうしてほしいのか」と相手の基
準を知ること、相手の気持ちを想像することが大切です。異文化の中での思いや
りは「あなたはどう感じているの?」と質問したり、相手をよく観察するところ
から始まります。



3

生活を楽しむ Enjoying Life

1

あいさつ、近所づきあい ~コミュニケーションはあいさつから~
Greetings and Neighborly Relations ~Communication starts with greetings~



Idea on how to interact with the neighbors varies with regions and people. Nonetheless, it makes both parties feel good to exchange greetings when they meet. Say something like “ohayoogozaimasu” (good morning), “kon'nichiwa” (hello), or “kombanwa” (good evening) if you see your neighbor. A quick nod or bow work, too.

近所づきあいに対する考え方は地域や人によっても違います。でも、人に出会ったときにあいさつを交わすのは、お互いに気持ちがいいものです。近所の人に会ったときは「おはようございます」「こんにちは」「こんばんは」などのあいさつをしましょう。軽くおじぎをするのもいいでしょう。

Greeting new neighbors

It is a Japanese custom for people who have just moved in to make courtesy calls to their neighbors. It is a good idea to acquaint yourself with the nearby residents, as they may become an important information source. Introduce yourself by saying, “Hello, I am <your name>. I/We have just moved here. Very pleased to meet you.”

Neighborhood association

Each neighborhood has a resident organization called the “jichikai” (neighborhood association) or the “choonaikai (town association).” These organizations are managed by fees collected from residents. They run various activities, such as the summer festival, cleaning activities, and disaster preparedness drills, so that all residents can live safely and comfortably. Information from government office and neighborhood association is passed from house to house within the neighborhood, in a file called a “kairamban (circular).” Pass the kairamban on to the house next door as soon as you have finished reading it.

By participating in the neighborhood association, you will become familiar with Japanese customs and your neighborhood, and you will get to know your neighbors. It’s a good idea to be active in your neighborhood association.

For more information, ask your neighbors or your local municipal office.

Garbage

Each municipality has its own rules for putting out garbage. Not following the rules will cause inconvenience to your neighbors. It may also cause problems.

If you don’t know the garbage separation rules or which days of the week or where to put out your garbage, ask your local municipal office or neighborhood association. Some areas where many non-Japanese residents live provide information materials written in foreign languages.



引っ越しのあいさつ

日本の習慣では、引っ越してきた人が近所の人にあいさつをして回ることが多いです。困ったときに相談しやすい関係を作っておくためにも、引っ越したら、「今度、引っ越してきた（名前）です。よろしくお願いします。」と、あいさつをしておくといでしょう。

自治会

それぞれの地域には「自治会」や「町内会」という住民組織があります。住民から集めた会費で運営されています。だれもが安心して快適に暮らせるように、夏祭りや清掃活動、防災訓練などいろいろな活動をしています。役所や自治会からの情報は「回覧板」というファイルに挟んでリレー方式で伝えます。読んだらすぐに隣の家に届けましょう。

自治会に参加すると日本の習慣や地域のこともよく分かりますし、近所の人と親しくなれます。積極的に参加しましょう。

詳しくは、近所の人や市区町村の役所に話を聞いてみましょう。

ゴミ

地域によって、ゴミの出し方のルールが決まっています。ルールを守らないと近所の人に迷惑になります。トラブルの原因にもなります。

ゴミの分け方、回収する曜日や場所が分からないときは、住んでいる市区町村の役所や自治会に問い合わせてください。外国人が多く住んでいる地域では、外国語で書かれた資料もあります。



Greetings and distance

Around the world there are many different ways to greet people—bows, kisses, and hugs, just to name a few. The forms may differ, but what they share is that greeting is one of fundamental methods of communication in interpersonal relationships. However, the acceptance of touching others and the acceptable distance between you and others both vary with different cultures. Bowing does not touch people. Therefore, when you hug Japanese people, who have a “bowing culture,” their bodies or faces may tense up because they are not used to it.

During bowing, the distance between you and others is about half a step farther away compare to shaking hands. This is a comfortable distance for Japanese when they talk with their friends. However, for people from a “shaking-hands culture,” this same distance seems somewhat standoffish. Still, it is a universal fact that the physical distance between people in love almost disappears.

あいさつと距離

お辞儀、キス、ハグ、抱擁、世界中には様々なあいさつがあります。形は違いますが、あいさつが人間関係の基本的コミュニケーションの一つなのは共通しています。ただ、人と接触することや自分と相手の距離の感覚は文化によって異なります。お辞儀は人に触れません。ですから、お辞儀文化の日本人にハグをすると、慣れていないので身体や表情が緊張する人がいます。

お辞儀をするときの距離は握手をする距離より半歩程度遠くなります。その距離が一般の日本人が知人と話すときに心地のよい距離です。しかし、握手文化の人にとっては何だかよそよそしいと感じる距離になります。しかし、愛し合う恋人たちの距離がとても近くなるのは世界共通です。





There are 15 national holidays in Japan per year. Government and municipal offices and schools are closed on national holidays. Various festivals and events are held in many parts of the country.

Many festivals and events are also associated with annual events. Many of them are tourist attractions which you can enjoy easily. Why don't you go out and experience traditional Japanese culture and customs?

日本には1年間に15日の国民の祝日があります。この日は官公庁や学校は休みです。全国各地でいろいろなお祭りやイベントがあります。

年中行事にちなんだお祭りやイベントも多いです。観光の名物になっているものや気軽に楽しめるものがたくさんありますので、日本の伝統的な文化や風習を体験してみましょう。

National holidays

January 1	New Year's Day
Second Monday of January	Coming-of-Age Day
February 11	National Foundation Day
Around March 21	Vernal Equinox Day
April 29	Showa Day
May 3	Constitution Day
May 4	Greenery Day
May 5	Children's Day
Third Monday of July	Marine Day
Third Monday of September	Respect-for-the-Aged Day
Around September 23	Autumnal Equinox Day
Second Monday of October	Health-Sports Day
November 3	Culture Day
November 23	Labor Thanksgiving Day
December 23	Emperor's Birthday

* Vernal Equinox Day and Autumnal Equinox Day vary every year.

* Several national holidays are concentrated from the end of April to early May. This holiday period is known as Golden Week.



Annual events

Some traditional Japanese events are: Setsubun (the traditional end of winter, February 3), Tanabata (the star festival, July 7), Obon (the lantern festival, August 15), and Shichigosan (the festival for children aged seven, five and three, November 15). More recent annual events include Christmas and Valentine's day.

Many festivals and events associated with annual events are held throughout the country. Each region has its own way of performing traditional annual events.

国民の祝日

1月1日	元日
1月の第2月曜日	成人の日
2月11日	建国記念の日
3月21日頃	春分の日
4月29日	昭和の日
5月3日	憲法記念日
5月4日	みどりの日
5月5日	こどもの日
7月の第3月曜日	海の日
9月の第3月曜日	敬老の日
9月23日頃	秋分の日
10月の第2月曜日	体育の日
11月3日	文化の日
11月23日	勤労感謝の日
12月23日	天皇誕生日



※春分の日と秋分の日は、年によって変わります。

※4月下旬から5月上旬まで、国民の祝日が集中する大型連休のことをゴールデンウィークと呼びます。

年中行事

日本の伝統的な年中行事には、節分（2月3日）、七夕（7月7日）、お盆（8月15日）、七五三（11月15日）などがあります。そして現代になって新しくできた年中行事として、クリスマス、バレンタインなどもあります。

全国各地で、年中行事にちなんだお祭りやイベントが行われています。伝統的な年中行事には、地域によって独特のやり方があります。

Waiting time

Say, you are invited to dinner at your friend's house at 7:00 p.m. What time will you go there?

A: "Between 6:50 to 7:00. I think that is the right time."

B: "I will go there around 7:30."

C: "Around 9:00, I guess."

Each of these answers is the common-sense reply in the culture of a given country. Time is an objective number, but the sense of time and the implication of commitment vary from person to person. In Japan, it is generally expected that everyone shows up by the announced time. It is even more so for business and official events. Lateness is considered rude. Since there are differences according to where people are from, you should check the time you are supposed to be there before a get-together with close friends.

待ち合わせの時間

友人宅に午後7時に夕食に招待されました。あなたは何時に行きますか。

A: 「6時50分から7時の間かな。ちょうどいいのは。」

B: 「7時半頃に行きます。」

C: 「9時頃かな。」

どの答えもある国の文化では常識的な答えです。時間は客観的数字ですが、それをとらえる感覚や約束の意味は状況や人によって異なります。一般に日本の場合、言われた時間には全員そろってその場にいることが期待されます。ビジネスや公式の行事になるほど、参加者は予定の時間には集合することが期待され、遅刻は失礼なこととみなされます。友人関係や親しい人との集まりは地域差もあるので、集合時間については相手側に確認をしておくといでしょう。





In Japan, most payments are made with cash. Therefore, it is useful to be able to use a card to deposit and withdraw money from ATMs. Personal checks are almost never used. Credit cards can be used in many stores.

日本では支払をするとき主に現金が使われます。ですから、キャッシュカードを使ってATMでお金を出し入れできると便利です。個人の小切手はほとんど使われていません。クレジットカードは多くの店で使うことができます。

Coins and banknotes

The currency of Japan is the yen. There are six kinds of coins: 1 yen, 5 yen, 10 yen, 50 yen, 100 yen, and 500 yen; and four kinds of banknotes: 1,000 yen, 2,000 yen, 5,000 yen, and 10,000 yen. There is a hole in the 5 yen coin and the 50 yen coin. (→ P.170)

Bank account

If you open a bank account, you can use banking services like depositing and transferring money, making automatic utilities payments, and paying off credit card accounts.

To open a bank account, you will need some type of identification (for example, your passport or driver's license), some type of document to show proof of your address in Japan (for example, your alien registration card), and a seal (some banks accept your signature instead).

Bank windows are usually open from 9 a.m. to 3 p.m. on weekdays.

ATM card

When you open a bank account, you will be given an ATM card (it will be delivered to you about a week after you apply). You can use your ATM card to make deposits, withdrawals, and transfers with an automatic teller machine (ATM). You will need to choose a four-digit personal identification number (PIN) when you apply for the card. You need this PIN to use ATMs.

ATM hours vary by bank. You will be charged a fee if you use the ATM of a bank which is not yours or during certain hours.

Automatic utilities payments

Although you can pay utilities bills, such as electricity, water, and gas, at a bank counter or a convenience store, it can be annoying because their due dates are all different. Once you make an arrangement with your bank, the bills will be automatically paid from your bank account every month, and individual receipts will be sent to you.



お金の種類

日本のお金の単位は円です。硬貨は1円、5円、10円、50円、100円、500円の6種類です。お札は1,000円、2,000円、5,000円、10,000円の4種類です。5円と50円の硬貨には穴が開いています。(→ P.170)

銀行口座

銀行口座を開くと、預金や送金、公共料金の自動振り込み、クレジットカードの代金支払などのサービスが利用できるようになります。

銀行口座の開設には、身分を証明できるもの(パスポート、運転免許証など)と日本での住所を証明できるもの(外国人登録証明書など)と印鑑(銀行によってはサインも可)が必要です。

銀行窓口の営業時間は、ほとんどが平日の9:00~15:00です。

キャッシュカード

口座開設のときにキャッシュカードを作ることができます(申込みから1週間ぐらいで自宅に届きます)。キャッシュカードがあると、ATM(現金自動預け払い機)で入金・払戻し・振り込みができます。カードの申込みのとき4桁の暗証番号を決めます。ATMを使うときは必ずこの暗証番号が必要です。

ATMの利用時間は銀行によって違います。契約銀行以外のATMや、利用時間によっては手数料が掛かります。

公共料金の自動振替

電気・水道・ガスなどの公共料金は、銀行の窓口やコンビニで支払が可能ですが、支払期限がばらばらで面倒です。銀行で一度手続をしておくと、銀行口座から毎月自動的に支払われて、それぞれの領収書が届けられるようになります。



You can see Japan around the cashier…?

At a restaurant, Mr. Yang from Vietnam was surprised when he found a notice saying “one bill per table, please.” in time of payment.

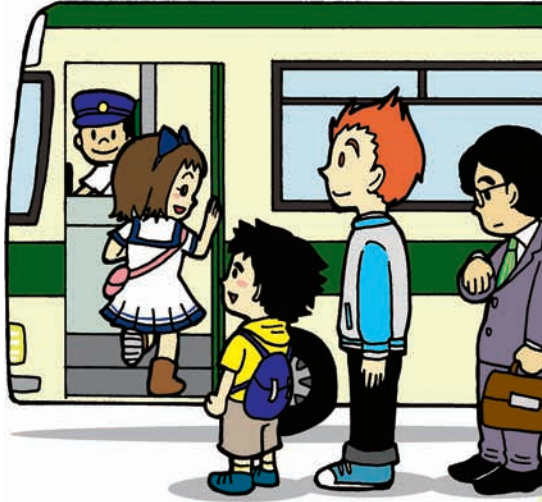
In Japan, when a group of people have a meal together, sometimes one person pays the whole bill, and sometimes each one pays his or her share separately at the cashier. In both cases, the bill will be split. But if one person pays the whole bill, he or she must calculate afterwards the amount that everyone owes. So this is probably why each person pays his or her share separately at the cashier. However, such a practice is time-consuming for the restaurant, and that seems to be the reason why this restaurant had such a notice on the wall. Next time you go to a restaurant, take a look around the cashier.

レジ周りから日本が見えてくる？

レストランで支払をしたときのこと、ベトナム人のヤンさんは「お会計はまとめてお願いします」という案内に驚いたそうです。

日本ではグループで食事をした場合、まとめて一人が支払う場合もあれば、レジで各自が別々に支払う場合もあります。いわゆる「割り勘」なのですが、一人がまとめて支払うと、支払った人が後で各自の支払金額を計算しなければなりません。そこで、支払う段階で、各自が別々に支払うのでしょうか。しかしそれではレストラン側も手間なので、こうした掲示をしているようです。今度レストランに行ったらレジ周りを御覧になってください。





Trains and buses will expand your radius of activities. Public transportation facilities are especially well-developed and convenient in big cities.

Since there are much fewer public transportation services in rural areas, a car is useful. To drive a car, you need either a driver's license issued in Japan or an International Driving Permit issued by a signatory country of the Geneva Convention.

鉄道やバスを利用すると行動範囲が広がります。特に大都市は、公共交通機関が発達していて便利です。

地方では、公共交通機関の便数が少ないので、自動車をもっていると便利です。自動車を運転するには、日本国内でとった運転免許証かジュネーブ条約加盟国で交付された国際運転免許証が必要です。

Railways

There are many types of railways, including subways, Japan Railways (JR), and private railways. You can buy your ticket using the automatic ticket vending machine, and find the fare to your destination on the route map. Children under 12 years of age pay half the adult fare. One adult can bring along two children under the age of six free of charge. Discount tickets, such as a one-day passes and commuter passes, are also available. You may also use an IC card, which doubles as a commuter pass and a prepaid card.



Bus

There are two types of bus fares: one charges a flat rate, and the other charges fares according to the distance you travel. For a flat-rate bus, you generally place the fare in the fare box next to the driver's seat as you get on. For a bus which charges variable fares according to distance traveled, you pick up a numbered ticket as you get on and pay later when you get off. When you get off the bus, you need to check the number on your ticket and pay the fare that is listed for that number on the fare table, and then place the fare and ticket in the fare box. One-day passes, commuter passes, and prepaid cards are also available.

When the bus stop you want is announced, push the button near your seat to let the driver know that you are getting off.

Taxi

You can get a taxi at a taxi stand, hail one in the street, or phone a taxi company to call one. You can take a taxi which is displaying a red-lit (meaning for Hire “空車”) sign on the passenger seat side. Raise your hand to stop a taxi. The taxi door opens automatically. Taxi fare is calculated according to the distance and time taken.

Switching to a Japanese driver's license

If you have a driver's license issued in a country other than Japan and you stayed in the country for three months or longer from the date the license was issued, you are eligible to apply to have your overseas driver's license transferred to a Japanese driver's license at the prefectural Driver and Vehicle Licensing Center. A Japanese driver's license will be issued to you after you pass the written and driving tests. For more information, contact your prefectural Driver and Vehicle Licensing Center.

Automobile insurance

In addition to mandatory automobile liability insurance, it is a very good idea to have private insurance in case you are required to pay more than the compulsory insurance limit.

鉄道

地下鉄, JR, 私鉄など様々な鉄道があります。切符は自動券売機で買います。行き先までの料金は路線図で調べます。小学生は半額, 6歳未満の幼児は大人一人につき二人まで無料になります。一日乗車券や定期券など割安な切符もあります。定期券とプリペイドカードの機能をもったICカードを利用することもできます。



バス

料金が均一のバスと, 乗車距離によって料金が変わるバスがあります。均一料金のバスは, 一般的に乗るときに運転席横の料金箱にお金を入れます。乗車距離によって料金が変わるバスでは, 乗るときに整理券をとり, 降りるときに運賃表で整理券の番号の料金を確認して, 料金箱に入れます。バスにも一日乗車券や定期券, プリペイドカードがあります。

自分が降りるバス停がアナウンスされたら, 座席近くのボタンを押して降りることを知らせます。

タクシー

タクシー乗り場で乗るか, 路上で拾うか, タクシー会社に電話して呼びます。助手席側に赤いランプで「空車」と表示されているタクシーに乗ることができます。手を上げると止まります。タクシーのドアは自動で開きます。料金は, 走行距離と時間によって変わります。

運転免許証の切替え

免許証が発行されてからその国に通算3か月以上滞在していた人は, 各都道府県の運転免許センターで, 外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え申請ができます。知識・実技確認に合格すると運転免許証が交付されます。詳しくは運転免許センターに問い合わせてください。

自動車保険

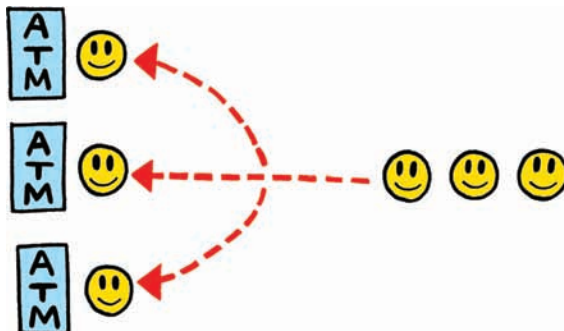
加入が義務づけられている自賠責保険のほか, 万が一の事故による多額の損害賠償に備えて任意保険に加入しておくといでしょう。

Many ways to queue

You see lines of cars waiting in front of expressway tollbooths. At times like this, have you ever thought that you should have chosen the next lane? Sometimes, this happens when people wait in lines as well. At bank ATMs, for example, everyone waits in one line, instead of lining up in front of each booth. This way of queuing is known as “foku narabi” (single-line queueing). It may alleviate the “frustration” of waiting in line. However, this is not necessarily the typical style in Japan. Also when riding an escalator, in some parts of Japan, people stand on the left-hand side and leave the right-hand side open for those who in a hurry, but in other parts of Japan, people stand on the opposite side. There are many ways to queue in Japan, so take a look around and see what they are.

並び方いろいろ

高速道路の料金所前で順番を待つ複数の車列が続いています。そんなとき、隣のレーンに並べばよかった、と感じた経験はありませんか。人が順番を待つ場合にもあるかと思います。そこで銀行のATMなどでは、ブースごとに並ぶのではなく、一列に並び、順番を待つ並び方が取られています。「フォーク並び」などと言われています。これだと順番に対する「不満」も軽減されるのかもしれませんが。しかし、これが日本の一般的な姿というわけではありません。また、エスカレーターの乗り方も、急ぐ人のために右側を空けておく地域と、左側を空けておく地域があります。日本の中でも様々なバリエーションがあります。観察してみてください。





International associations sponsor various activities for non-Japanese residents living in Japan. If you don't know much about Japan or you are having a hard time making Japanese friends, you should visit an international association. (→ P.181)

国際交流協会は、日本に暮らす外国人のために、いろいろな活動をしています。「日本のことがよく分からない」「なかなか日本人の友達ができない」そんな人は是非一度、国際交流協会に行ってみましょう。(→ P.181)

About international associations

Many prefectures and municipalities have international associations. They hold exchange events between non-Japanese and Japanese residents and provide information in foreign languages. Some associations are run by local governments, and others are independent organizations. The types of activities they offer vary for each association. Typical services offered by international associations are described in this section.

Japanese language classes

You can learn Japanese either for free or for a moderate charge. For more information, see Chapter 3.

International exchange events and lecture courses

International associations hold events to introduce other countries' cultures and festivals, language courses, cooking classes, lectures on traditional Japanese culture, and more.

Information counter and library



Here you can browse books about Japan in foreign languages and read overseas newspapers and magazines. International associations can also introduce you to private international exchange organizations and groups. Anyone can use these information services free of charge. In addition, some associations provide information about daily life and events for non-Japanese residents on their web sites or on the radio.

Advice desks

You can seek advice free of charge if you have any trouble or don't understand aspects of your life in Japan. Some international associations provide specialized consultations by administrative scriveners or lawyers. Languages available vary by association.

Volunteer activities

Many Japanese have registered as volunteers for such things as homestay and home visit host families, interpreters and translators, and volunteers for teaching about Japanese culture, and you can ask for their services. Non-Japanese residents who wish to volunteer can also register.

国際交流協会とは？

国際交流協会は、多くの都道府県や市区町村にあり、外国人と日本人との交流イベントをしたり、外国語での情報提供などを行ったりしています。協会は役所の中にあるか、別の組織になっています。活動内容はそれぞれの協会によって違います。ここでは、代表的なサービスを紹介します。

日本語教室

無料又は安い費用で日本語を学ぶことができます。詳しくは、3章を見てください。

国際交流イベント・各種講座

各国の文化や行事などを紹介するイベントや、語学講座、料理教室、日本の伝統文化の教室などが行われています。



情報コーナー・図書室

外国語による日本紹介の本や外国の新聞、雑誌などを読むことができます。民間の国際交流団体やサークルの紹介などもしています。だれでも無料で利用できます。このほか、ホームページやラジオで、外国人向けのイベント情報や生活情報を提供している協会もあります。

相談コーナー

日本での生活について分からないことや困ったことを無料で相談できます。行政書士や弁護士による専門的な相談を受け付けている協会もあります。対応できる言語はそれぞれの協会によって違います。

ボランティア活動

ホームステイやホームビジット、通訳・翻訳、日本文化紹介などのボランティアが登録されていて、利用することができます。また、ボランティアをしたい外国人の登録も受け付けています。

Self-introduction

“My name is Nerima Anjay. I graduated valedictorian from the prestigious Sapphire University Law School in the Republic of Opal in 2008. I have just started to learn Japanese, but since I can speak five languages, I think I will be able to master it quickly. Pleased to meet you.”

Some people may think this self-introduction as a straightforward pronouncement of the person’s ability. Some others may think it self-praise.

There is a Japanese proverb that says “The boughs that bear most, hang lowest.”

“I still have a lot to learn …,” “I was lucky to be promoted …”—when Japanese people say these phrases, they are trying to show their humility. Meanwhile, some people from abroad may hear these phrases and think, “he lacks self-confidence” or “she has low self-esteem.”

自己紹介

「私はネリマ・アンジャイと申します。2008年にオパール国の名門サファイア大学法学部を主席で卒業しました。日本語は習い始めたばかりですが、私は5か国語話せるので、すぐに覚えられると思っております。どうぞよろしく申し上げます。」

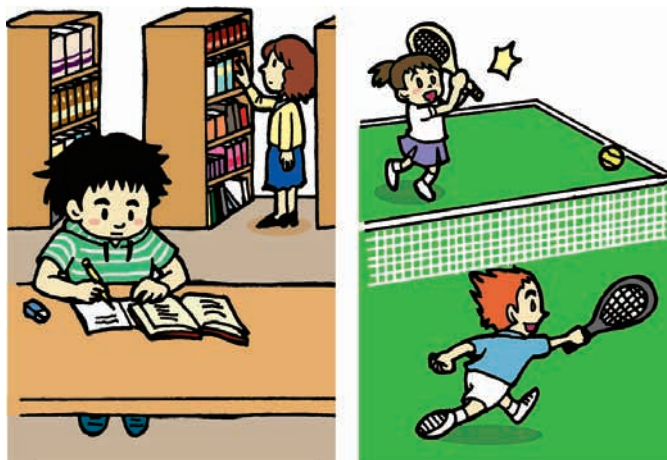
この自己紹介を「率直な自分の能力の表明」ととらえる人、「自慢をしている」と考える人もいます。

日本には「穂は実るほど頭を下げる」という^{ことわざ}諺があります。

「まだまだ未熟で…」 「運良く昇進しましたが…」 といった日本人のことばは「謙虚さ」を示したいのです。一方で、それを「自信がない」、「低い自己評価」と受け止める外国人もいます。

参考文献：『異文化コミュニケーション・ワークブック』 八代京子，荒木晶子，樋口容視子，山本志都，コミサロフ喜美著 三修社刊





Prefectures and municipalities have various facilities and services to help their residents live comfortably. Non-Japanese residents who live in the area can also use these facilities and services for free or for a moderate charge. Why don't you visit these facilities with your friends or family on your day off?

都道府県や市区町村には、住民が快適に暮らせるように、様々な施設やサービスがあります。その地域に住んでいる外国人も無料か安い料金で利用できます。休みの日に、友達や家族と一緒に行ってみませんか。

Libraries

You can borrow books for free. First, you need to present some document that shows your address, such as your alien registration card, and get your library card made. The number of books you can borrow and for how long varies from library to library. You may be able to borrow CDs and videos from some libraries. You may also find books and magazines in foreign languages. To look for information or to find a book you want to read, you can search the library using a computer, or ask the circulation counter to look for you. You may also request the library to purchase a book you want to read.

Sports facilities

You can use pools, gymnasiums, and tennis courts for a moderate charge. Some facilities require advance reservation before use. These facilities also hold sports lessons and meets. You can find out how to join these at individual facilities or through municipal bulletins.

Community centers

Community residents can use these facilities for meetings and group activities for a moderate charge. Reservations are required. Many activities are held at community centers, including language, cooking, music, sports, and cultural classes, as well as hobby group activities and bazaars. Some activities may require a fee, but they are quite cheap. Community centers also sponsor activities for community environment, welfare, and disaster prevention.



図書館

無料で本を借りることができます。初めに外国人登録証など、住所の確認できるものを見せて、利用者カードを作ります。借りられる冊数や日数は、図書館によって違います。CDやビデオが借りられる図書館もあります。外国語の本や雑誌が読める図書館もあります。調べたいことや読みたい本を探すときは、コンピュータで蔵書検索をしたり、カウンターで調べてもらうことができます。図書館に置いてほしい本をリクエストすることもできます。

スポーツ施設

プール、体育館、テニスコートなどを安く利用できます。利用するときは予約をしなければならない施設もあります。それぞれの施設では、スポーツ教室や大会なども行われます。参加者はそれぞれの施設や市区町村の広報紙で募集しています。

コミュニティーセンター・公民館

その地域の住民が集会やサークル活動などをするとき安く利用できます。予約が必要です。住民のための語学、料理、音楽、スポーツ、日本文化などの講座や趣味のサークル活動、バザーなどが行われています。これらは参加料が必要な場合もありますが、安いです。地域の環境、福祉、防災の活動なども行っています。



Experiment: Many truths, many interpretations

Please look at the illustration below and read the sign in the middle.

11 B 15
A B C

When the signs around it change, the sign in the middle can be interpreted differently. That is, if the environment is different, the same thing looks different. When people see you in your mother country, they understand who you are in that particular context. Even if you feel and act the same way in Japan as you did back home, people in Japan may not interpret your feelings and actions the way you expect them to. But neither is wrong.

Truth is not unique in cross-cultural living. Many truths exist. That is why we need to take our time and talk our differences over with each other.

実験：真実は様々、解釈も様々

上のイラストを見て、真ん中の記号を読んでみてください。

前後の記号の環境が異なるだけで、真ん中の記号が異なった意味に解釈されます。つまり、環境が違くと、同じものが異なるように見えるのです。あなたは母国ではBさんで、Bさんという性格で理解されていました。あなた自身が母国にいるときと同じ気持ちで同じ行動をしても、日本という環境ではほかの人はあなたの考えるようには解釈しないかもしれません。でも、どちらとも真実なのです。

異文化の生活では、答えは一つではありません。複数です。だからこそ、丁寧に異なる点をお互いに話し合っていかなければならないのです。



イラスト：『異文化コミュニケーション・ワークブック』より 八代京子，荒木晶子，樋口容視子，山本志都，コミサロフ喜美著 三修社刊

第三章

日本語学習の情報

Information on Learning Japanese



1

Methods of Learning Japanese

1 Objectives and planning



Since I'm here in Japan now, first of all I want to be able to use Japanese!



But I'm so busy I have no time to study, and I don't know what to study, either.



What kind of Japanese do you use, and where do you want to use it, Ken? What do you want to do in the future? The Japanese that you need to know varies with what you want to do with it.



I'm having hard time reading computer manuals.



It is difficult for me to read notices from my child's nursery school.



The Japanese used in manga (comics) is totally different from the Japanese in my textbook.



What can you do with your Japanese right now, Ken?

What do you want to be able to do with your Japanese and by when?



Well ...



Why don't you take a look at the 'Japanese Language Portfolio' for some hints?

(Kanji and Kana) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(Roman characters) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(English) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(Chinese) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

Created by Naoko Aoki (Osaka University)



OK, I'll print it out, and give it a go!



I had a little trouble, but now I know what to do. I will come up with a study plan so I know what to study and by when!

2

How and where to study, study materials, and friends

Three months have passed. How are Ken and Lin doing with their study of Japanese...?



I see and hear new expressions every day, so I have been writing down where and how I learned what kinds of Japanese words, and filing them in order of time. I can memorize them very easily, and it's fun to see my Japanese vocabulary increasing.

1 日本語学習の方法

1 目標と計画



日本に来たから、まず、日本語ができるようになりたいです！



でも、忙しくて勉強の時間がないよ。何を勉強したらいいんだろう。



ケンさんは、どこでどんな日本語を使いますか。将来何をしたいですか。それによって必要な日本語は違いますよ。



コンピュータのマニュアルを読むのが大変です。



子供が行っている保育園の‘おてがみ’を読むのが難しいな。



漫画の日本語は教科書の日本語とぜんぜん違うよ。



ケンさんは、いま、日本語でどんなことができますか。

いつまでに、どんなことを、日本語でできるようになりたいですか。



う〜ん…



「日本語ポートフォリオ」を見て考えたらいいですよ。



(漢字と仮名) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(ローマ字) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(英語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(中国語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

制作：青木直子（大阪大学）



よし、これを印刷して、書き込んでみよう！



ちょっと面倒だったけど、何をしたらいいか、分かりました。いつまでに何ができるようにするか、計画を立てて勉強を始めます！

2 勉強の方法、場所、材料、友達

3か月がすぎました。ケンさんとリンさんの日本語学習は…



生活の中で新しい表現を見たり聞いたりするから、どこで、どんな日本語を覚えたか、どのように覚えたかを書いて、時間の順番にファイルに入れたんだ。とてもよく覚えられて、自分の日本語が増えていくのが楽しいよ。



Dividing phrases into 'everyday Japanese,' 'Japanese for work,' and 'Japanese to have fun' allows me to see what kind of new words I have learned and where I have learned them. I love finding cool Japanese expressions and writing them down!



I have accomplished about 60% of my initial goals and plans. But some part of them didn't work out so well. So I decided to make new goals and plans, and continue my independent study method.



My study method seems to have changed a lot since I came to Japan. In Japan, I have many places and materials I can learn Japanese from just in my regular life. I can learn at home, on a train and a bus, in a store, at school, and at work.



Yesterday, I saw the word '☆☆' on a train. Since I couldn't find the word in my dictionary, I asked my friend, and now I know what it means. The word seems to be used all the time. I wrote it down in my notebook immediately.



You can learn from anything: television, signs, advertisements, goods packaging, and each conversation you have. When you need them in your daily life you can easily remember any words you have looked up or asked your friends about. It is important to make use of as many different things as you can for study.



My friend Suzuki-san teaches me all sorts of things all the time. She is very helpful. Whenever I have something I don't understand, I write the question in my notebook, and ask her about many of them at once.



Before I came to Japan, I used to think studying Japanese was difficult. I couldn't memorize expressions in textbooks even if I tried. But now I'm studying in real life in Japan, I realized that I'm the kind of person who learns while using the language. Other people may prefer to study with a textbook. Everyone should study in the way that works for him or her.



Those who like to talk should talk with their friends. Those who like dramas, movies, and manga should study with dramas, movies, and manga. If you like to sing, you can study by singing karaoke. If you like to read stories and novels, you should read little by little while using a dictionary. If you like to write, you can study by writing.



I sometimes write about what I felt in Japan, and ask Suzuki-san to read it. Suzuki-san helps me understand confusing areas of Japanese, and she gives me advice when something happens that I don't like or I don't understand.



If you have friends, you can learn from them, have fun with them, and they can help you relax.



「いつもの日本語」「仕事の日本語」「遊びの日本語」と分けると、自分がどこでどんな新しいことばを覚えるのか、分かるようになります。わたしは面白い日本語を見つけて書くのが好きです！



初めに作った目標や計画の60%ぐらいはできたけど、うまくできなかったところもあった。だから目標と計画を作り直して、自分でできる勉強の方法を続けることにしたよ。



わたし、日本に来てから、勉強の方法がすごく変わったみたいです。日本では、毎日の生活の中に勉強の場所や材料がたくさんあります。家でも、電車やバスの中でも、店でも、学校や仕事の場所でも勉強ができます。



昨日は電車の中で「☆☆」という単語を見て、辞書を調べても分からなかったから友達に聞いたら、意味が分かったよ。よく使う表現らしいね。すぐにノートに書いておいたんだ。



テレビも、看板も、広告も、商品の包装も、一つ一つの会話も、テレビも、すべて勉強の材料です。生活の中で必要なときに自分で調べたり友達に聞いたりして覚えたことばは、よく覚えられます。できるだけいろいろなものを活用して勉強するのが大切ですね。



友達のスズキさんがいつもいろいろなことを教えてくれるので、とても助かります。分からないことがあったら、質問をノートに書いておいて、まとめてスズキさんに質問することになっています。



日本に来るまで、日本語の勉強は難しいと思っていた、教科書の表現を覚えようと思っても覚えられなかったけど、日本に来て、生活の中で勉強をして、自分は使いながら勉強するのが好きなタイプだと分かったよ。教科書で勉強するのが好きなタイプの人もいるかもしれないし、自分にあう方法で勉強すればいいんだね。



話すのが好きな人は友達と話せばいいでしょう。ドラマや映画やマンガが好きな人は、ドラマや映画やマンガで勉強すればいいと思います。歌が好きな人なら、カラオケで勉強できます。物語や小説を読むのが好きなら、辞書を引きながら、物語や小説を少しずつ読めばいいです。書くのが好きな人は書いて勉強すればいいでしょう。



わたしは日本に来て感じたことをときどき書いてスズキさんに読んでもらっています。スズキさんは日本語の分かりにくいところを教えてください、いやなことや分からないことがあったときも一緒に考えてくれます。



友達がいると勉強になるし、楽しいし、ホッとすることもあるよ。

3

Attitude



I was worried at first that I wouldn't be able to make myself understood with my Japanese. Sometimes I ran into trouble because people did not understand what I said. But when they do understand, I feel good, and it's fun.



People understand me even if I make a few mistakes, and if I am stumped for words, I can often communicate with gestures and facial expressions. I also use my dictionary and write down what I want to say, and they usually understand.



I think it is important to use Japanese as much as possible. If other people do not understand you, you can get them to teach you the correct expression right there and then learn from the experience.



It's strange. I don't like to study, but I have fun studying Japanese. You know, I tend to do things that please me, so it is almost impossible for me to do things I don't feel like doing. I guess people will do things they like anyway, even without being told.



It is fun to study the way I want to, like memorizing the words of my favorite song and singing it in karaoke. My karaoke friend Kim-san and I compete with each other to see who can memorize songs, so I'm motivated. I usually study with my textbook, but whenever I can't get motivated, I memorize the words of a song.



If it feels good to use Japanese, your study will progress naturally. Look for your favorite kinds of Japanese, and talk a lot with people who are easy to talk to. If you have a particular place where you have fun using Japanese, use Japanese there.



In the beginning, I could see that my Japanese was gradually getting better. But after a while, when I have reached a certain level, I have started to wonder whether my Japanese is really improving or not. What should I do?



If that happens....

- Think about why you are studying Japanese, and study Japanese specifically for that purpose. For example, if you need to know Japanese for your work, study those Japanese words and phrases that are required for your work in depth.
- Check your progress. If you now know something you didn't know before, or if you can do something in Japanese you couldn't do before, that means your Japanese has improved.
- It may be a good idea to change the way you study Japanese from time to time. Ask your friends how they study.

3 気持ち



日本語を使うときには、通じるかどうか、初めは心配でした。うまく通じなくて困ったこともありましたが、でも、相手に通じるとうれしくて楽しいです。



少しぐらい間違っているけど通じるし、ことばが駄目でも身振りや表情で分かることも多いし、辞書を使ったり書いて伝えたりすれば大体通じるよ。



できるだけ日本語を使うことが大切だと思います。相手が分からなかったら、その場でよい表現を教えてもらって覚えればいいからです。



不思議だなあ。ボクは勉強が好きじゃないのに、日本語の勉強は楽しいから。ボクは「気分屋」で、好きじゃないことはなかなかできないんだけど、人間は好きなことなら、「やれ」と言われなくてもするよね。



好きな歌の歌詞を覚えてカラオケで歌うなど、自分が好きな方法で勉強すると楽しいです。カラオケ友達のキムさんと競争で覚えているので、やる気が出ます。いつもは教科書も勉強しますが、余り勉強する気がしないときには、歌の歌詞を覚えることにしています。



日本語を使ってよい気持ちになれば、勉強は自然に進みます。自分の好きな日本語を探し、話しやすい相手とたくさん話しましょう。日本語を使うのが楽しい場所があったら、そこで日本語を使いましょう。



初めのうちは少しずつ日本語ができるようになることが、自分でも分かります。でも、少しできるようになると、自分でも日本語が上手になっているのかどうか、分からなくなります。どうしたらいいですか。



そういうときは…

- ・自分が何のために日本語を勉強しているのか、よく考えて、自分に必要な日本語を勉強しましょう。例えば、仕事のために日本語が必要なら、その仕事に必要な日本語を詳しく勉強しましょう。
- ・自分の進歩を確認しましょう。以前は分からなかったことが分かるようになった、日本語でできなかったことができるようになったということがあれば、進歩している証拠です。
- ・日本語の勉強の方法をときどき変えてもいいかもしれません。勉強の方法について友達の方法を聞いてみるのもいいでしょう。

4 Useful expressions and the media



Helpful expressions for learning while using

If you have a lot of opportunity to use Japanese, you can use it and learn it at the same time. Jot down new phrases and expressions in your notebook as soon as you come across them, and ask people about them or look them up in the dictionary. It will help you to remember an expression if you look it up promptly and use it right away.

[When you don't understand something] (With puzzled expression) What was that?

[Asking someone to repeat something] Could you repeat that, please?/Could you say that more slowly, please?

[Asking how to pronounce a character] How do you say this/that character?

[Ask the meaning or the use of a word] What does “○○” mean?

[Ask how to write kanji] How do you write “△△” in kanji?

[Check the naturalness of your expression] Is it okay to say it this way?

[Paraphrasing] So does “☆☆” mean “xx”?

[Limiting usage] When do you use this word?

Is this a written word or a spoken word?

Please make a sentence using the word.

[Asking about synonyms/antonyms] Are there any other words that mean the same thing?

What means the opposite?



Helpful media

- Internet: There are many sites for Japanese language study (P.104–).
- Television: NHK's educational channel has Japanese lesson programs.
- Movies, videos (including DVDs), and songs (CDs and other media): You can borrow these from a library (P.80) or a rental video store.
- Manga and anime (cartoons): You can read these at Internet cafes and Manga cafes (Manga-Kissa).



4 役に立つ表現とメディア



使いながら覚えるために役に立つ表現

日本語を使うチャンスが多ければ、使いながら日本語が勉強できます。新しい語句・表現をすぐにメモ帳に書いて、質問したり、辞書で調べたりしましょう。早く調べて、覚えた表現はすぐに使うと覚えやすいです。

[分からないとき] (分からないという顔をして) えっ？

E?

[くりかえしてもらおう] もう いちど お願いします。 / ゆっくり お願いします。

Moo ichido onegaishimasu. / Yukkuri onegaishimasu.

[字の読み方を質問する] この / その 字は 何て 読むんですか？

Kono/ Sono ji wa nan te yomundesu ka?

[意味・用法の質問] 「○○」って、どういう 意味ですか？

「○○」tte dooiu imidesu ka?

[漢字の書き方の質問] 「△△」って、漢字で どう 書くんですか？

「△△」tte kanji de doo kakundesu ka?

[自分の発話の自然さの確認] この 言い方で いいですか？

Kono iikata de iidesu ka?

[言い換え] 「☆☆」というのは 「××」という 意味ですか？

「☆☆」to iunowa 「××」to iu imidesu ka?

[用法を限定する] (そのことばは) どんなときに 使いますか？

(sono kotoba wa) Don'na toki ni tsukaimasu ka?

(そのことばは) 書きことばですか、話しことばですか？

(sono kotoba wa) Kakikotobadesu ka hanashikotobadesu ka?

(そのことばで) 例文を 作ってください。

(sono kotoba de) Reebun o tsukutte kudasai.

[類義語 / 反義語を尋ねる] よく似た 意味の 別の ことばが ありますか？

Yoku nita imi no betsu no kotoba ga arimasu ka?

反対の 意味の ことばは 何ですか？

Hantai no imi no kotoba wa nandesu ka?



役に立つメディア (媒体)

- ・インターネット：日本語学習サイトがたくさんあります (P.104～)。
- ・テレビ：NHK 教育テレビの日本語講座もあります。
- ・映画、ビデオ (DVD を含む)、歌 (CD など)：図書館 (P.81) やレンタルビデオの店で借りることもできます。
- ・マンガ、アニメ：ネットカフェ、マンガ喫茶などで読むこともできます。

5 Other tips



Which language do you use and when?

The more often you use Japanese, the more quickly you will learn Japanese. But you may be able to understand certain things more quickly in your native language. Consider when to use and when not to use other languages while you are studying Japanese.



Learn characters

Learning Japanese characters is a lot of work. However, some information is only available in Japanese, and if you can write characters, you can take notes for study. If you are going to live in Japan for an extended period of time, you should study Japanese characters.



When you study at school

You are the one who is responsible for your study. Do not depend too much on your textbook or teacher, but consider instead that you are studying together with them. Ask questions when you don't understand. It is also a good idea to talk in Japanese with people who speak different languages and make friends with them.



When you study with your family, friends, or community volunteers

If you have someone in your family or a friend who is proficient in Japanese, ask them to help your Japanese study. It will be helpful if they can correct your writing and teach you easy-to-understand expressions you can use in conversation.

- Talking about yourself is a easy way to make friends. You can also practice the same phrases with others so that your Japanese will improve more quickly. You may also use the books "Nihongo Oshaberu no Tane (published by 3A Corporation)" and "Nihongo Takarabune (published by ASK PUBLISHING CO., LTD) (P.122).
- If you still don't understand how to use a word after asking, ask for the most common way of using the word.
- If you want to see the difference between two phrases, ask for a sentence to which only one of the two phrases is applicable.



When you study alone

See also the "Guide to Internet Sites" (P.104-) and the "Guide to Japanese Textbooks" (P.114-).



5 そのほか



どんなときに、何語を使いますか

たくさん日本語を使う方が、早く日本語が使えるようになります。でも、母語などの説明の方が早く理解できることもあります。どんな場合に、日本語以外のことばを使うか／使わないか、考えて勉強しましょう。



文字を勉強しましょう

文字の勉強はちょっと大変です。でも、日本語だけで読むことができる情報もあります。また、文字が書けると、勉強のノートを残すことができます。日本で長く生活する人は日本語の文字を勉強しましょう。



学校で勉強するとき

勉強するのは自分です。教科書や先生だけに頼らないで「一緒に勉強する」という気持ちで勉強しましょう。分からないときは質問しましょう。いろいろな言語の人と日本語で話して友達を作るといいと思います。



家族や友達や地域のボランティアの人と一緒に勉強するとき

家族や友達に日本語の上手な人がいたら、日本語の勉強について協力してもらおうよう、お願いしておきましょう。書いたものを直してもらったり、会話の中で分かりやすい表現を覚えてもらったりするとよいでしょう。

- ・自分のことを話せば、友達を作りやすく、ほかのところでも使うことができ、早く日本語が上手になります。『日本語おしゃべりのたね』（スリーエーネットワーク発行）『にほんご宝船』（アスク出版発行）(P.123) を使ってもよいでしょう。
- ・ことばの使い方について質問してもよく分からないときは、“一番よく使う言い方”を覚えてもらいましょう。
- ・二つの語句の使い分けを知りたいときは、一方の語句しか使えない文を覚えてもらうといいでしょう。



一人で勉強するとき

「インターネットサイトの案内」(P.104～)「日本語教科書の案内」(P.114～) も見てください。



2

Where to Learn Japanese

In this section, we will tell you about some places where you can learn Japanese and related subjects and explain how to find places to study.

1 If you want to find information about daily life, study generally, or make friends

When you decide to live in Japan, you need to know information for daily life, such as the paperwork you will need to do, your child's education, and shopping. Here we will tell you about places where you can get information about daily life, study, and making friends, all while learning Japanese.

Classes run by prefectures, municipalities, international associations, and private sector groups

The local governments (prefectural and municipal), international associations, and/or international centers of your area may have Japanese-language classes. Many classes are run jointly by volunteer staff from the community and the local governments. These classes are often held near public offices or in community centers.

Some Japanese-language classes are run by completely private volunteer groups, independently from the local governments. These classes are often held in community centers, churches, and empty classrooms in schools.

Since they are not for-profit organizations, the fees are usually moderate, but classes are usually held only once to a few times a week. Also, since most of the volunteers are local residents, you can ask about local information and get to know other residents. Inquire at your local public office or ask your neighbors.

(Reference) International associations and international centers etc. (P.181)

(Reference) U-biq <http://u-biq.org/volunteemap.htm>

※ These sites only offer information. For inquiries, please contact the relevant local bodies or governments.

Japanese-language schools

Many of these courses are designed for proceeding on to higher education or for business, but some schools have classes in conversational Japanese, classes that meet 2-3 times a week, as well as private lessons. Also refer to the section “Japanese-language schools” under “**3** If you are planning on attending a Japanese university or a vocational school.”



2

日本語学習の場所

ここでは、目的に応じて日本語などを学習できる場所を紹介し、どのように日本語学習の場所を探したらよいかを説明します。

1 生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい

日本で生活することになったら、手続、子供の教育、買物など、様々な生活情報が必要だと思います。日本語を学習しながら生活の情報を得たり、勉強したり、友達を作ったりできる場所を紹介します。

都道府県・市区町村、国際交流協会や、民間団体が行っている教室

みなさんが住んでいる地方自治体（都道府県や市区町村）や国際交流協会・国際センターなどに日本語教室があるかもしれません。地域のボランティア・スタッフと自治体の協力によって運営されている教室が多いです。教室は役所の近くや公民館などにあることが多いです。

地方自治体などとは直接に関係なく、完全に民間のボランティア・グループが日本語教室を開いているところもあります。公民館、教会、学校の空き教室などを使っていることが多いです。

営利団体ではないので、費用は安いことが多いですが、ふつうは1週間に1回から数回のクラスだけです。ボランティア・スタッフは地域の住民であることが多いので、その地域の情報について質問したり、住民同士の交流をしたりできます。役所や近所の人に質問してください。

（参考）国際交流協会・国際センターなど（P.181）

（参考）U-biq <http://u-biq.org/volunteermmap.htm>

※これらのサイトは情報だけです。問い合わせは各団体や自治体へ。



日本語学校

進学やビジネスのコースが多いのですが、会話コースや週に2～3回のコース、個人向けのコースなどを開いている学校もあります。③ 将来、日本の大学や専門学校に入りたいの「日本語学校」も見てください。

Classes at community centers and exchange groups

Community centers run various courses, and exchange groups are actively involved. Although not many activities are for learning Japanese, they offer classes such as sports, music, drawing, arts and crafts, and traditional performing arts; activities for the elderly, young adults, and children; classes to study about society, and many more. By participating, you will have more friends and more opportunities to speak Japanese. For more information, inquire at your local public office or ask your neighbors.

If you want to finish junior high/middle school (age 15 and older): Night junior high/middle school, Junior high/middle school evening classes

If you are 15 years old or older on April 1 of the current year, and if you did not finish the level of education for 14-year-olds in either your home country or Japan, you can attend a night junior high/middle school. Any nationality is acceptable. You may attend a night junior high/middle school at any age if you are older than 15. You can study Japanese and various other subjects there. However, some areas do not have a night junior high/middle school. For more information, inquire at your local municipal office or ask your neighbors.

2 For children to study Japanese or other school subjects



Many non-Japanese children are here in Japan because of their parents or guardians. Make sure they get the education required for their future, for their own future sake. If they are going to stay in Japan for an extended period of time, make sure to give them an opportunity to study Japanese.

Classes in Japanese as a foreign language offered by public elementary/primary schools and junior high/middle schools

A municipal school may offer classes in Japanese as a foreign language. Even if it is not your child's school, he or she may be eligible to enroll in the classes in Japanese as a foreign language offered at the local school. These classes are often given as a so-called "pull-out class (often one-on-one intensive sessions, separated from other classmates)" during regular Japanese classes or social science classes. For more information, inquire at the school your child attends or the Board of Education of your area.

Support provided by an additional teacher in public elementary/primary schools and junior high/middle schools

Even if the school your child attends does not offer classes in Japanese, you may have an additional teacher provide your child with special lessons. For more information, inquire at the school your child attends.

公民館などの講座や交流サークル

公民館にはいろいろな講座があり、交流サークルが活動しています。日本語の勉強をする活動は多くありませんが、スポーツ、音楽、絵画、工芸、伝統芸能や、高齢者、青少年、子供のための活動や、社会のことを勉強する講座などが開かれています。参加することで友達が増えて、日本語を使う機会も多くなると思います。役所や近所の人に質問してください。

中学校を卒業したい（15歳以上の人）：夜間中学／中学校の夜間学級

その年の4月1日の時点で満15歳以上の人で、母国又は日本で14歳までの教育を修了できなかった人は、夜間中学で勉強ができます。国籍は関係ありません。15歳以上であれば、何歳でも入学できます。日本語やいろいろな科目を勉強できます。ただし、夜間中学がないところもあります。詳しくは市区町村の役所で質問するか、近所の人に質問してください。



2 子供が日本語や科目の学習をする

子供は親や保護者の都合で日本に来ていることが多いと思います。子供の将来を考えて、将来のために必要な教育を必ず受けさせてください。長く日本に滞在する場合は、必ず日本語を勉強する機会を与えてください。

公立の小中学校などの設置する日本語クラス

地域の市区町村が作った学校に日本語クラスがある場合があります。子供の通う学校でなくても、近くの学校の日本語クラスに入れることがあります。これらは国語や社会などの科目の時間帯に「取り出し授業」として行われることが多いです。子供の通う学校や市区町村の教育委員会に質問してください。

公立の小中学校などでの加配教員などによる対応

子供の通う学校に日本語クラスはなくても、特別な先生が特別な授業をしてくれることがあります。子供の通う学校に質問してください。

International schools and ethnic schools

An international school is a school which children from various countries attend. There are many schools where your child may receive an international baccalaureate degree (an admission requirement for university in many countries). The lessons are usually given in English, but some international schools offer Japanese classes.

An ethnic school is a school for children of a specific ethnic group or nationality. There are ethnic schools for children of the nationality of countries such as North and South Korea, China, Brazil, Peru, India, Germany, France, Canada, and the United States. The lessons are given in the languages of the individual ethnic groups, but some ethnic schools offer Japanese classes.

However, people who graduate from some of these schools may not be qualified to take the entrance examinations of national and public high schools in Japan. For more information, do research on the Internet and inquire at individual schools.

(Reference) Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html



Learning-support classes for children run by prefectures, municipalities, international associations, and private volunteer groups

The international associations or private volunteer groups of some prefectures and municipalities offer learning-support classes for children. These classes are sometimes held along with classes in Japanese as a foreign language. These classes are often given outside of school hours.

Language Acquisition and Maintenance Project (LAMP) for Children

<http://www.kodomo-lamp.org/>

Learning support provided by on-site volunteers

Some volunteer groups dispatch staff members for teaching. For example, there are the following groups in Tokyo:

Center for Multilingual Multicultural Education and Research, Tokyo University of Foreign Studies (Multicultural Community Learning Support Center)

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

Club of Children and Students Working Together for Multicultural Society (CCS)

<http://www.ccs-ngo.org/>

Other information

Some “Gakudoo, Hoiku” (after school care programs) provide assistance to help children understand elementary/primary school lessons after school. Some private preparatory schools also teach Japanese.

インターナショナル・スクール／民族学校

インターナショナル・スクールは世界のいろいろなところから来ている子供が通う学校です。国際バカロレア資格（たくさんの国の大学受験資格）を取得できる学校がたくさんあります。科目の勉強は英語ですが、日本語を勉強できる学校もあります。

民族学校は特定の民族・国籍の子供を対象とする学校で、韓国・朝鮮、中国、ブラジル、ペルー、インド、ドイツ、フランス、カナダ、アメリカなどの子供を対象にした学校があります。科目の勉強はそれぞれの民族の言語ですが、日本語を勉強する学校もあります。

卒業しても日本の国公立の高校を受験する資格がない場合もあります。詳しくはインターネットなどで調べて、各学校に質問してください。

（参考）Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html



都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの子供学習支援教室

都道府県、市区町村の国際交流協会や民間ボランティアなどが子供の学習支援教室を開いていることがあります。日本語クラスと一緒に開かれていることもあります。授業時間外に行われていることが多いです。

子ども LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>

ボランティアなどの派遣による学習支援

ボランティア・グループのメンバーが、勉強を教えるために来てくれることがあります。例えば、東京には、以下のようなグループがあります。

東京外国語大学多言語・多文化教育センター（多文化コミュニティ教育支援室）

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

世界の子どもと手をつなぐ学生の会（CCS） <http://www.ccs-ngo.org/>

そのほか

小学校の授業後の「学童保育」で、小学校の勉強の手伝いをしてくれるところもあります。民間の学習塾で日本語が勉強できるところもあります。

3

If you are planning on attending a Japanese university or a vocational school

Japanese-language school

These are schools to study the Japanese language. There are many schools which offer courses to prepare for the Examination for Japanese University Admission for International Students (EJU) or the Japanese Language Proficiency Test in order to enroll in Japanese universities or vocational schools. These schools usually provide classes for 4 hours a day, for about 20 hours a week. Many of these schools accept applications for admission twice a year. It usually takes 1–2 years for a student to take a university entrance examination from the time of enrolment in a Japanese-language school. For more information, visit the following sites:

(References) Association for the Promotion of Japanese Language Education

<http://www.nisshinkyō.org/>

AIK <http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



Vocational school

These are schools to acquire specialized skills or qualifications. Usually a student has a certain level of Japanese before attending this type of school. Some schools specialize in Japanese language or interpretation and translation. Some of these schools offer “technical associate degrees.” There are many Internet sites which have information on vocational schools.

University Japanese-language program for international students

This is a preparatory educational program which two-year or four-year universities offer for international students. Some universities will allow students who complete the program and reach a certain level to enroll in the university. Many universities offer classes in which students can study the EJU examination subjects (Japanese as a foreign language, Japan and the world, mathematics, and science), while mainly focusing on Japanese.

(Reference) JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

University non-degree students and auditing students

These students pay a certain amount of tuition and take university classes. Non-degree students receive credits and grades. Auditing students do not receive credits or grades. These students may be able to study only Japanese language subjects if they like. For more information, inquire at individual universities.

3 将来、日本の大学や専門学校に入りたい

日本語学校

日本語を勉強する学校です。大学や専門学校に入るため、日本留学試験や日本語能力試験を受けるためのコースを設置している学校がたくさんあります。1日4時間ぐらいで、1週間に20時間ぐらい勉強をする学校が多いです。1年に2回ぐらい入学時期を設定している学校が多いです。入門から大学受験までは1年～2年ぐらい掛かることが多いです。詳しくは以下のサイトなどで調べてください。

(参考) 財日本語教育振興協会 <http://www.nisshinkyoo.org/>

AIK <http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



専門学校

専門技術や資格を身につけるための学校で、普通はある程度の日本語を勉強してから入ります。日本語や通訳・翻訳を専門に勉強する学校もあります。「専門士」の学位が取得できる学校とそうでない学校があります。インターネット上には「専門学校」の紹介のサイトがたくさんあります。

大学の留学生別科

大学が設置している予備教育機関です。修了後、一定のレベルに到達したら大学に入学できる学校もあります。日本留学試験の各科目（日本語・総合科目・数学・理科）を、日本語を中心にして勉強できるようになっている学校が多いです。

(参考) JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

大学の科目等履修生・聴講生

一定の授業料を支払って、大学の科目を受講する制度です。「科目等履修生」は単位や成績をもらえます。「聴講生」は単位や成績をもらうことができません。日本語を勉強する科目だけを勉強することもできます。詳しくは各大学に質問してください。

4 If you work in Japan or want to work in Japan in the future

It depends on the type of job, but if you want to work in Japan, it might be better to look for employment after you graduate from university or vocational school. To go to a university or a vocational school, refer to the previous pages. Otherwise, read the following.

Japanese-language classes offered by companies

If you are working in Japan, you may be able to study in the Japanese-language classes sponsored by your employer. You may study either at your workplace or outside. Some classes are run jointly by the company and the local government.

Japanese-language classes run by prefectures, municipalities, international associations, and private volunteer groups

Refer to “**1** If you want to find information about daily life, study generally, or make friends.” (P.94)

5 Other information

Other helpful information sources

Depending on the area you live in, information booklets like the “Japanese Class Guide,” which tells you where you can learn Japanese, may be available. Inquire at the help desk in your local public office.

It may be a good idea to search for information on your computer using keywords like “Japanese language,” “school,” and “<name of the area you live in>.”

(References)

Multilingual Living Information <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

ALC <http://www.alc.co.jp/jpn/>

Sogakusha <http://www.sogakusha.co.jp/>

Bonjinsha <http://www.bonjinsha.com/>

What to check when you are searching for a Japanese-language class

When you are searching for a Japanese-language class at the help desks in your local government offices (either prefectural or municipal) or international associations, check the following points: the name of the class, sponsor, location, contact information, contact methods (and languages available), duration, the number of classes, days of the week and class hours, enrollment requirements, expenses, class format (group, one-on-one, etc.), the number of students, the class level, instructors, class contents, features, and so on.

4 日本で働いている／将来、日本で働きたい

日本で仕事をしたい場合、仕事によっては、大学や専門学校へ進学してから仕事を探す方がいいかもしれません。その場合は前のページを見てください。ここでは、それ以外の場合について紹介します。

企業などが開設する日本語教室

働いている場合は、職場が開いている日本語教室で勉強できることもあります。職場の中で勉強する場合と外で勉強する場合があります。企業などと自治体などが共同で運営している場合もあります。

都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの日本語教室

① 「生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい」(P.95) を見てください。

5 そのほか

そのほかの役に立つ情報源

「日本語教室ガイド」のように、地域ごとに日本語学習場所の紹介冊子がある場合もあります。役所の窓口などで聞いてみてください。

パソコンで「日本語」「教室」「(都道府県や市町村の名前)」などのキーワードで検索してもいいと思います。

(参考) 多言語生活情報 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>
アルク <http://www.alc.co.jp/jpn/>
そうがく社 <http://www.sogakusha.co.jp/>
凡人社 <http://www.bonjinsha.com/>

日本語教室を探すときに確認すること

地方自治体(都道府県、市区町村など)の役所や協会などの窓口で日本語教室を探すときには、以下のことについて確認しましょう。

教室名、主催者、場所、連絡先、連絡方法(対応言語は何か)、期間、回数、曜日と時間帯、参加資格、費用、クラス形式(グループ／1対1など)、人数、レベル、教えている人、内容、そのほか(特徴など)

3

Guide to Internet Sites

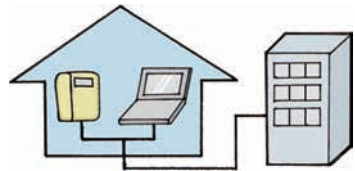
There are many Internet sites which are useful for studying Japanese. You may usually run a search for them in your native language, but in this section, we will tell you about a few websites which we found through searching in Japanese.

But before we do, let us briefly explain how to gain access to the Internet. For specific questions about service content, service charges, procedures, and the application process, please contact someone from a telecommunications company or an electric appliance store. Since there are a number of documents required to subscribe to a new Internet service, please check them carefully. When you go to ask questions or to start a new service, you should go with someone who can be your interpreter. Your friends may also know of newspapers published in Japan that are printed in your native language. You may be able to find information about the Internet or telephone services by using these sorts of media.

1 How to gain access to the Internet

Subscribe to the Internet at the same time as a landline

You may subscribe to a new Internet service when you buy a landline home telephone and get a phone connection. Go to a large appliance store and ask about this service.



Subscribe to the Internet at the same time as your cell phone

Some people do not own landlines and only use cellular phones. If this is the case, you may access the Internet using your computer via your cell phone line. You may subscribe to this service at a cell phone shop or a large appliance store.



Subscribe to the Internet at the same time as your cable TV

Cable TV companies also provide Internet connection services.



3

インターネットサイトの案内

日本語学習に役立つインターネットのサイトはいろいろあります。みなさんは、自分の母語で検索すると思いますが、ここでは、日本語で検索した結果から少し紹介します。

その前に、インターネットに接続する方法を簡単に案内しておきます。具体的なサービスの内容、料金、手続、申込み方法は、電話会社や電気店の人に質問してください。契約に必要な書類がいろいろありますから、よく確認してください。相談、契約に行くときは、通訳をしてくれる人と一緒に行った方がいいです。また、友達や先輩が日本で発行されているみなさんの母語で読める新聞などを知っているかもしれません。そのようなメディアでインターネットや電話の情報を見ることもできるでしょう。

1 インターネットに接続する方法

家の電話回線と一緒にインターネット接続の契約をする

家で使う電話を買うときに、電話の回線と一緒にインターネットの契約ができます。大きい電気店に行って説明を聞いてみてください。



携帯電話と一緒にインターネット無線接続の契約をする

家の電話は使わないで、携帯電話だけを使う人もいます。その場合もパソコンで携帯電話回線からインターネットが利用できます。携帯電話の店や、大きい電気店で契約できます。



ケーブルテレビの回線と一緒にインターネット接続の契約をする

ケーブルテレビの会社もインターネットの接続サービスをしています。



2

Participating in online communities

User-participation Q&A sites

On some websites, you can ask something you want to know, and someone will answer your question. People studying Japanese sometimes ask questions and get answers. Although these sites are not the kind of community to make friends, these sites do allow you to communicate on-line in Japanese and are convenient. The sites listed below are some examples. These services are free, but registration is required.

- ❑ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

More than 1.9 million people registered as of April 2008.



- ❑ **OKWave** <http://okwave.jp/>

More than 1 million people registered as of March 2008.



“教えて! goo” is one of its client companies which use “OKWave”'s database on an OEM basis.

- ❑ **教えて! goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

The number of registered users is not disclosed, but its user satisfaction rate is 88%.



SNS (Social Networking Service)

These sites are communities based on the Internet. You may have an opportunity to be invited to a Japanese-language SNS. A notable feature of SNS in Japan is the huge number of people accessing from cellular phones.

- ❑ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>

More than 13.31 million people are registered as of January 30, 2008.



- ❑ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

More than 1.7 million people are registered as of March 2008.

Blog

Many people write their blogs in both Japanese and their native languages so that their friends at home can read them. There are many free blog services which allow you to use characters or letters other than Japanese. The following sites are some examples.

- ❑ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>

- ❑ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ❑ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>

2 オンラインコミュニティに参加する

ユーザー参加型Q&A

知りたいことを質問すると、だれかが答えてくれるサイトがあります。日本語を勉強している人が質問して、答えをもらっていることもあります。友達を作るようなコミュニティではありませんが、日本語でオンラインのコミュニケーションができますし、便利です。次のようなサイトがあります。登録が必要ですが、無料です。

❑ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

2008年4月の時点で、190万人以上が登録しています。



❑ **OKWave** <http://okwave.jp/>

2008年3月の時点で、100万人以上が登録しています。



* 「教えて！goo」はOKWaveのデータベースをOEM利用しているOKWaveの顧客企業の一つです。

❑ **教えて！goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

登録者数は非公開ですが、利用者の満足率は88%です。



SNS (Social Networking Service)

インターネット上のコミュニティです。これから、日本語のSNSに招待される機会もあるでしょう。日本のSNSの特徴は、携帯電話からの利用がとても多いことです。

❑ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>

2008年1月30日の時点で1331万人以上が登録しています。



❑ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

2008年3月の時点で登録者数170万人以上でアバターの利用が特徴です。

ブログ (Blog)

母国の友人にも読んでもらうために、日本語と母語の両方でブログを書く人が多いようです。日本語以外の言語の文字も使える無料ブログサービスはいろいろあります。例えば、次のようなものです。

❑ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>

❑ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

❑ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>



Dictionaries

The following website provides multilingual dictionaries. You may also be able to find an on-line dictionary of Japanese to/from your native language if you search for it in your native language.

- ❑ **GigaDict.net** <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

Japanese to/from English (JE/EJ), Korean (JK/KJ), Chinese (JC/CJ), Spanish (JS/SJ), Portuguese (JP/PJ), French, German, Italian, Russian, Turkish, Dutch, Hebrew, Persian, Arabic, Vietnamese, Polish, Ukrainian, Hungarian, Czech, and Swedish dictionaries are available.

Translation

The following websites provide translation services for both foreign languages to Japanese and Japanese to foreign languages.

- ❑ **Infoseek マルチ翻訳 (Multi-Translation)** <http://translation.infoseek.co.jp/>

This site provides translation services between Japanese and English, Korean, Chinese, Spanish, Portuguese, French, German, and Italian.

- ❑ **Free Online Language Translator**

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

This site provides translation services between Japanese and English, Korean, Chinese, Spanish, Portuguese, French, German, Italian, Dutch, Russian, Greek, Swedish, and Arabic. The instructions are given in English.

Reading aid tools

The following websites provide useful tools for reading websites written in Japanese.

- ❑ **Reading Tutor** <http://language.tiu.ac.jp/>

Copy and paste a Japanese sentence into the Reading Tutorial Toolbox and press the translation language button. In one click, you can find the meaning of a word and how to read it.

- ❑ **POPjisyo** <http://popjisyo.com/>

When you place the cursor over a word, the way it is read (in hiragana) and its meaning (in English or German) appears in a pop-up window.

3 辞書・翻訳サイトを使う



辞書

ここでは、多言語対応の辞書を紹介します。日本語とみなさんの母語のオンライン辞書は、母語で検索すると、見つかるでしょう。

■ **GigaDict.net** <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

日本語と、英語 (JE/EJ)・韓国語 (JK/KJ)・中国語 (JC/CJ)・スペイン語 (JS/SJ)・ポルトガル語 (JP/PJ)のほか、フランス語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・トルコ語・オランダ語・ヘブライ語・ベルシア語・アラビア語・ベトナム語・ポーランド語・ウクライナ語・ハンガリー語・チェコ語・スウェーデン語の辞書があります。

翻訳

〈外国語→日本語〉〈日本語→外国語〉の両方の翻訳ができるサイトを紹介します。

■ **Infoseek マルチ翻訳** <http://translation.infoseek.co.jp/>

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語 (西)・ポルトガル語 (葡)・フランス語・ドイツ語・イタリア語の翻訳ができます。

■ **Free Online Language Translator**

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・オランダ語・ロシア語・ギリシア語・スウェーデン語・アラビア語の翻訳ができます。使い方の説明などは英語です。

読み方支援ツール

インターネットで日本語のページを読むときに便利なツールを少し紹介します。

■ **リーディング チュウ太** <http://language.tiu.ac.jp/>

日本語の文章を、「チュウ太の工具箱」にペーストして、翻訳言語のボタンを押します。日本語を読みながら、1クリックで単語の意味を確認することができます。

■ **POPjisyu** <http://popjisyu.com/>

カーソルを単語の上に置くと、読み方 (ひらがな) と意味 (英語かドイツ語) がポップアップウィンドウで出てきます。



Hiragana and Katakana

The first website listed provides you with writing and pronunciation lessons, and the second website allows you to download practice sheets. You can practice reading, listening, and writing Japanese characters.

RAICHO Self-Study

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

You can listen to the pronunciation of Hiragana and Katakana. You can also see how to write characters through animations. You can also see how hiragana and Katakana developed from the original Kanji.

NIHONGO.COM <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

This site includes separate practice sheets for “あいうえお (a-i-u-e-o),” “かきくけこ (ka-ki-ku-ke-ko),” and so on so that you can practice a few characters at a time. You can also see the order of strokes. This site has the same sort of practice sheets for katakana, as well. These practice sheets can be downloaded. This site provides brief explanations in Japanese and English.

Romaji and typing

The following websites provide free software you can download.

Mika's Touch Type Trainer <http://www.asahi-net.or.jp/BG8J-IMMR/>

You can practice fast typing romaji while checking the corresponding hiragana.

Kanji

A Door to the World of Kanji <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

You can learn the readings and meanings of kanji characters which you see in your daily life, like the kanji characters you find on the buttons of electrical appliances or in the train station. Explanations are given in English.

gahoh <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

You can find how to read a kanji character and its meaning based on the form of the character, such as whether the character can be split into right and left parts or top and bottom parts. You can also see how to write kanji through animations. The site also has an English page.

4 日本語の文字を学ぶ

ひらがな・カタカナ

書き方と発音が勉強できるサイトと練習用紙をダウンロードできるサイトを紹介します。見て、聞いて、書いて練習してください。



❑ RAICHO 日本語自己学習

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

ひらがな・カタカナの発音を聞くことができます。また、アニメーションで書き方を見ることができます。また、もとの漢字からどうやってひらがな・カタカナができたかも分かります。

❑ NIHONGO.COM <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

「あいうえお」「かきくけこ」ごとに練習シートがあって、少しずつ練習を進めることができます。書く順番も分かります。カタカナも同じシートがあります。practice sheet をダウンロードします。サイトには簡単な日本語と英語で説明があります。

ローマ字・タイピング (入力)

無料でダウンロードして使えるソフトを紹介します。

❑ 美佳のタイブトレナー <http://www.asahi-net.or.jp/BG8J-IMMR/>

ひらがなを確認しながらローマ字で速く入力する練習ができます。

漢字

❑ A Door to the World of 漢字 <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

電気製品のボタンや駅など、生活の中でよく見る漢字の読み方と意味が勉強できます。説明は英語です。

❑ gahoh <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

左右に分かれた字、上下に分かれた字など、漢字の形をヒントにして読み方と意味を調べることができます。漢字の書き方はアニメーションで見られます。英語のページもあります。

❑ **“Real World” Japanese** <http://www.ajalt.org/rwj/>

You can learn various conversational expressions used in everyday scenes by watching animations. You can choose your level, from beginner to advanced, for each scene. There are three categories of scenes: general, business, and children. You need to register (free) to use the site.



❑ **Let’s Speak Japanese on the Web!** <http://nihongo.aots.or.jp/lsj/index.htm>

Click the “Let’s Speak Japanese on the Web!” button to open a new window. The “Next” button sends you to the menu even if you don’t have a user ID. You study by listening to conversations while watching the animations. The site includes exercises to practice basic conversations and to memorize words.



❑ **JPLANG** <http://jplang.tufts.ac.jp/>

You can practice basic Japanese sentence patterns and expressions while looking at pictures. The site also includes grammar explanations, drill exercises, and listening and reading comprehension exercises. Explanations are given in English. Although university students are the main target users, non-students can also register and use the site.

❑ **Nihongo o Manaboo** <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

This Japanese language learning site is for children. Children can learn basic everyday conversation used in schools while watching animations. The site has expressions for both boys and for girls. Corresponding translations can be chosen from English, Korean, Chinese, Spanish, and Portuguese. A textbook is also available (999 yen).

❑ **Tanoshii Gakkoo**

http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

This educational material is designed to help foreign children and students acquire basic Japanese language skills in order to familiarize themselves with school life in Japan. Using illustrations, various scenes are described conversationally. Currently the site can be viewed in English, Korean, Chinese, Spanish, Portuguese, Filipino, Thai, Vietnamese, Arabic, and Myanmar.ese.

Reference: J. F. Oberlin University: The Japanese Language Program web site
(<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/> List by Yukiyo Hamakawa)

5 会話表現を学ぶ

❑ ちまたの日本語 <http://www.ajalt.org/rwj/>

日常のいろいろな場面での会話表現を、アニメーションを見ながら学ぶことができます。一つの場面で、初級から上級までのレベルが選べます。場面は、一般、ビジネス、子供の三つのカテゴリーがあります。登録（無料）して使います。



❑ Let's Speak Japanese on the Web! <http://nihongo.aots.or.jp/lsj/index.htm>

「Let's Speak Japanese on the Web!」ボタンをクリックすると、新しいウィンドウが開きます。ユーザーIDがなくても、「Next」ボタンでメニューまで進めます。アニメーションを見ながら、会話を聞いて勉強することができます。基本的な会話練習と単語を覚えるための練習もあります。



❑ JPLANG <http://jplang.tufts.ac.jp/>

基礎的な日本語の文型・表現を絵を見ながら練習することができます。文法の説明、ドリル、聴解、読解の練習もあります。説明は英語です。大学生が主な対象ですが、学生ではなくても、登録をして利用することができます。

❑ にほんごをまなぼう <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

子供のための日本語学習サイトです。アニメーションを見ながら小学校での基本的な日常会話を学ぶことができます。男の子の表現と女の子の表現があります。対訳を英語、韓国語、中国語、スペイン語、ポルトガル語から選ぶことができます。テキスト（999円）もあります。

❑ たのしいがっこう

http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

外国人児童・生徒などが日本の学校生活に慣れるための、基本的な日本語を身につけることをねらいとして作成した教材です。イラストを使って場面を示し、会話形式でまとめてあります。現在、英語、韓国・朝鮮語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、アラビア語・ミャンマー語があります。

参考：桜美林大学日本語プログラムウェブサイト
(<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>)
リスト作成者 濱川祐紀代

4

Guide to Japanese Textbooks

This section briefly describes Japanese-language textbooks according to the types A–C.

A.	You can obtain the book only in the community you live in	
B.	You can buy or order the book at bookstores throughout Japan	For adults
C.	You can buy or order the book at bookstores throughout Japan	For children

Please see P.116 for **A.**

The examples shown below are textbooks of types **B.** and **C.** These examples have been selected based on the following three key points:

Sold in many bookstores: If you can find the book in a bookstore near you, you can buy it now and start studying.

Affordable : Although cheaper is better, you may study more seriously if you spend a little more money.

Has CD : It is important to listen to Japanese to learn it even if you study alone.

* The information described here is as of March 2008. New textbooks are published every year. Please go to a bookstore near you and see what it has.

When buying a textbook, the first thing to consider is whether you will study alone or with someone. There are many people who can help you with your Japanese, like your tutor, your friends, or a family member.

Next, decide what you want to study. Do you want to study Japanese characters (hiragana, katakana, and kanji), conversational expressions, or how to read, write, speak, and listen to Japanese as well?

Based on this, **B.** has been divided into (1)–(4), and suitable textbooks in each are described.

What to study How to study	Characters	Vocabulary	Conversation	Comprehensive
Alone	(1)	(2)		(4)
With someone			(3)	

* “With someone” indicates a private lesson, not class learning. When you study in class, textbooks are generally predetermined by the school or course, so you don’t have the opportunity to choose your textbook. If you study with someone privately, consult with them about what you want to study before choosing a textbook.

1 If you have a child ...

Please see part **C.**, too, and help your child learn Japanese. (P.126)



4

日本語教科書の案内

ここでは、A～Cのタイプ別に日本語の教科書について簡単に紹介します。

A.	自分が住んでいる地域だけで手に入るもの	
B.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	大人用
C.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	子供用

A. については、P.117 を見てください。

B. と C. で紹介する教科書は例です。例として選んだポイントは、次の三つです。

多くの書店にある：近くの書店にあれば、すぐ買って勉強を始められます。

余り高くない：安い方がいいですが、少しお金を使うと真剣に勉強できます。

CDがある：一人で勉強するときも、日本語を聞いて学ぶことが重要です。

*これは2008年3月現在の情報です。毎年新しい教科書ができます。書店に行ってみてください。

教科書を買うなら、まず、一人で勉強するか、あるいは、だれかと一緒に勉強するか考えてください。チューターや友達、家族など、日本語を教えてくれる人は多いです。

次に、勉強の内容です。日本語の文字（ひらがな・カタカナ・漢字）、会話表現、あるいは総合的に文法や読む・書く・話す・聞くも勉強したいと思っていますか？

このような観点から、B. は(1)～(4)に分けて教科書を紹介します。

勉強の仕方 \ 勉強の内容	文字	語彙	会話	総合的
一人で	(1)	(2)		(4)
だれかと			(3)	

*「だれかと」は、プライベートレッスンという意味です。クラスでの勉強ではありません。クラスで勉強する場合は、一般的に、学校又はコースの教科書が決まっています、自分で選ぶ機会はありません。「だれかと」の場合は、何が勉強したいか、その人とよく相談して教科書を選んでください。

1 子供連れのみなさんへ

C. も見てください。そして、子供の日本語学習を応援してください。(P.127)



2

To study Japanese in the community you live in [A]

Original teaching materials for Japanese language are created in different regions.

When living in Japan, it is very important for you to know the names (pronunciation and kanji) of the places and streets in the community you live in. However, regular textbooks sold at bookstores contain hardly any such crucial Japanese.

Moreover, there are many local dialects used in Japan. This is vital to know in order to live in the local community, but cannot be found in regular textbooks, either.

You may also find regular textbooks a little too expensive.

Given these circumstances, locally created textbooks are very useful when you start your life in Japan and start learning Japanese. You can focus on the kind of Japanese that you need in your daily life.

Note that, however, since these textbooks are generally designed to be used in classrooms, it may be difficult for you to study alone. Please join a Japanese language class in your community, make friends, and study Japanese.

Generally, you cannot purchase locally created teaching materials at bookstores. Please ask your local municipal office or international association.

→ P.94– Chapter 3 Where to Learn Japanese

→ P.75– Chapter 2 International Associations



2 住んでいる地域で日本語を学ぶ [A]

いろいろな地域で、日本語の教材が作られています。

日本で生活するとき、自分が暮らしている地域にある場所や道などの名前（発音と漢字）を知るとはとても大切です。しかし、書店で売っている普通の教科書にはその大切な日本語がほとんどありません。

また、日本には、その地域で使うことば、方言もたくさんあります。これも、その地域での生活にはとても大切ですが、普通の教科書の中にはありません。

それから、もしかしたら、普通の日本語の教科書は少し高いと思うかもしれません。

このような点から見て、地域で作った教科書は日本での生活と日本語の勉強を始めるときにとってもいいものです。日常生活に必要な日本語を中心に勉強できます。

ただし、基本的にこれらは地域の教室で使うものですから、一人で勉強を進めることは難しいかもしれません。地域の日本語教室に参加して、友人を作りながら、日本語を勉強してください。

一般的に、地域で作られた教材は書店で買うことができません。自分が住んでいる市区町村の役所や国際交流協会などで聞いてみてください。

→ P.94～ 3章 日本語学習の場所

→ P.75～ 2章 国際交流協会



3

To read, write, and memorize Japanese characters [B(1)]

Your life in Japan will be surrounded by Japanese characters. Understanding characters will make your life in Japan easier.

(① Attached media ② Price (Tax Included) ③ Publisher ④ Translations ⑤ Features)



『Hitori de Manaberu Hiragana Katakana』

- ① CD ② 1470 yen ③ 3A Corporation
- ④ Versions in English, Chinese, Thai, Indonesian, and Vietnamese
- ⑤ You can practice hiragana and katakana while listening to the pronunciation with CD. You can listen to the accent of each word, too.



『Virtual Hiragana Class in One Week
—Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 yen ③ Bonjinsha ④ English
- ⑤ You can learn Japanese while checking the pronunciation and hiragana with the DVD. The instructions for exercises are given in English.



『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 yen ③ Kodansha International ④ English
- ⑤ In addition to hiragana and katakana, this workbook also focuses on the pronunciation of fundamental everyday words. The instructions for exercises are given in English.



『Sutoorii de Oboeru Kanji 300』

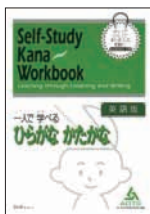
- ① None ② 1890 yen ③ Kuroshio Publishers
- ④ English, Korean, Portuguese, and Spanish
- ⑤ Since a story is given to each kanji character, it is easy to memorize the meaning of each character. This textbook comes with exercise problems, which will help you understand both how to read and write characters and how they are used in sentences.

→ P.162– Chapter 4 Japanese Characters

3 日本語の文字を読む・書く・覚える [B(1)]

日本での生活は日本語の文字に囲まれています。文字の理解は生活の助けになります。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『一人で学べる ひらがな かたかな』

- ① CD ② 1470 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, 中国語版, タイ語版, インドネシア語版, ベトナム語版
- ⑤ CD で発音を聞きながら, ひらがな・カタカナの練習ができます。単語のアクセントにも注意して勉強できます。



『Virtual Hiragana Class in One Week

—Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 円 ③ 凡人社 ④ 英語
- ⑤ DVD で発音とひらがなを確認しながら学習できます。練習の指示などは英語です。



『Japanese for Busy People: Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 円 ③ 講談社インターナショナル ④ 英語
- ⑤ ひらがな・カタカナだけでなく, 日常生活の基本的な単語の発音も学習のポイントにしています。練習の指示などは英語です。



『ストーリーで覚える漢字300』

- ① なし ② 1890 円 ③ くろしお出版
- ④ 英語, 韓国語, ポルトガル語, スペイン語
- ⑤ それぞれの漢字のストーリーがあるので, 字の意味が覚えやすいです。字の読み方・書き方, 文や単語の中での使われ方も分かるような練習問題が付いています。

→ P.162～ 4章 日本語の文字

4 To familiarize yourself with and memorize words [B(2)]

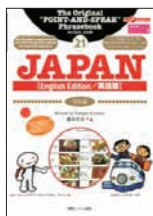
Simply memorizing the names of things around you in Japanese will make your life in Japan more convenient and pleasant. This type of teaching materials rarely comes with CDs.

(① Price (Tax Included) ② Publisher ③ Translations ④ Features)



『Kurashi no Nihongo Yubisashi Kaiwachoo』

- ① 1575 yen ② Joho Center Publishing
- ③ Versions in Filipino (Tagalog), Portuguese, and Chinese
 - * Their contents differ slightly.
- ④ This book contains many illustrations and is easy to understand. Japanese words used in everyday life are grouped by scene and theme. And since each word has a picture and a Japanese translation, you can communicate by showing the book even if the Japanese pronunciation is difficult.



- * 『Tabi no Yubisashi Kaiwachoo』 (JAPAN) is its sister product. This book has versions in English, Chinese (Mandarin), Korean, and Spanish. Different versions have different contents.



『Isso Irasuto Nippon Tangochoo』

- ① 1365 yen ② Shogakukan ③ English
- ④ In this book, scenes from daily life in Japan are depicted using illustrations, and you can learn various words related to each scene. You can study by finding something you are interested in from a picture and memorizing the right word.

→ P.172– Chapter 4 Vocabulary by Topic

4 単語を知る・覚える [B(2)]

身近な物を日本語で何と言うか覚えるだけでも、日本の生活が便利に、そして楽しくなります。このタイプの教材にはCDが付いているものが余りありません。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



『暮らしの日本語 指さし会話帳』

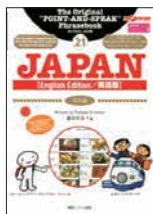
① 1575円 ② 情報センター出版局

③ フィリピン(タガログ)語版, ポルトガル語版, 中国語版

* 内容がそれぞれ少し違います。

④ イラストが多くて、分かりやすいです。場面、テーマごとに日常生活で使う日本語の単語がまとめられています。また、それぞれの単語に絵と日本語の翻訳があるので、日本語の発音が難しいときも、この本を日本人に見せれば、必要なことを伝えることができます。

* 姉妹品に『旅の指差し会話帳』(JAPAN編)があります。こちらは英語版, 中国(北京)語版, 韓国語版, スペイン語版があります。内容は言語によって違います。



『いっそイラスト ニッポン単語帳』

① 1365円 ② 小学館 ③ 英語

④ 日本での生活の場面をイラストにしている、その場面に関係があるいろいろな語彙を勉強することができます。一つの絵の中から興味があるものを見つけて、そのことばから覚えていくという方法で勉強ができます。

→ P.172～ 4章 トピック別の語彙

5 To practice conversational expressions [B(3)]

Since you cannot have a conversation alone, it is better to practice with someone else.

(① Attached media ② Price (Tax Included) ③ Publisher ④ Translations ⑤ Features)



『Shinsooban Nyuumon Nihongo』

- ① CD ② 2940 yen ③ ALC
- ④ Versions in English, simplified Chinese, traditional Chinese, and Korean
- ⑤ This book uses everyday scenes in Japan, and let you practice the minimal conversational expressions in Japanese that are used in those scenes. The book also contains basic grammatical explanations in each language.



『Shinsooban Hajime no Ippo』

- ① CD ② 2940 yen ③ 3A Corporation
- ④ Versions in English, Portuguese, Spanish
* English version comes with CD-ROM for 2625 yen
- ⑤ This book contains everyday scenes in which you would need to speak Japanese. Some scenes include private conversations about games and religion. The book also contains basic grammatical explanations.



『Nihongo Takarabune : Issho ni Tsukuru Katsudooshuu』

- ① None ② 1050 yen ③ ASK PUBLISHING CO., LTD ④ None
- ⑤ This workbook is designed to let you have fun communicating about each other in Japanese. Its aim is to let you get used to Japanese expressions. This book does not contain grammatical explanations.



『Nihongo Oshaberi no Tane』

- ① None ② 1680 yen ③ 3A Corporation
- ④ None
- ⑤ This teaching material helps you memorize expressions while casually “chatting” in Japanese about yourself and about Japan. The book also contains brief grammatical explanations and exercises.

5 会話表現を練習する [B(3)]

会話は一人ではできませんから、だれかと一緒に練習した方がいいです。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『新装版 入門日本語』

- ① CD ② 2310 円 ③ アルク ④ 英語版, 中国語簡体字版, 中国語繁体字版, 韓国語版
- ⑤ 日常よくある場面を取り上げて、そのときに使う最小限の日本語の会話表現が練習できるように作られています。各国語による基本的な文法の説明もあります。



『新装版 はじめのいっぽ』

- ① CD ② 2940 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, ポルトガル語版, スペイン語版
*英語版は CD-ROM 付, 2625 円
- ⑤ 日常生活で日本語が必要な場面が取り上げられています。プライベートな時間に遊びや宗教などについて話す場面もあります。基本的な文法の説明もあります。



『にほんご宝船 [いっしょに作る活動集]』

- ① なし ② 1050 円 ③ アスク出版 ④ なし
- ⑤ お互いに自分のことを話して、楽しみながら日本語でコミュニケーションをするためのワークブックです。表現としての日本語に慣れることをねらっています。文法の説明はありません。



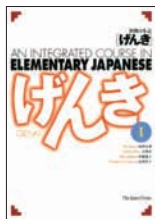
『日本語 おしゃべりのたね』

- ① なし ② 1680 円 ③ スリーエーネットワーク ④ なし
- ⑤ 自分のこと, 日本のことを日本語で気楽に「おしゃべり」しながら, 表現を覚えるための教材です。簡単な文法の説明と練習も付いています。

→ P.130～ 4章 日本語表現

There are a number of comprehensive Japanese textbooks. The following books are several examples among many.

(① Attached media ② Price (Tax Included) ③ Publisher ④ Translations ⑤ Features)



『Genki I – II』

- ① Separately sold Student CD I – II (2520 yen each)
- ② 3150 yen each ③ The Japan Times ④ English
- ⑤ These textbooks contain grammatical explanations so that you can study by yourself. Workbooks are also available. In addition, there is a website which provides Internet-based study support.
* There is a Korean version available in Korea and a Chinese version available in China.



『Hajimeyoo Nihongo Shokyuu 1 – 2』

- ① Separately sold CD and scripts (3780 yen each)
- ② 2415 yen each ③ 3A Corporation
- ④ Separately sold vocabulary lists (1260 yen), English, Korean, and Chinese versions are available
- ⑤ The separately sold CD and 『Doriru to Bumpoo1 – 2』 (1260 yen each) will help those who study alone.



『Minna no Nihongo I – II』

- ① CD sold separately (5250 yen each) ② 2625 yen each
- ③ 3A Corporation
- ④ Versions in English, Chinese, Korean, French, Spanish, Portuguese, Thai, Indonesian, Russian, and German
- ⑤ These textbooks cover most of the basic learning topics for Japanese. Many teachers are familiar with this series. The extensive supplementary materials include topics such as sentence patterns, kanji, listening comprehension, composition, and reading comprehension.



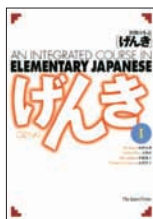
『Shin-Bunka Shokyuu Nihongo I – II』

- ① CD ② 2625 yen each ③ Bonjinsha ④ None
- ⑤ These textbooks focus on sentence patterns and communication. Separately sold supplementary materials include a sentence patterns workbook and materials for listening comprehension, reading comprehension, and conversation.
* There is a Korean version available in Korea and a Chinese version available in Taiwan.

6 総合的に日本語を学ぶ [B(4)]

総合的な日本語教科書はたくさんあります。ここではほんの一例を紹介します。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『げんき I - II』

- ①別売 Student CD I - II (各 2520 円) ②各 3150 円
- ③ The Japan Times ④英語
- ⑤教科書に文法の説明があって、一人でも勉強ができます。ワークブックもあります。また、インターネットに学習サポートのサイトがあります。
*韓国語版が韓国で、中国語版が中国で出版されています。



『はじめよう日本語初級 1 - 2』

- ①別売 CD・スクリプト (各 3780 円) ②各 2415 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④別売語彙リスト (1260 円) に英語版, 韓国語版, 中国語版
- ⑤別売の CD と、『ドリルと文法 1 - 2』(各 1260 円) が一人で勉強する人の助けになります。



『みんなの日本語 I - II』

- ①別売 CD (各 5250 円) ②各 2625 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④英語版, 中国語版, 韓国語版, 仏語版, 西語版, ポルトガル語版, タイ語版, インドネシア語版, 露語版, 独語版
- ⑤基礎的な日本語の学習項目を大体カバーしています。使い慣れている先生も多いです。文型, 漢字, 聴解, 作文, 読解などの副教材がとて充実しています。



『新文化初級日本語 I - II』

- ① CD ②各 2625 円 ③凡人社 ④なし
- ⑤文型とコミュニケーションを重視して作られています。別売の副教材に文型練習帳, 聴解, 読解, 会話教材があります。
*韓国語版が韓国で、中国語版が台湾で出版されています。

7 Japanese language study for children [C]

There are many textbooks for children which we have included in the textbooks “to study Japanese in the community you live in.” The following books are some examples you can purchase at bookstores.

(① Price (Tax Included) ② Publisher ③ Translations ④ Features)



『Kodomo no Nihongo 1 – 2』

- ① 2100 yen each ② 3A Corporation
- ③ The word list at the end of the book is given in English, Portuguese, and Chinese.
- ④ These books are designed in accordance with the events in each term of elementary/primary school. Your children can study Japanese while progressing through their school life.



『Maria to Ken no Issho ni Nihongo』

- ① 2100 yen ② 3A Corporation ③ None
- ④ This Japanese language textbook is designed like a textbook for studying science and life environment studies in Japanese. Its concept is to allow you to learn Japanese as a required tool for study in elementary/primary school.



『DVD de Manabu Nihongo Erin ga Chosen! Nihongo Dekimasu.vol. 1 – 3』

- ① 2520 yen each ② Bonjinsha
- ③ The skits are in English, Portuguese, Korean, and Chinese.
- ④ These books come with DVDs. Your child can learn about the everyday life of high school students and natural Japanese expressions used there and Japanese culture through a rich variety of images. Your child can also practice important expressions using the textbooks and DVD.

* Although high school students are the main target, these books contain a variety of topics which children and adults can both watch and learn.

→ P.29– Chapter 2 Children's Education

→ P.147– Chapter 4 Japanese Language in School

7 子供の日本語学習のために [C]

子供のための教科書は、「A. 住んでいる地域で日本語を学ぶ」ために作られたものも多くあります。ここでは、書店で買うことができるものの例を少し紹介します。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



『こどものにほんご1-2』

- ①各 2100 円 ②スリーエーネットワーク
- ③巻末の単語帳に英語、ポルトガル語、中国語
- ④小学校の学期の行事などにあわせて作られています。学校での生活をしながら日本語を勉強することができます。



『マリアとケンのいっしょに にほんご』

- ① 2100 円 ②スリーエーネットワーク ③なし
- ④日本語の教科書ですが、理科や生活科を日本語で学ぶような内容になっています。小学校の勉強に必要な、道具としての日本語を勉強するというイメージです。



『DVDで学ぶ日本語 エリンが挑戦! にほんごできます。 vol. 1-3』

- ①各 2520 円 ②凡人社
- ③スキット部分に英語、ポルトガル語、韓国語、中国語
- ④DVDが付いています。高校生の日常生活と其中で使われる自然な日本語と日本の文化を、豊富な映像を通して理解することができます。教科書とDVDで重要な表現の練習もできます。
*高校生が主な対象ですが、子供や大人が見て学べる内容もいろいろと入っています。

→ P.29~ 2章 子供の教育

→ P.147~ 4章 学校の日本語

第四章

便利な日本語表現 文字・語彙

Useful Japanese Expressions
Characters and Vocabulary



1

便利な日本語 Useful Words and Expressions

The study of the Japanese language encompasses a wide range of areas, from learning vocabulary to sentence-level understanding and expressions. Meaningful communication, based on the necessities of daily life, will accelerate your Japanese-language learning. So it is a good idea to actively create an environment where you can listen to and speak Japanese.

This chapter contains several selected scenes where it is likely you will use Japanese, and introduces you to Japanese expressions which will be helpful in such situations. Japan is an island nation and known for being earthquake-prone. So this chapter also describes some Japanese expressions for coping with emergencies, including earthquakes. In addition, for those who have come to Japan with their families and will send their children to local schools, this chapter describes some aspects of school life in Japan, and introduces you to some basic Japanese phrases and expressions used in schools. You can learn about school life in Japan while comparing it with school life in your own country. The vocabulary map and table shown here are also useful in learning simple Japanese words and expressions. You can start learning from basic words and gradually enhance your ability to express yourself.

日本語学習は、単語の獲得から文レベルの理解や表現まで、広範囲にわたります。そして、日本語の習得は、毎日の生活上の必要性から、意味のあるコミュニケーション活動を行ったときに促進されます。したがって、みなさんが日本語を聞いたり話したりできる環境を積極的に作り出すよう心がけてください。

この章では、生活上、日本語を使う可能性が高い場面を幾つか選び、そこで役に立つ日本語の表現を紹介しています。日本は島国で地震が多い国として知られています。地震をはじめ、非常事態に対応した日本語も解説しています。そして、家族で来日し、自分の子供を近隣の学校に通わせることになったみなさん向けに、日本の学校生活の一部を説明し、基本的な日本語を紹介しています。みなさんの国とくらべながら、学校生活の様子を理解してください。この章で紹介している語彙表・語彙マップは、やさしい単語や表現を学ぶためには便利なものです。基本的な単語から少しずつ学んでいって、表現力を高めましょう。

1

市役所で「どうすれば いいですか？」
At the municipal office—"What do I need to do?"

Ken arrived at Japan a week ago. He came to the municipal office today to get various registration processes done. He is talking with a city official. Let's listen to their conversation.



◀ Scene 1 ▶ 外国人登録 Alien Registration



Anoo sumimasen.

- 1) あのー すみません。
Um, excuse me

Hai, nandesu ka?

- 2) はい、なんですか？
Yes, what can I do for you?



Watashi wa gaikokujin desu.

- 3) わたしは 外国人です。
I am a foreign national.

Kono machi ni hikkoshite kimashita.

- 4) このまちに ひっこして きました。
I have just moved to this town.

Doo sureba iidesu ka?

- 5) どうすれば いいですか？
What do I need to do?



Sodesunee.

6) そうですねー。

Well....

Mazu gaikokujintooroku o shite **kudasai**.

7) **まず** 外国人登録を **して** **ください**。

First, you need to complete your alien registration.

Pasupooto to shashin ga hitsuyoodesu.

8) パスポートと 写真が 必要です。

We need your passport and a photograph.

Arimasu ka?

9) ありますか？

Do you have them with you?



Hai, pasupooto **mo** shashin **mo** arimasu.

10) はい、パスポート**も** 写真**も** あります。

Yes, I have both my passport and photograph.

Dewa, ni-kai no shiminka ni itte kudasai.

11) では、2階の 市民課に 行って ください。

In that case, please go to the Residents
Registration Section on the second floor.



Hai, wakarimashita.

12) はい、分かりました。

I see.

◀ Scene 2 ▶ 医療保険 Medical Insurance

- Tsugi ni iryoochoken no tetsuzuki o shite kudasai.
13) つぎに、医療保険の てつづきを して ください。
Next, you need to have your iryoochoken (medical insurance) processed.



- E, moo ichido onegaishimasu.
14) えっ、もう いちど おねがいます。
Pardon me? Could you repeat that?



- Iryoochoken no tetsuzukidesu.
15) 医療保険の てつづきです。
You need to have your iryoochoken processed.

- “Iryoochoken” tte nandesu ka?
16) 「医療保険」 って なんですか？
Could you tell me what “iryoochoken” is?

- Iryoochoken wa “koko” o yonde kudasai.
17) 医療保険は、〈ここ〉を 読んで ください。
Please read <this> to learn what iryoochoken is.



- Aa, wakarimashita.
18) ああ、分かりました。
Oh, OK, I see.
Byooin no ryookin ga yasuku narundesu ne.
19) 病院の 料金が 安く なるんですね。
That will reduce my medical expenses, right?

- Hai, soodesu. Ryookin ga nana waribiki ni narimasu.
20) はい、そうです。料金が 7割引に なります。
That's right. You will only need to pay 30% of your medical bills.



- Eeto, anata wa, kaishaindesu ka?
21) えーと、あなたは、会社員ですか？
Um, are you a company employee?



- Hai, watashi wa ajiadenki de hataraitte imasu.
22) はい。わたしは アジア電機で 働いて います。
Yes, I am. I work for Asia Electrical.

- Sodesu ka.
23) そうですね。
OK.
Jaa, kaisha no kenkoohokenda to omoimasu.
24) じゃあ、会社の 健康保険だと 思います。
In that case, you probably have company health insurance.
Kaisha no hito ni kiite kudasai.
25) 会社の 人に 聞いて ください。
Please check with someone in your company.



- Hai, wakarimashita. Arigatooozaimashita.
26) はい、分かりました。ありがとうございました。
I understand. Thank you very much.

- Dooitashimashite.
27) どういたしまして。
You're welcome.



2

職場で「地震だ!」
At work—"Earthquake!"

When Ken is working at the office, an earthquake suddenly strikes. What should he do?

◀ Scene 1 ▶ 会社で At work

A, jishindai!
1) あっ、地震だ!
Oh no! An earthquake!



Ken-san, sugu tsukue no shita ni kakurete kudasai.
2) ケンさん、すぐ つくえの 下に かくれて ください。
Ken, hide under the desk, quickly.

Terebi ka rajio o tsukete kudasai.
3) テレビか ラジオを つけて ください。
Please turn on the TV or radio.

◀ Scene 2 ▶ テレビの画面 On the TV

テレビのアナウンサー TV anchor :

Kochira wa hoosookyokudesu.
4) こちらは 放送局です。
This is the broadcasting station.

Tadaima ookina jishin ga arimashita.
5) ただいま 大きな 地震が ありました。
We have just had a large earthquake.

Ochitsuite kudasai.
6) おちついて ください。
Please remain calm.

Awatenaide kudasai.
7) あわてないで ください。
Do not panic.



Jishin wa sugu ni tomarimasu.
8) 地震は、すぐに とまります。
The earthquake will stop soon.

Sugu ni soto ni denaide kudasai.

- 9) すぐに 外に 出ないで ください。
Do not go outside right away.



Soto ni deru toki wa ki o tsukete kudasai.

- 10) 外に 出る ときは, きを つけて ください。
When you do go outside, please be careful.

Ue kara garasu nado ga ochiru kamoshiremasen.

- 11) 上から ガラスなどが おちる かもしれません。
Broken window glass or other debris may fall from above.

Tatemono no kabe ga taoreru kamoshiremasen.

- 12) たてものの かべが たおれる かもしれません。
Building walls may collapse.

Soto ni hinansuru toki wa aruite hinanshite kudasai.

- 13) 外に 避難する ときは, 歩いて 避難して ください。
When you evacuate, do so on foot.

Kutsu o haite kudasai.

- 14) くつを はいて ください。
Please wear shoes.

Jishin no ato wa kaji ni ki o tsukete kudasai.

- 15) 地震の あとは, 火事に きを つけて ください。
Be careful about fires after the earthquake.

Hi o keshite kudasai.

- 16) 火を 消して ください。
Please put out fires.

Gasu o keshite kudasai.

- 17) ガスを 消して ください。
Please turn the gas off.

Korekara mo, yoshin ga tsuzuku kamoshiremasen.

- 18) これからも, 余震が 続く かもしれません。
Aftershocks may continue.

Kono jishin no kuwashii koto wa mada wakatte imasen.

- 19) この 地震の くわしいことは, まだ 分かって いません。
We don't know the details about this earthquake yet.

- Joo-hoo ga hairi shidai otsutaeshimasu.
 20) 情報が はいり しいだい おつたえします。
 We will let you know as soon as the information becomes available.

- Terebi wa kiranaide kudasai.
 21) テレビは きらないで ください。
 Please leave your TV on.

◀ Scene 3 ▶ 地震がおさまった The earthquake has subsided



- Jishin ga yowaku narimashita ne.
 22) 地震が 弱く なりましたね。
 The earthquake has subsided.



- Moo daijoubudesu.
 23) もう だいじょうぶです。
 We are safe now.

- Aa, bikkurishimashita. Jishin wa kowaidesu ne.
 24) あー、びっくりしました。 25) 地震は 怖いんですね。
 Wow, that was a shock. Earthquakes are scary, aren't they?

- Nihon wa jishin ga ooi kara, iroirona jumbi o shite okimasu.
 26) 日本は 地震が おおいから、いろいろな じゅんびを して おきます。
 Since we have many earthquakes in Japan, you should prepare ahead of time.

- Kagu ga taorenai yoo ni, kabe ni koteeshite okimasu.
 27) かぐが たおれない ように、かべに こていして おきます。
 Secure your furniture to the wall so that it will not fall over.

- Kaichuudentoo ya rajio ya hijooshoku nado o matomete,
 kaban ni irete okimasu.
 28) 懐中電灯や ラジオや 非常食などを まとめて、
 かばんに いれて おきます。
 Put together a flashlight, radio, emergency food, etc. in a bag.

- Shi-ku-choo-son ga kimeta hinambasho o shirabete okimasu.
 29) 市区町村が きめた 避難場所を しらべて おきます。
 Check the evacuation sites designated by your local municipal office.



- Kazoku ya tomodachi no shuugoobasho o kimete okimasu.
30) 家族や 友達の 集合場所を きめて おきます。
Pre-arrange a meeting place for your family members and friends.

- Jishin no ato wa kaji ni ki o tsukete kudasai.
31) 地震の あとは、火事に きを つけて ください。
After an earthquake, you need to be careful about fires.

- Kaji no toki wa shooboosho ni denwa o shimasu.
32) 火事の ときは、消防署に 電話を します。
In case of fire, call the fire department.



- Denwabangoo wa hyakujuukyuu bandesu. Shooboosha ga kite kuremasu.
33) 電話番号は 119 番です。 34) 消防車が きて くれます。
The number is 119. A fire engine will come.



- Jishin ya kaji de kega o shita toki wa, doo shimasu ka?
35) 地震や 火事で けがを した ときは、どう しますか？
What should I do if I get injured in an earthquake or a fire?

- Kyuuna byooki ya ookina kega no toki mo
hyakujuukyuu ban ni denwa o shimasu.
36) きゅうな 病気や 大きな けがの ときも
119 番に 電話を します。
In case of sudden illness or serious injury, call 119 as well.

- Kyuukyuuusha ga kite, byooin ni itte kuremasu.
37) 救急車が 来て、病院に 行って くれます。
An ambulance will take you to the hospital.



- Wakarimashita.
38) 分かりました。
I see.



Kaji no toki mo, kyuuna byooki ya ookina kega no
toki mo hyakujuukyuu bandesu ne.

- 39) 火事のときも、きゅうな 病気や 大きな けがの
ときも 119 番ですね。

So, I call 119 in case of both fire and sudden illness or serious injury, right?



Sodesu.

- 40) そうです。

That's right.

Sorekara, kootsuujiko ya doroboo nado no hanzai no toki wa,
keesatsu ni denwa o shimasu.

- 41) **それから**, 交通事故や 泥棒などの 犯罪の ときは、
警察に 電話を します。

And, if you get involved in a traffic accident or a crime, like
burglary, call the police.



Denwabangoo wa hyakutoo bandesu.

- 42) 電話番号は 110 番です。

The number is 110.

Patokaa ga kite kuremasu.

- 43) パトカーが きて くれます。

A police car will come.



Keesatsu wa hyakutoo bandesu ne.

- 44) 警察は、 110 番ですね。

So, I call 110 for the police, right?



Hyakutoo ban mo hyakujuukyuu ban mo keetaidenwa ni
toorokushite okimasu.

- 45) 110 番も 119 番も 携帯電話に
登録して おきます。

I will register 110 and 119 in my cell phone.

3

ボランティア日本語教室で「日本語を勉強したいんですが…」
At a volunteer Japanese-language class—“I want to study Japanese”

Ken is asking for advice from Lynne, who has been in Japan longer than he has. What does Ken want to do?



◀ Scene 1 ▶ 職場で At work



Rin-san, watashi wa nihongo o benkyooshitaindesuga…

- 1) リンさん、わたしは 日本語を 勉強したいんですが…。
Lynne, I want to study Japanese.

Sorenara, kono machi no kokuksaikooruuyukyookai no nihongokyooshitsu ga iidesu yo.

- 2) それなら、この町の 国際交流協会の 日本語教室が いいですよ。

In that case, you should attend the Japanese-language class offered by the international association in this town.

Nihongokyooshitsu wa, doyoobi no juu ji kara juuni ji madedesu.

- 3) 日本語教室は、土ようびの 10時から 12時までです。
The Japanese-language class is held on Saturdays, from 10 a.m. to noon.



Ee, demo, watashi wa nihongo ga amari wakarimasen…

- 4) ええ、でも、わたしは 日本語が 余り 分かりません…。
Yes, but I don't know Japanese very well.

Daijoubudesu yo.

- 5) だいじょうぶですよ。
That's OK.

Watashi to issho ni ikimashoo.

- 6) わたしと いっしょに いきましょう。
Let's go there together.



Yokatta. Arigatoogozaimasu.

- 7) よかった。ありがとうございます。
That's great. Thank you very much.

Ken and Lynne come to the volunteer Japanese-language class.



Kon' nichiwa.
8) こんにちは。
Hello.



Kon' nichiwa.
9) こんにちは。
Hello.



Are, Rin-san no otomodachidesu ka?
10) あれ、リンさんの おともだちですか？
Is this a friend of yours, Lynne?

Hai.
11) はい。
Yes, he is.

Kochira wa, Ken-sandesu.
12) こちらは、ケンさんです。
This is Ken.



Hajimemashite, watashi wa [Satoo] desu.
13) はじめまして、わたしは 【佐藤】です。
Nice to meet you. My name is [Sato].



Hajimemashite, watashi wa [Suzuki] desu.
14) はじめまして、わたしは 【鈴木】です。
Nice to meet you. My name is [Suzuki].

Hajimemashite.
15) はじめまして。
Nice to meet you, too.

Watashi wa Kendesu.
16) わたしは ケンです。
I'm Ken.

△△ kara kimashita.
17) △△から 来ました。
I'm from △△.





18) Yoroshiku onegaishimasu.
 よろしく おねがいします。
 I'm looking forward to studying with you.

19) Kochira koso, yoroshiku onegaishimasu.
 こちらこそ、よろしく おねがいします。
 We are looking forward to studying with you, too.



◀ Scene 3 ▶ ボランティア日本語教室で—授業中— In the volunteer Japanese-language class—During the class



20) Kyoo wa "aisatsu" no iikata o benkyooshimashoo.
 きょうは、「あいさつ」のいいかたを べんきょうしましょう。
 Today we're going to learn how to greet people.



Ohayoogozaimasu.
 おはようございます。
 Good morning.

Ohayoogozaimasu.
 おはようございます。
 Good morning.



Kon'nichiwa.
 こんにちは
 Good afternoon

Kon'nichiwa.
 こんにちは
 Good afternoon



Kombanwa.
 こんばんは
 Good evening

Kombanwa.
 こんばんは
 Good evening





Jaa, kono moji o yonde mimashoo.
21) じゃあ、この文字をよんでみましょう。
Right, now try to read this character.

Ken-san, hiragana wa?
22) ケンさん、ひらがなは？
Ken-san, can you read hiragana?

Watashi wa hiragana to katakana wa yomu **koto ga dekimasu**.
23) わたしは ひらがなと カタカナは よむ **ことが できます**.
I can read hiragana and katakana.

Demo, kanji **wa chotto**…
24) でも、漢字は **ちょっと**…
But I am not so good at kanji…



Korekara yukkuri oboemashoo.
25) これから ゆっくり おぼえましょう。
You should take your time and learn kanji little by little.

Ohayoogozaimasu.
26) おはようございます。
Good morning.

Ohayoogozaimasu.
27) おはようございます。
Good morning.





Jaa, kyoo wa kore de owarimasu.
28) じゃあ、きょうは これで おわります。
That's it for today.

Sayoonara.
29) さようなら。
Good bye.

Arigatoogozaimashita.
30) ありがとうございます。
Thank you very much.

Sayoonara.
31) さようなら。
Good bye.



Mata, raishuu.
32) また、来週。
See you next week.

Mata, raishuu.
33) また、来週。
See you next week.





Rin-san, *kyoo wa totemo tanoshikattadesu.*
 34) リンさん, きょうは とても たのしかったです。
 Lynne, I had a great time today.

Sore wa yokatta.

35) それは よかった。
 That's good.



Mata, raishuu mo ikitaidesu.
 36) また, 来週も いきたいです。
 I want to come next week, too.

Gomen' nasai.

37) ごめんなさい。
 I'm sorry.



Watashi wa kodomo no shoogakkoo no atsumari ga aru kara, raishuu wa...

38) わたしは, 子供の 小学校の 集まりが あるから, 来週は...
 I have to go to a school meeting at my kid's elementary school, so next week is a bit awkward....



Moo hitori de daijoubudesu yo.
 39) もう ひとりで だいじょうぶですよ。
 That's OK; I will be fine by myself.



2

学校の日本語

Japanese Language in School

Rikashitsu wa doko?
理科室は どこ？
Where is the science lab?

Ni-kai. Isshoni ikoo.
2階。いっしょに 行こう。
It's on the second floor.
Let me take you there.



You use many words in a school setting which you don't use at home. You may not know what to do with an 「お知らせ（連絡）oshirase (renraku) "handout notice"」 from school because you don't understand what it says. This section contains illustrations and photos for you to understand objects and words used at school, and for your children to read with their teachers when they attend school for the first time.

Please refer to Chapter 2 (→ P.31–33) for the school and educational systems in Japan, and Chapter 3 (→ P.100, 126) and of for methods of study and teaching materials for your children.

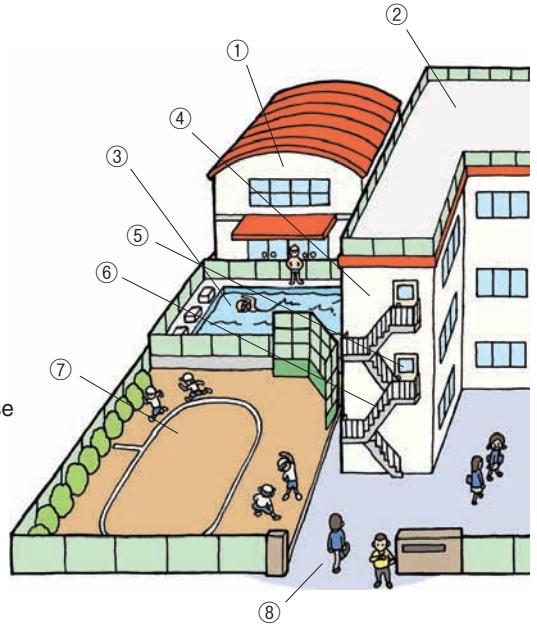
学校では、家庭では使わないようなことばをたくさん使います。学校からの「お知らせ（連絡）」の意味が分からなくて、とまどうこともあるかもしれません。ここでは保護者のみなさんが学校で使うものやことばを確認したり、子供がはじめて学校へ行ったときに学校の先生と一緒に読んだりできるようイラストを載せてあります。

なお、学校の制度や教育のシステムについては P.31～P.33 を、子供の学習の方法や教材については P.101, P.127 を参照してください。

1

学校のなか
School and School Subjects

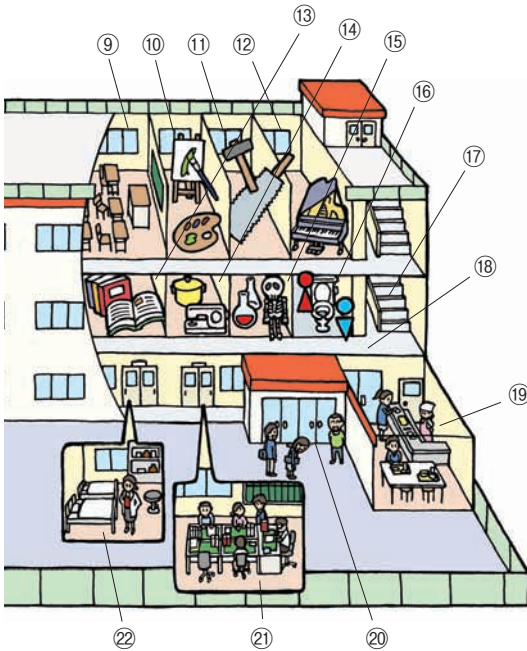
- ① taiikukan
体育館
gymnasium
- ② okujoo
屋上
roof
- ③ puuru
プール
pool
- ④ koosha
校舎
school building
- ⑤ hijooguchi
非常口
emergency exit
- ⑥ hijookaidan・sotokaidan
非常階段・外階段
emergency staircase・external staircase
- ⑦ kootee・undoojoo
校庭・運動場
schoolyard・playground
- ⑧ koomon
校門
school gate



Toire ni itte iidesuka?
トイレに行っていいですか。
May I go to the toilet?

Iidesu yo.
いいですよ。
Of course.





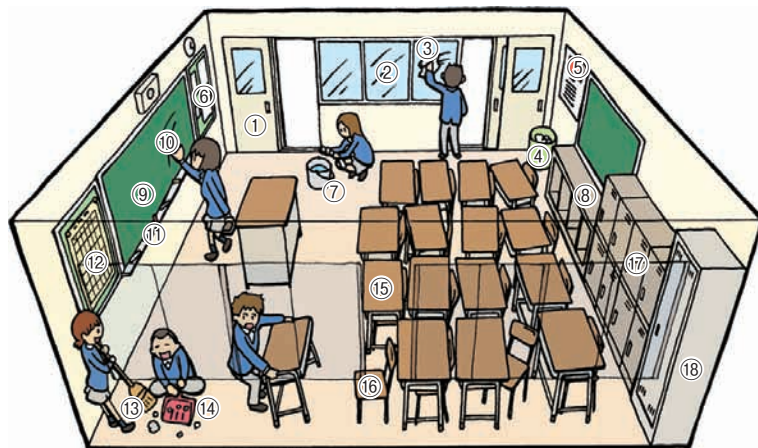
- ⑨ kyooshitsu
教室
classroom
- ⑩ bijutsushitsu
美術室
art room
- ⑪ zukooshitsu・gijutsushitsu
図工室・技術室
technical arts room・workshop
- ⑫ ongakushitsu
音楽室
music room
- ⑬ toshoshitsu
図書室
library
- ⑭ kateekashitsu
家庭科室
home economics room
- ⑮ rikashitsu
理科室
science laboratory
- ⑯ toire
トイレ
toilets/restrooms/bathrooms
- ⑰ kaidan
階段
stairs
- ⑱ rooka
ろうか
hall
- ⑲ kyuushokushitsu
給食室
lunch room
- ⑳ genkan
玄関
entrance
- ㉑ shokuinshitsu
職員室
staff room
- ㉒ hokenshitsu
保健室
infirmary

Hai.
はい。
Yes, sir/madam.



Atode shokuinshitsu ni kite.
あとで 職員室に 来て。
Come and see me in the staff
room later.

2

教室のなか
In the classroom

① to (doa)
戸 (ドア)
door

④ gomibako
ごみ箱
bin

⑦ baketsu
バケツ
bucket

⑩ kokubankeshi
黒板消し
blackboard duster

⑬ hooki
ほうき
broom

⑯ isu
いす
chair

② mado
窓
window

⑤ karendaa
カレンダー
calendar

⑧ tana
たな
shelf

⑪ chooku
チョーク
chalk

⑭ chiritori
ちりとり
dustpan

⑰ rokkaa
ロッカー
locker

③ zookin
ぞうきん
rag

⑥ keejiban
けいじ板
bulletin board

⑨ kokuban
黒板
blackboard

⑫ jikanwari
時間割
timetable

⑮ tsukue
つくえ
desk

⑱ soojidooguire
そうじ道具入れ
broom closet

3

学校の1日
A day at school

ある学校の例 An example of one school


getsuyoobi ~ kin'yoobi 月曜日 ~ 金曜日 Monday - Friday			
~8:15	tookoo 登校 Arrive at school	Arrive at school by the right time. 決まった時間までに学校に行きます。	
8:20~ 8:30	asa no kai 朝の会 Morning meeting	The homeroom teacher takes roll call and makes announcements. 担任の先生 tan'nin no sensee が出席をとったり、連絡を伝えたりします。	
8:30~ 9:15	ichi-kooji 1校時 1st period	Class One period lasts 45 minutes in elementary/primary school and 50 minutes in junior high/middle school. 授業 jogyoo 小学校は45分、中学校は50分授業です。	
9:25~ 10:10	ni-kooji 2校時 2nd period	Class 授業 jogyoo	
10:10~ 10:30	kyuukee 休憩 Recess	A slightly long break 少し長い休みの時間 yasumi no jikan です。	
10:30~ 11:15	san-kooji 3校時 3rd period	Class 授業 jogyoo	
11:25~ 12:10	yon-kooji 4校時 4th period	Class 授業 jogyoo	
12:10~ 12:55	kyuushoku 給食 Lunch	In some junior high/middle schools, students bring their lunch from home. 中学校は弁当 bentoo を持って行く学校もあります。	
13:00~ 13:45	go-kooji 5校時 5th period	Elementary/primary schools have no afternoon classes in some grades and/or some days of the week. Junior high/middle schools have afternoon classes every day. 小学校は午後の授業がない学年、曜日もあります。 中学校は毎日、午後の授業があります。	
13:55~ 14:40	ro-kkooji 6校時 6th period	Class 授業 jogyoo	
14:40~ 15:00	seesoo 清掃 Clean up	Students clean the classroom together みんなで教室などの掃除 sooji をします。	
15:00~ 15:15	kaeri no kai 帰りの会 Afternoon meeting	The homeroom teacher makes announcements. 担任の先生 tan'nin no sensee が連絡を伝えます。	
15:15~	gekoo 下校 Go home		

ichi-gakki (shi-gatsu~natsu yasumi)

1学期(4月~夏休み)

First term (April–Summer vacation)

shi-gatsu
4月
April



- nyuugaku shiki, shigyoo shiki
入学式、始業式
Entrance ceremony and the first day of school
- kenkoo shindan
健康診断 → P.160
Medical exams * → P.160.
- hogosha kai
保護者会
Parent-teacher's meeting
Parents or guardians go to school with their children and talk with the teacher.
保護者が学校に行って、先生と一緒に話をします。

roku-gatsu
6月
June

- jogyoo sankan
授業参観
Parents' day
Parents and guardians go to school to observe lessons. Some schools open lessons to the public.
保護者が授業を見に行きます。授業公開をする学校もあります。

go-gatsu
5月
May

- katee hoomon
家庭訪問
Home visit by the teacher
The teacher visits students' homes and talks with their parents or guardians.
先生が家に来て保護者と話をします。
- hinan kunren
避難訓練
Evacuation drill
Practice evacuating in case of fire or earthquake.
火事や地震が起きたときのために、避難の練習をします。

shichi-gatsu ·
hachi-gatsu
7月・8月
July and August

- shuugyoo shiki
終業式 The last day of school
- natsu yasumi/kaki kyuugyoo
夏休み / 夏季休業
Summer vacation
(July 21–August 31)
(7/21~8/31)

- This example uses the trimester system. Some schools use the semester system.

The terms for the semester system are as follows:

1st semester: April–September/October

2nd semester: September/October–March

- Handouts and fliers let you know about various events.

Handout notices are handed out by teachers to students at school (for example, "Parents' Day Notice").

If you are not sure what a handout says, ask the parents or guardians of your child's friends, or write: 「よく分かりません yoku wakarimasen」 ("I don't understand what this says") on the handout and show it to the teacher to get an explanation.

- これは3学期制の例です。2学期制の学校もあります。2学期制の期間は、次のとおりです。

1学期: 4~9・10月 2学期: 9・10~3月

- いろいろな行事はプリントで通知されます。

お知らせのプリントは学校で先生が生徒にわたします(「授業参観のお知らせ」など)。内容がよく分からないときは、子供の友達や保護者に聞いたり、プリントに「よく分かりません」と書いて先生にわたしたりして、説明を求めましょう。

ni-gakki (ku-gatsu~fuyu yasumi)
2学期 (9月~冬休み)
Second term (September~Winter vacation)

ku-gatsu
9月
September

- shigyoo shiki
始業式 The first day of school
- ensoku
遠足 School excursion

Students learn off campus. They experience various cultures and nature.
校外で学習します。
いろいろな文化や自然に触れます。



juu-gatsu
10月
October

- undoo kai/taiku sai
運動会 / 体育祭

Sports Day

juuichi-gatsu
11月
November

- shuugaku ryokoo
修学旅行

School trip

Generally, 6th and 8th graders take an overnight trip or two- night trip.
小学校では普通6年生, 中学校では普通2年生に1~2泊の旅行をします。

juuni-gatsu
12月
December

- shuugyoo shiki
終業式 The last day of school
- fuyu yasumi/tooki kyuugyoo
冬休み / 冬季休業

Winter vacation
(December 26~January 7)
(12/26~1/7)

san-gakki (ichi-gatsu~haru yasumi)
3学期 (1月~春休み)
Third term (January~Spring vacation)

ichi-gatsu
1月 正月
January

- shigyoo shiki
始業式

The first day of school



ni-gatsu
2月
February

- sansha mendan
三者面談

Parent-teacher-student meeting

Parents or guardian, teacher, and student have a meeting together.
生徒, 保護者, 先生の3人で話をします。

san-gatsu
3月
March

- shuugyoo shiki
終業式
- sotsugyoo shiki
卒業式
- haru yasumi/
shunki kyuugyoo
春休み / 春季休業

Spring vacation
(March 25~April 6)
(3/25~4/6)

道具と科目 Equipment and Subjects

kyookasho noto
教科書 ノート
textbook notebook



bumboogu
文房具
Stationery



fudebako ふでばこ pencil case	empitsu えんぴつ pencil	pen ペン pen	shaapu シャープペンシル mechanical pencil
	keshigomu 消しゴム eraser	joogi 定規 ruler	



odoogubako お道具箱 tool box	hasami はさみ scissors	nori のり paste	seroteepu セロテープ sellotape	hocchikisu ホッチキス stapler
--------------------------------	---------------------------	---------------------	---------------------------------	--------------------------------

(Keshigomu o) kashite.
(消しゴムを) かして。
May I borrow your (eraser)?

Ii yo.
いいよ。
Sure.

Matte. Atode.
まって。あとで。
Just a moment. Later.

Choodai.
ちょうだい。
Give me.

Iyada yo.
いやだよ。
No way.

Kyookasho o motte iru?
教科書を もって いる？
Do you have a textbook?



Arimasu.
あります。
I do.

Naidesu.
ないです。
I don't.

Wasuremashita.
わすれました。
I forgot it.

kokugo
国語 Japanese



shodou setto
書道セット calligraphy kit
hanshi
半紙 japanese writing paper
sumi fude
墨 writing ink 筆 ink brush
kanji doriru
漢字ドリル kanji workbook

sansuu/suugaku
算数/数学
Arithmetic/Mathematics



kompasu
コンパス compasses
keesan doriru
計算ドリル arithmetic workbook

*小学校1・2年生は「生活 seekatsu」といいます。

rika
理科* Science



biikaa
ビーカー beaker
arukooru rampu ondokee
アルコールランプ 温度計
alcohol lamp thermometer

shakai
社会* Social Studies



chizu shiryoshuu
地図 資料集
map materials book

zuga koosaku/bijutsu
図画工作/美術
Technical Drawing and Craft/Art

ongaku
音楽 Music



rikoodaa
リコーダー recorder
kemban haamonika
かぎ盤ハーモニカ
keyboard harmonica

enogu sukecchibukku
絵の具 スケッチブック
paints sketchbook

nendo kureyon
粘土 クレヨン
clay crayons



eego
英語 English

jisho
辞書
dictionary



taiiku/hoken taiiku
体育/保健体育
Health and Physical Education

taisoofuku akashirobooshi
体操服 赤白帽子
gym clothes red or white cap
mizugi suieebo
水着 水泳帽
swimwear swimming cap

taikukan shuuzu
体育館シューズ
gym shoes



katee/gijutsu katee
家庭/技術家庭
Home Economics/Technology and Home Economics

epuron sankakukin
エプロン 三角巾
apron triangular cloth

saihou setto (hari·ito)
さいほうセット (針・糸)
sewing kit (needle·thread)

nokogiri kanazuchi
のこぎり かなづち
saw hammer



5

持ち物・制服など
School supply, uniform, etc.

shoogakusee

小学生

elementary/primary school student

booshi
ぼうし
hat



randoseru
ランドセル
satchel

nafuda

名札 _____
name tag



kyuushoku setto
給食セット
lunch kit



hankachi
ハンカチ
handkerchief
tisshu
ティッシュ
tissues



uwabaki
上ばき
indoor shoes



chuugakusee

中学生

junior high/middle school student

joshi

女子

girl



danshi

男子

boy



seefuku・hyoojunfuku
制服・標準服
uniform

Shatsu

シャツ (男子・女子)
shirt (boys, girls)

zubon

ズボン (男子)
trousers (boys)

sukaato

スカート (女子)
skirt (girls)

nekutai

ネクタイ (男子)
necktie (boys)

sukaafu

スカーフ (女子)
scarf (girls)

kutsu

靴
shoes

kutsushita

靴下
socks

kaban

かばん
bag

sabu baggu
サブバッグ
extra bag

6

学校に連絡（電話）
To contact the school (by phone)

Ni-nen san-kumi no ○○ desu.
2年3組の ○○ (名前) です。
I'm calling for (child's name) in second
grade, room 3.

△△ sensee o onegaishimasu.
△△先生を おねがいします。
May I speak to Mr. (or Ms.) △△ (the
teacher), please?

Hai. △△ desu.
はい。△△です。
Yes, △△ speaking.



先生に質問 Asking the teacher

1) 「遠足」ってなんですか。What is 'Ensoku'?

"Ensoku" tte nandesu ka?
「遠足」って なんですか？
What is "Ensoku"?

Nani o motte ikimasu ka?
何を 持って 行きますか？
What should my child bring?

Kurasu no min'na de ~ni ikimasu.
クラスの みんなで ~に 行きます。
The whole class visits
Basu de ikimasu.
バスで 行きます。
We go by bus.



2) 何時がいいですか。What time would be good for you?

Ashita no mendan wa nanji ga
iidesu ka?
明日の 面談は 何時が
いいですか？
What time would be good for
you for tomorrow's meeting?

Obentoo to nomimono to
okashi desu.
お弁当と 飲み物と
おかしです。
Lunch, something to drink,
and a snack.



Go-ji ga iidesu.
5時が いいです。
Five o'clock would
be good.



Soodesuka, wakarimashita.
そうですね、分かりました。
I see.
ja, raishuu ni shimashoo.
じゃ、来週に しましょう。
Then, let's meet next week.

Ashita wa chotto...
明日は ちょっと...
I'm afraid I will be busy
tomorrow.

子供が学校を休むとき When your child has time off school



Kyoo, yasumimasu/okuremasu.
今日、休みます／おくれます。
My son/daughter will miss school/
be late today.

Doo shimashita ka?
どう しましたか?
What's the matter?



Kazedesu.
かぜです。
He (or she) got a cold.



Netsu ga (38-do) arimasu.
熱が (38度) あります。
He (or she) has a fever (of 38
degrees Celsius).



Kegadesu.
けがです。
He (or she) got injured.
(kizu/nenza/kossetsu)
(きず / ねんざ / 骨折)
(Cut/sprain/broken bone)



Onaka ga itaidesu.
おなかが いたいです。
He (or she) has a stomachache.
(geri/ bempi)
(下痢 / 便秘)
(Diarrhea/constipation)



※学校伝染病 gakkoo densenbyoo (→ P.160)

*Contagious diseases in school (→ P.160)

infuruenza	hashika	fuushin	ketsumakuen
インフルエンザ	はしか	風疹	結膜炎
Influenza	Measles	German measles	Conjunctivitis
kekaku	shokuchuudoku (oo-ichigoonana)		
結核	食中毒 (O-157)		
Tuberculosis	Food poisoning (O-157)		

Wakarimashita.
分かりました。
Oh, I see.
Odajini.
おだいじに。
I hope he (or she)
gets well soon.

7

保健室で
At the infirmary

Doo shimashita ka?
どう しましたか?
What is wrong?



Byooin ni ikimashoo.
病院に 行きましょう。
You should go to a hospital.

Kusuri o nomimashoo/ tsukemashoo.
薬を のみしょう/ つけましょう。
I will give you some medicine/apply some medication.
Arerugii ga arimasu ka?
アレルギーが ありますか?
Do you have any allergies?

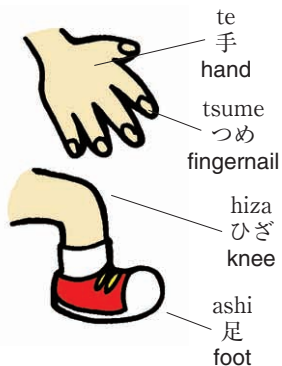
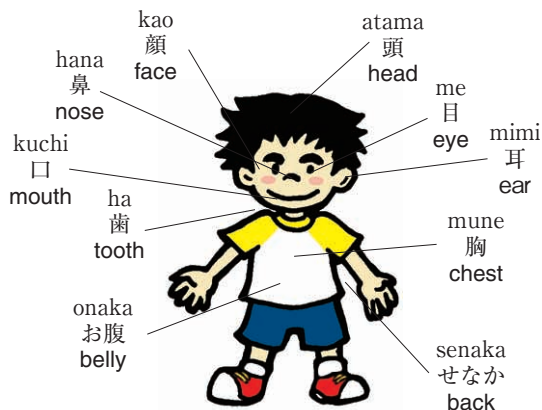
Uchi ni kaerimashoo.
うちに 帰りましょう。
You should go home.
Uchi ni dare ga imasu ka?
うちに だれが いますか?
Is anyone home?

(Onaka) ga itai.
(おなか) が いたい。
My (stomach) hurts.

Kibun ga warui.
きぶんが わるい。
I feel sick.

(Me) ga kayui.
(目) が かゆい。
My (eye) is itchy.

Obaasan ga imasu.
おばあさんが います。
My grandmother is home.



健康診断 kenkoo shindan Medical exams

- ・身体測定 shintai sokutee **Body measurement** (身長 shinchoo **Height**, 体重 taijuu **Weight**)
- ・検査 kensa **Examination**
(眼科 gan-ka **Ophthalmology**, 耳鼻咽喉科 jibiinkoo-ka **Otorhinolaryngology (Ear, Nose, and Throat)**, 歯科 shi-ka **Dentistry**, 内科 nai-ka **Internal medicine**
寄生虫 kiseechuu **Parasite**, 尿 nyoo **Urine**)



学校伝染病 gakkoo densembyoo Contagious diseases in schools

If a student contracts a contagious disease, he or she must stay home. (出席停止 shusseki teeshi Suspension of attendance)

You need to obtain documents that include a 診断書 shindansho (doctor's certificate) and a 登校許可証 tookooyokashoo (written permission for attendance). Ask your child's homeroom teacher.

The following websites contain detailed information about contagious diseases and keeping healthy:

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011.htm (Japanese only)

Toyohashi City Board of Education

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/hoken/index%20new.htm> (Portuguese and Chinese)

この病気になったら、学校に行くことはできません(出席停止)。診断書や登校許可証などの書類が必要ですから、担任の先生に相談してください。伝染病や保健について、このサイトが詳しく紹介しています。

文部科学省 http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011/htm (日本語のみ)

豊橋市教育委員会 <http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/hoken/index%20new.htm>

(ポルトガル語, 中国語)

予防接種 yoboosesshu vaccinations

ジフテリア jifuteria **Diphtheria**, 百日咳 hyakunichizeki **Whooping cough**, 破傷風 hashoofuu **Tetanus**, ポリオ porio **Polio**, 麻疹 mashin **Measles**, 風疹 fuushin **German measles**, 日本脳炎 nihon-nooen **Japanese encephalitis**, BCG

アレルギー arerugii allergies

- ・食べ物 tabemono **Food**
e.g.》ナッツ nattsu **Nuts**, 大豆 daizu **Soy**
～は 食べられません。 ～wa taberaremasen. **I cannot eat ...**
- ・動物 doobutsu **Animal**
- ・アトピー性皮膚炎 atopii see hifuen **Atopic dermatitis**
- ・ぜんそく zensoku **Asthma**

3

文字と語彙

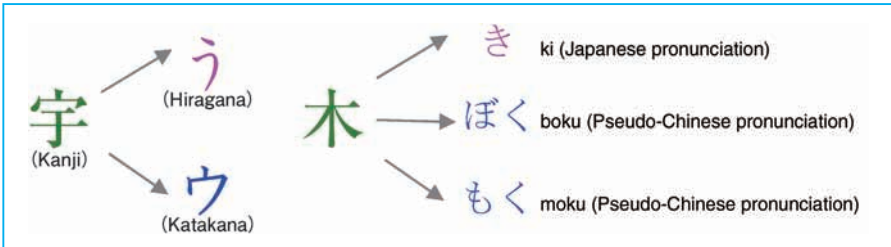
Japanese Characters and Words



The Japanese language uses three types of characters: hiragana, katakana, and kanji.

Since ancient Japanese did not have their own characters, they borrowed Chinese characters (kanji) which had similar sound to Japanese to write sentences. For example, the sound “u” in the Japanese language was written using the Chinese character “宇 yu.” In the old days, people used ink and brushes to write characters on paper. So when they wrote fast, the strokes in each kanji became connected together. In this way, the form of the character 宇 was further simplified and eventually became the hiragana character う . Meanwhile, each katakana character was created from part of a kanji character. The katakana character ウ was borrowed from the top part of the kanji character 宇 . Since hiragana characters were created by connecting the strokes of kanji characters and simplifying them, they look soft and rounded. On the other hand, since katakana characters were parts of kanji characters, they look angular, like kanji.

The Japanese language uses not just the hiragana and katakana created from kanji as shown above, but it also uses many words which contain a kanji character or consist of a combination of kanji characters. Kanji is used in two different ways in Japan: one way is to use a kanji character for its meaning only, and the other way is to use a kanji character for its meaning and sound. For example, the kanji character 木 means “tree” and is read “mu” in Chinese. In Japanese, this kanji character 木 is read in three different ways: ki, boku, and moku. The word き means “tree” in Japanese. Therefore, the way of reading the kanji character 木 as き (ki) was derived from reading the kanji character by its meaning in Japanese. This way of reading kanji is called kun yomi (or the pronunciation of kanji in the Japanese way). ぼく (boku) and もく (moku) are both Japanese imitations of the Chinese ways of pronouncing 木 , and called on yomi (or the pseudo-Chinese pronunciation of kanji). Since China is such a vast country, pronunciations vary from one district to another. Also since China has a long history, pronunciations have changed over the ages as well. 木 has two on yomi—boku and moku—because kanji character was imported into Japan in two separate ages and from two separate locations. In many cases, kanji characters are used in combination. For example, 木 is used in 木曜日 (Thursday) and 大木 (big tree).



1 日本の文字

日本の文字は、ひらがな、カタカナ、漢字と三つの種類があります。

古代の日本には文字がなかったため、日本語の音と似ている中国の漢字を借りて文を書いていた。例えば日本語の「u」という音は漢字の「宇 yu」という字を借りて書きました。昔、人々は筆に墨をつけて紙に字を書いていたので、速く書くと漢字の画はつながります。そして字の形が簡単になって漢字の「宇」がひらがなの「う」になりました。一方、カタカナは漢字の一部を借りてできました。カタカナの「ウ」は漢字の「宇」の上の部分の借りたものです。ひらがなは漢字の画をつなげて簡単にしたのでやわらかく丸い感じがします。カタカナは一部を借りたので少し漢字のように角張った感じがします。

このように漢字からひらがな、カタカナができただけでなく、日本語には漢字や漢字を組み合わせたことばがたくさん使われています。漢字の日本での使われ方には、文字だけ使う方法と、文字と音を使う方法があります。例えば、「木」という漢字の意味は tree で、中国語の音は「mu」です。日本でこの漢字「木」の読み方は「ki・boku・moku」と三つあります。「き」というのは日本語で tree の意味です。「き」という読み方は、漢字に日本語の同じ意味のことばの読み方をつけたもので、この読み方を訓読みと言います。「ぼく・もく」は中国語の音を日本的に発音したもので、音読みと言います。中国は国が広いので地方によって発音が違います。また、歴史も長いので時代によっても音が違います。伝わってきた時代と場所が違うため、「木」には音読みが「boku・moku」と二つあります。漢字は一文字で使われることより、複数の漢字が組み合わさって一つの単語になって使う方が多いです。例えば「木」は、「木曜日」(Thursday)、「大木」(big tree) などのように単語になります。

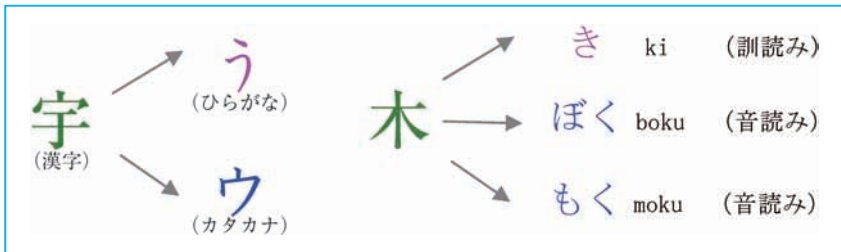


Figure 1 (図1). ひらがな HIRAGANA

	a	i	u	e	o	ya	yu	yo
ぎょう あ行 (vowel)	あ a	い i	う u	え e	お o			
ぎょう か行 k	か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko	きゃ kya	きゅ kyu	きよ kyo
ぎょう が行 g	が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go	ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎよ gyo
ぎょう さ行 s	さ sa	し shi	す su	せ se	そ so	しゃ sya	しゅ syu	しよ syo
ぎょう ざ行 z	ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo	じゃ ja	じゅ ju	じよ jo
ぎょう た行 t	た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to	ちゃ cha	ちゅ chu	ちよ cho
ぎょう だ行 d	だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do			
ぎょう な行 n	な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no	にゃ nya	にゅ nyu	によ nyo
ぎょう は行 h	は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho	ひゃ hya	ひゅ hyu	ひよ hyo
ぎょう ば行 b	ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo	びゃ bya	びゅ byu	びよ byo
ぎょう ぱ行 p	ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po	ぴゃ pya	ぴゅ pyu	ぴよ pyo
ぎょう ま行 m	ま ma	み mi	む mu	め me	も mo	みゃ mya	みゅ myu	みよ myo
ぎょう や行 y	や ya		ゆ yu		よ yo			
ぎょう ら行 r	ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro	りゃ rya	りゅ ryu	りよ ryo
ぎょう わ行 w	わ wa				を o			
はつおん 撥音	ん	そくおん 促音	っ					
(Syllabic nasal : n)		(Double consonant : tt)						

Figure 2 (図2). カタカナ KATAKANA

	a	i	u	e	o	ya		yu		yo
ア行 (vowel)	ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o					
カ行 k	カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko	キャ kya		キュ kyu	キエ kye	キョ kyo
ガ行 g	ガ ga	ギ gi	グ gu	ゲ ge	ゴ go	ギャ gya		ギュ gyu	ギエ gye	ギョ gyo
サ行 s	サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so	シャ sha	スイ si	シュ shu	シエ sye	ショ sho
ザ行 z	ザ za	ジ zi	ズ zu	ゼ ze	ゾ zo	ジャ ja		ジュ ju	ジエ je	ジョ jo
タ行 t	タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to	チャ cha		チュ chu	チェ che	チョ cho
							ティ ti	トゥ tu		
						ツア tsa	ツイ tsi		ツエ tse	ツオ tso
ダ行 d	ダ da	ヂ zi	ヅ zu	デ de	ド do		ディ di	ドウ du		ドオ duo
ナ行 n	ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no	ニャ nya		ニュ nyu	ニエ nye	ニョ nyo
ハ行 h	ハ ha	ヒ hi	フ fu	ヘ he	ホ ho	ヒャ hya		ヒュ hyu	ヒエ hye	ヒョ hyo
						ファ fa	フィ fi		フェ fe	フォ fo
バ行 b	バ ba	ビ bi	ブ bu	ベ be	ボ bo	ビャ bya		ビュ byu	ビエ bye	ビョ byo
パ行 p	パ pa	ピ pi	プ pu	ペ pe	ポ po	ピャ pya		ピュ pyu	ピエ pye	ピョ pyo
マ行 m	マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo	ミャ mya		ミュ myu	ミエ mye	ミョ myo
ヤ行 y	ヤ ya		ユ yu		ヨ yo					
ラ行 r	ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro	リャ rya		リュ ryu		リョ ryo
ワ行 w	ワ wa				ヲ o	ウァ wa	ウィ wi		ウエ we	ウオ wo
						ヴァ va	ヴィ vi	ヴ vu	ヴェ ve	ヴォ vo
はつおん 撥音	ン	そくおん 促音	ツ	ちょうおん 長音	ー					

(Syllabic nasal : n)

(Double consonant : tt)

(Long vowel : aa/ii/uu/ee/oo)

How many of these three types of characters are there and how are they used? Figure 1 is the list of all hiragana characters, and Figure 2 is the list of all katakana characters. Since hiragana and katakana express sounds, those who cannot write kanji can write Japanese if they at least memorize hiragana. About 2,000 kanji characters are used in daily life. In Japan, children study about 2,000 kanji characters and their combination words over nine years in elementary/primary and junior high/middle schools.

Generally, kanji characters are used for word stems for nouns, verbs, and adjectives, hiragana characters are used for postpositional particles and endings of verbs, and katakana characters are used for words of foreign origin, onomatopoeic words, mimetic words, and names of animals and plants. Non-Japanese names are written in katakana. However, those who are from a country which uses kanji may write their names in kanji. When you normally write your name in kanji but use hiragana or katakana to write your name instead, it is customary to use hiragana if you are giving the reading of your name in the Japanese way and to use katakana if you are giving the reading of your name in your native pronunciation.

Try writing your name using katakana.

Example : Jane Doe ジェーン・ドー
Justin Johnson ジャスティン・ジョンソン

Your name :

<Example of a sentence which contains three types of characters>

「私はテニスの試合を見ました」 “I saw a game of tennis”

^{わたし} 私	^は は	^{テニス} テニス	^の の	^{しあい} 試合	^を を	^み 見	^{ました。} ました。
Kanji + Hiragana	Katakana + Hiragana	Kanji + Hiragana	Kanji + Hiragana	Kanji + Hiragana	Kanji + Hiragana	Kanji + Hiragana	Kanji + Hiragana
Noun + particle	Noun + particle	Noun + particle	Noun + particle	Verb (stem) + Verb (suffix)	Verb (stem) + Verb (suffix)	Verb (stem) + Verb (suffix)	Verb (stem) + Verb (suffix)
I + subject	tennis + conjunction	game + object	game + object	game + object	game + object	see + past tense	see + past tense

では、この3種類の文字はどのぐらい数があって、どのように使い分けられているのでしょうか。図1はひらがなの一覧表です。図2はカタカナの一覧表です。ひらがなとカタカナは音を表していますから、漢字が書けない人でも、最低限ひらがなさえ覚えれば、日本語を書くことはできます。漢字は日常生活の中では2,000字くらい使われています。日本では小学生から中学生の9年の間に約2,000字の漢字とその組み合わせのことは勉強します。

三つの文字の使い分けは、基本的には、漢字は名詞、動詞や形容詞の語幹などに使われ、ひらがなは、助詞や動詞の活用語尾などに使われ、カタカナは外来語や擬音語・擬態語や、動植物の名前などに使われます。外国人の名前もカタカナで書きます。漢字がある国の人には漢字で書いてもいいです。自分の名前を、漢字を使わないで書く場合、日本の発音で読むときは、ひらがなで、自分の国の発音で読むときにはカタカナで書くのが普通です。

自分の名前をカタカナで書いてみましょう。

例：Jane Doe ジェーン・ドー
Justin Johnson ジャスティン・ジョンソン

自分の名前：

〈三つの文字が入った文の例〉

「私はテニスの試合を見ました」 "I saw a game of tennis"

わたし は テニスの 試合 を 見ました。

漢字 + ひらがな
名詞 + 助詞
I + 主語

カタカナ + ひらがな
名詞 + 助詞
tennis + 連体格

漢字 + ひらがな
名詞 + 助詞
game + 対象

漢字 + ひらがな
動詞 (語幹) + 動詞 (語尾)
see + 過去

いろいろな漢字 Various Kanji

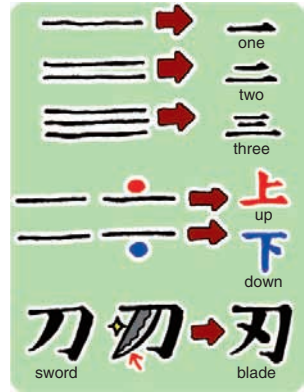
1 Kanji characters formed from a shape of an object

ものの形からできた漢字



2 Kanji characters which point to something

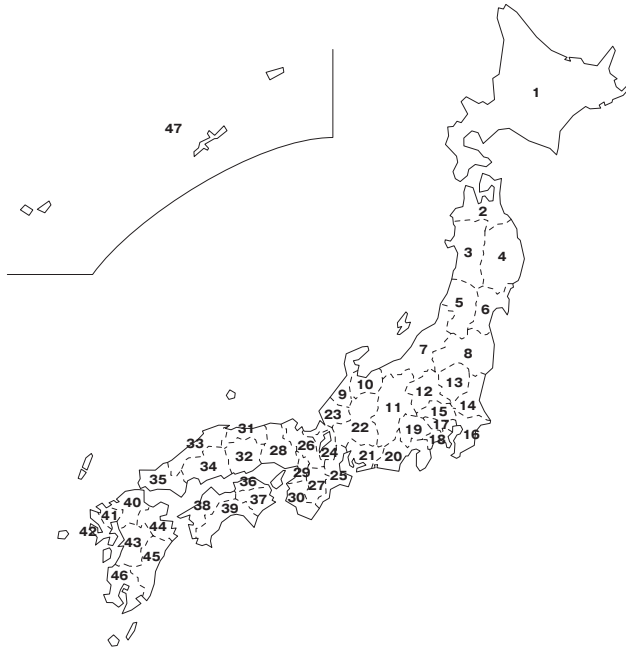
指し示す漢字



3 Kanji characters created from a combination of two or more Kanji characters

組み合わせてできた漢字





- | | | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. 北海道 Hokkaido | 2. 青森県 Aomori-ken | 3. 秋田県 Akita-ken |
| 4. 岩手県 Iwate-ken | 5. 山形県 Yamagata-ken | 6. 宮城県 Miyagi-ken |
| 7. 新潟県 Niigata-ken | 8. 福島県 Fukushima-ken | 9. 石川県 Ishikawa-ken |
| 10. 富山県 Toyama-ken | 11. 長野県 Nagano-ken | 12. 群馬県 Gum'ma-ken |
| 13. 栃木県 Tochigi-ken | 14. 茨城県 Ibaraki-ken | 15. 埼玉県 Saitama-ken |
| 16. 千葉県 Chiba-ken | 17. 東京都 Tookyo-to | 18. 神奈川県 Kanagawa-ken |
| 19. 山梨県 Yamanashi-ken | 20. 静岡県 Shizuoka-ken | 21. 愛知県 Aichi-ken |
| 22. 岐阜県 Gifu-ken | 23. 福井県 Fukui-ken | 24. 滋賀県 Shiga-ken |
| 25. 三重県 Mie-ken | 26. 京都府 Kyoto-fu | 27. 奈良県 Nara-ken |
| 28. 兵庫県 Hyogo-ken | 29. 大阪府 Osaka-fu | 30. 和歌山県 Wakayama-ken |
| 31. 鳥取県 Tottori-ken | 32. 岡山県 Okayama-ken | 33. 島根県 Shimane-ken |
| 34. 広島県 Hiroshima-ken | 35. 山口県 Yamaguchi-ken | 36. 香川県 Kagawa-ken |
| 37. 徳島県 Tokushima-ken | 38. 愛媛県 Ehime-ken | 39. 高知県 Koochi-ken |
| 40. 福岡県 Fukuoka-ken | 41. 佐賀県 Saga-ken | 42. 長崎県 Nagasaki-ken |
| 43. 熊本県 Kumamoto-ken | 44. 大分県 Ooita-ken | 45. 宮崎県 Miyazaki-ken |
| 46. 鹿児島県 Kagoshima-ken | 47. 沖縄県 Okinawa-ken | |

数のかぞえ方 Counting Method

0 zero ree ぜろ／れい	1 ichi いち	2 ni に	3 san さん	4 yon shi yo よん／し／よ	5 go ご
	6 roku ろく	7 shichi nana しち／なな	8 hachi はち	9 kyuu ku きゅう／く	10 juu じゅう
	11 juuichi じゅういち	12 juuni じゅうに	13 juusan じゅうさん	...	20 nijuu にじゅう
	21 nijuuichi にじゅういち	22 nijuuni にじゅうに	23 nijuusan にじゅうさん	...	30 sanjuu さんじゅう

100 hyaku ひゃく	1000 sen せん	10000 ichiman いちまん
200 nihyaku にひゃく	2000 nisen にせん	100000 juuman じゅうまん
300 sambyaku さんびゃく	3000 sanzen さんぜん	1000000 hyakuman ひゃくまん
400 yonhyaku よんひゃく	4000 yonsen よんせん	:
500 gohyaku ごひゃく	5000 gosen ごせん	
600 roppyaku ろっぴゃく	6000 rokusen ろくせん	
700 nanahyaku ななひゃく	7000 nanasen ななせん	
800 happyaku はっぴゃく	8000 hassen はっせん	
900 kyuuhyaku きゅうひゃく	9000 kyuusen きゅうせん	



~ wa ikura desu ka?
How much is ~ ?

Sen roppyaku hachijuu endesu.
¥1,680.-

カレンダーと時間 Calendar and Time

2008						
5						
nichi	getsu	ka	sui	moku	kin	do
日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

(1) nisenhachi nen go gatsu juugo nichi moku yoobi
2008年 5月 15日 木曜日

(2) nisenhachi nen go gatsu tooka do yoobi
2008年 5月 10日 土曜日

(1) There are special ways of saying some days of the month.

特別な日にちの言い方があります。

tsuitachi ついたち	futsuka ふつか	mikka みっか
The first day (of the month)	The second day	The third day
yokka よっか	muika むいか	nanoka なのか
The fourth day	The sixth day	The seventh day
yooka ようか	tooka とおか	juuyokka じゅうよっか
The eighth day	The tenth day	The fourteenth day
hatsuka はつか	nijuuyokka にじゅうよっか	
The twentieth day	The twenty-fourth day	

(2) Otherwise, use [number + nichi]. E.g. 30 nichi

このほかは、[数字 + 日] です。例：30日

Nanji desu ka?



Nan'nichi desu ka?

Juuji juppun desu. Gogatsu juuyokka desu.

◆ ~時 ~o'clock

ichi	ni	san	yo	go	roku	shichi	hachi	ku	juu	juu ichi	juu ni] ji + 時
いち	に	さん	よ	ご	ろく	しち	はち	く	じゅう	じゅういち	じゅうに	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	

◆ ~分 ~minute

[5, 15, 25, 35, 45, 55]	+	分	/	[10, 20, 30, 40, 50]	+	分
-------------------------	---	---	---	----------------------	---	---

kuji sanjuppun kuji han
* 9時30分 = 9時半

yakusho no tetsuzuki
1. 役所の手続
Official Procedures

biza
 ビザ
 visa

zairyuushikaku
 ざいりゅうし かく
在留資格
 status of residence

henkooshimasu
 へんこう
変更します
 to change

onegaishimasu
 ねが
お願いします
 please

kooshinshimasu
 こうしん
更新します
 to renew

shotokuzee
 しょとくせい
所得税
 income tax

zeekin
 ぜいきん
税金
 tax

inkan
 いんかん
印鑑
 seal

shimee
 しめい
氏名
 name

seenengappi
 せいねんがっ び
生年月日
 date of birth

tesuuryoo
 て すうりょう
手数料
 fee

haraimasu
 はら
払います
 to pay

kanyuushimasu
 かにゅう
加入します
 to join

nenkinhoken
 ねんきん ほけん
年金保険
 pension

kekkon
 けっこん
結婚
 marriage

ninshin
 にんしん
妊娠
 pregnancy

shussan
 しゅっさん
出産
 childbirth

rikon
 りこん
離婚
 divorce

nyuukokukanrikyoku
 にゅうこく かん りきょく
入国管理局
 immigration bureau

gaikokujintooroku
 がいこくじんとうろく
外国人登録
 alien
 resistration



pasupooto
パスポート
 passport

shashin
 しゃしん
写真
 photograph



kokuseki
 こくせき
国籍
 nationality

nenree
 ねんれい
年齢
 age

juusho
 じゅうしょ
住所
 address



iryoohoven
 いりょう ほけん
医療保険
 medical insurance



hatarakimasu
 はたら
働きます
 to work



kookyoooshokugyooanteejo
 こうきょうしよくぎょう あん てい じょ
公共職業安定所

harooawaaku
ハローワーク

public employment security office

saigai to boosai
2. 災害と防災
 Disasters and Disaster Preparation

jishin
 地震
 earthquake

shindo
 震度
 seismic intensity
 on the Japanese scale



taifuu
 台風
 typhoon

tasukete
 助けて!
 Help!



kibungawaru
 気分が悪い
 (I) feel sick.

arukemasen
 歩けません
 unable to walk

itai
 痛い
 It hurts.

chuu
 注意
 caution

abunai
 危ない
 dangerous

taoremasu
 倒れます
 topple/fall over

daijobudesu
 大丈夫です
 (I'm/He is/She is, etc.) OK.

anzendesu
 安全です
 It is safe.

hijooguchi
 非常口
 emergency
 exit



nigemasu
 逃げます
 to evacuate

hinambasho
 避難場所
 evacuation
 site



kyuujo
 救助
 rescue

kyuusuissha
 給水車
 water truck

kyooryokushimasu
 協力します
 to help

boosaikunren
 防災訓練
 disaster preparedness
 drill

hijooshoku
 非常食
 emergency
 food

kaichuudentoo
 懐中電灯
 flashlight

rajio
 ラジオ
 radio



kanzume
 缶詰
 canned food



kankiri
 缶切り
 can opener



moofu
 毛布
 blanket

mizu
 水
 water



~wa arimasu ka
 ~は ありますか?
 Is there~?

jiko to hanzai
3. 事故と犯罪
 Accidents and Crimes

hyakutoo ban
 ひゃくとおばん
 110番
 (for police)



keekan
 けいかん
 警官
 police officer

keesatsu
 けいさつ
 警察
 police

jiken
 じけん
 事件
 incident or crime

kaji
 かじ
 火事
 fire



yakedoshimashita
 やけど
 火傷しました
 (I) got burned.

kurushii
 くるしい
 苦しい
 (I) have difficulty
 (breathing).

hyakujuukyuu ban
 ひゃくじゅうきゅうばん
 119番
 dial 119
 (for fire and ambulance)

kyuukyuuasha
 きゅうきゅうしゃ
 救急車
 ambulance

byooin
 びょういん
 病院
 hospital

higaitodoke
 ひがいとどけ
 被害届
 damage/loss report

tsuuhooshimasu
 つうほう
 通報します
 to report

toraremashita
 と
 取られました
 (I) have~stolen.



doroboo
 どろぼう
 泥棒
 burglary

tsuittotsusaremashita
 ついとつ
 追突されました
 to be rear-ended

kootsuujiko
 こうつうじこ
 交通事故
 traffic accident

koosaten
 こうさてん
 交差点
 cross road



shoototsushimashita
 しょうとつ
 衝突しました
 to crash

shingoo
 しんごう
 信号
 signal/traffic
 lights



jitensha
 じてんしゃ
 自転車
 bicycle

ootobai
 オートバイ
 motorcycle



jidoosha
 じどうしゃ
 自動車
 car

chikan
 ちかん
 痴漢
 groping

seku (sharu) hara (sumentou)
 セク(シャル)ハラ(スメント)
 sexual harassment

domesutikku baiorensu (diibui)
 ドメスティック バイオレンス
 (DV)
 domestic violence



kisetsu to tenki
4. 季節と天気
 Seasons and Weather

gooruden uiiku
 ゴールデンウィーク
 Golden Week Holidays

ohanami
 はなみ
 お花見
 cherry blossom
 viewing



ataataki
 あたたか
 暖かい
 warm



samui
 さむい
 寒い
 cold



ooshogatsu
 しょうがつ
 お正月
 New Year

hare
 は
 晴れ
 fine/sunny



nishi
 にし
 西
 west

kita
 きた
 北
 north

minami
 みなみ
 南
 south

higashi
 ひがし
 東
 east



kumori
 くも
 曇り
 cloudy



yuki
 ゆき
 雪
 snow

ame
 あめ
 雨
 rainy



furimasu
 ふ
 降ります
 rains/snows



yamimasu
 や
 止みます
 stops

koosukakuritsu
 こうすいかくりつ
 降水確率
 probability of
 precipitation

ii tenkidesu ne
 てんき
 いい天気ですね
 It's a nice day, isn't it?

tsuyu
 つゆ
 梅雨
 rainy season



jimejimeshimasu
 じめじめします
 It is damp.

eakon
 エアコン
 air conditioning



hanabi
 はなび
 花火
 fireworks



haru
 はる
 春
 spring

natsu
 なつ
 夏
 summer

atsui
 あつ
 暑い
 hot

aki
 あき
 秋
 autumn

suzushii
 すず
 涼しい
 cool



obon
 ぼん
 お盆
 Bon Festival

kooyoo
 こうよう
 紅葉
 autumn leaves

ie uchi
5. 家・うち
Housing

apaato
アパート
apartment



manshon
マンション
condominium



yachin
やちん
家賃
housing rent

koodan
こうだん
公団
public corporation

shikikin
しききん
敷金
deposit

reekin
れいきん
礼金
key money

ikkodate
いっこだ
一戸建て
single-family
house

keeyakushimasu
けいやく
契約します
to sign a
contract

hoshoonin
ほしょうにん
保証人
guarantor

chuukaiteusuuryoo
ちゅうかい て すうりょう
仲介手数料
agent fees

heya
へや
部屋
room

toire
トイレ
toilet/restroom/
bathroom

ribingu
リビング
living room

washitsu
わしつ
和室
Japanese-style room

tatami
たたみ
畳
Tatami



daidokoro · kicchin
だいどころ
台所・キッチン
kitchen/dining room

kitanai
きたない
汚い
dirty

ofuro · basu
お風呂・バス
bath

rokujuu
ろくじゅう
6畳
6-joo (tatami)
-9.6m²



genkan
げんかん
玄関
entrance

semai
せま
狭い
small



yooshitsu
ようしつ
洋室
Western-style room

furui
ふる
古い
old



kiree
きれい
clean

hiroi
ひろ
広い
large

~ni sunde imasu
す
~に 住んで います
(I) live in~.

atarashii
あたら
新しい
new

bumbetsu
ぶんべつ
分別
garbage separation

denki
でんき
電気
electricity

gomi o dashimasu
だ
ごみを出します
to put out garbage



gasu
ガス
gas



suidoo
すいどう
水道
water service

machi kootsu
6. まち・交通
Town / Traffic



hikooki
ひこうき
飛行機
airplane

kuukoo
くうこう
空港
airport



shuppatsu
しゅっぱつ
出発
departure

toochaku
とうちやく
到着
arrival

fune
ふね
船
ship

minato
みなと
港
harbor



chikatetsu
ちかてつ
地下鉄
subway



~ni ikimasu
い
~に 行きます
to go to~

~o orimasu
お
~を 降ります
to get off~

densha
でんしゃ
電車
train

eki
えき
駅
train station

jeeaaruu
J R
Japan Railways

shitetsu
してつ
私鉄
private railways

~ni norimasu
の
~に 乗ります
to take (a ride in) a~

takushii
タクシー
taxi

basu
バス
bus



~ni norikaemasu
の
か
~に 乗り換えます
to transfer

kooban
こうばん
交番
koban (police box)

yuubinkyoku
ゆうびんきょく
郵便局
post office



yuuenchi
ゆうえんち
遊園地
amusement park



toshokan
としょかん
図書館
library

eegakan
えいがかん
映画館
movie theater/
cinema.



ginkoo
ぎんこう
銀行
bank

kooen
こうえん
公園
park



~wa dokodesuka
~は どこですか?
Where is~?



biyooin
びよういん
美容院
beauty parlor

massugu
まっすぐ
(to go) straight

aruite
ある
歩いて
on foot

hidari / migi ni magatte kudasai
ひだり みぎ ま
左 / 右に 曲がって ください
please turn left / right.

michi · dooro
みち どうろ
道 · 道路
streets, roads



honyasan
ほんや
本屋さん
book store

kombini
コンビニ
convenience store

suupaa
スーパー
supermarket

famiresu
ファミレス
family restaurant

~yasan
や
~屋さん
~store

kaimono
7. 買物
 Shopping

~kudasai
 ~ください
 I'd like to have~.

~wa ikuradesu ka
 ~は いくらですか?
 How much is~?

takai
 たか
 高い
 expensive

yasui
 やす
 安い
 cheap

beddo
 ベッド
 bed

isu
 いす
 椅子
 chair

suutsu o kimasu
 スーツを 着ます
 to wear a suit

kaban・baggu
 かばん
 鞆・バッグ
 bag

sukaato
 スカート
 skirt



kagu
 かぐ
 家具
 furniture

teeburu
 テーブル
 table



tsukue
 つくえ
 机
 desk



shitagi
 したぎ
 下着
 underwear

otsuri
 お釣り
 change

sentakuki
 せんたくき
 洗濯機
 washing machine

ookii no
 おお
 大きいの
 a large one
 chiisai no
 ちい
 小さいの
 a small one



kutsu
 くつ
 靴
 shoes



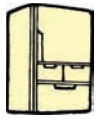
reshiito
 レシート
 receipt

terebi
 テレビ
 television



pasokon
 パソコン
 personal computer

reezooko
 れいぞうこ
 冷蔵庫
 refrigerator



~ga hoshiindesu ga
 ~が ほしいんですが
 I'd like~.

nekutai
 ネクタイ
 necktie

waishatsu
 ワイシャツ
 shirt

zubon o hakimasu
 ズボンを はきます
 to wear trousers

kutsushita
 くつした
 靴下
 socks

aka	kuro	ao	shiro	kiiro	midori	mizuiro	murasaki	pinku	guree	orenji
あか 赤	くろ 黒	あお 青	しろ 白	きいろ 黄色	みどり 緑	みずいろ 水色	むらさき 紫	ピンク	グレー	オレンジ

tabemono
8. 食べ物
Food

~o tabemasu
~を 食べます
to eat~

~o nomimasu
~を のみます
to drink~

satou
さとう
砂糖
sugar

shio
しお
塩
salt



shooyu
しょうゆ
醤油
soy sauce



kome
こめ
米
rice



koshoo
こしょう
胡椒
pepper

abura
あぶら
油
oil

komugiko
こむぎこ
小麦粉
flour



hashi
はし
箸
chopsticks

nabe
なべ
鍋
pan · pot



senzai
せんざい
洗剤
detergent

sara
さら
皿
plate

koppu · kappu
コップ · カップ
glass · cup

hoochoo
ほうちょう
包丁
kitchen knife

ryoorishimasu
りょうり
料理します
to cook

yasai
やさい
野菜
vegetables

kyuuri
きゅうり
胡瓜
cucumber



ninjin
にんじん
人参
carrot

tamanegi
たまねぎ
玉ねぎ
onion

banana
バナナ
banana

kudamono
くだもの
果物
fruit



ringo
りんご
apple

mikan
みかん
mandarin orange

(gyuu / buta / tori) niku
ぎゅう / ぶた / とり にく
(牛 / 豚 / 鶏) 肉
meat (beef/pork/poultry)



sakana
さかな
魚
fish



insutantoshokuin
しょくひん
インスタント食品
instant food



toohu
どうふ
豆腐
Tofu (soybean curd)

tamago
たまご たまご
卵 / 玉子
egg

gyuunyuu
ぎゅうにゅう
牛乳
milk



reetooshokuin
れいどうしょくひん
冷凍食品
frozen food

ryouri
9. 料理
dishes

nam'meesamadesu ka?
なんめいさま
何名様ですか?
How many persons
in your party?

irasshaimase
いらっしやいませ
welcome.

dorinkubaa
ドリンクバー
soft drink bar

menyuu
メニュー
menu

washoku
わしょく
和食
Japanese food

(katsu / gyuu / oyako) don
ぎゅう おやこ どん
(カツ / 牛 / 親子) 丼
Katsudon (pork cutlet rice bowl) /
Gyuudon (beef bowl) / Oyakodon
(chicken and egg bowl)

tempura
てんぷら
天ぷら
Tempura (Japanese fritter)

teeshoku
ていしょく
定食
set meal

misoshiru
みそしる
味噌汁
Miso soup

Onigiri
おにぎり
rice ball

chokoreeto
チョコレート
chocolate



keeki
ケーキ
cake



gohan · raisu
ごはん
ご飯 · ライス
boiled rice

oishii
おいしい
delicious



taberaremasen
たべられません
(I) cannot eat.

mazui
まずい
It tastes bad.



yooshoku
ようしょく
洋食
western food

pan
パン
bread



udon / soba
うどん / そば
Udon (Japanese wheat noodles) /
Soba (buckwheat noodles)

raamen
ラーメン
Ramen
(Chinese noodle)



hambaagaa
ハンバーガー
hamburger

pasuta · supagetii
パスタ · スパゲティー
pasta · spaghetti

sarada
サラダ
salad

wain
ワイン
wine

koocha
こうちゃ
紅茶
tea

ocha
ちゃ
お茶
green tea



koohee
コーヒー
coffee

biiru
ビール
beer

kin'enseki
きんえんせき
禁煙席
nonsmoking seat



kitsuenseki
きつえんせき
喫煙席
smoking seat



International associations and international centers

国際交流協会・国際センター

Hokkaido 北海道

(社)北方圏センター……………☎ 011-221-7840

Aomori 青森県

(財)青森県国際交流協会……………☎ 017-735-2221

Iwate 岩手県

(財)岩手県国際交流協会……………☎ 019-654-8900

Miyagi 宮城県

(財)宮城県国際交流協会……………☎ 022-275-3796

Akita 秋田県

(財)秋田県国際交流協会……………☎ 018-864-1181

Yamagata 山形県

(財)山形県国際交流協会……………☎ 023-647-2560

Fukushima 福島県

(財)福島県国際交流協会……………☎ 024-524-1315

Ibaraki 茨城県

(財)茨城県国際交流協会……………☎ 029-241-1611

Tochigi 栃木県

(財)栃木県国際交流協会……………☎ 028-621-0777

Gum'ma 群馬県

(財)群馬県観光国際協会……………☎ 027-243-7271

Saitama 埼玉県

(財)埼玉県国際交流協会……………☎ 048-833-2992

Chiba 千葉県

(財)ちば国際コンベンションビューロー……………☎ 043-297-0245

Tookyoo 東京都

東京都国際交流委員会……………☎ 03-5320-7739

Kanagawa 神奈川県

(財)かながわ国際交流財団……………☎ 045-896-2626

Niigata 新潟県

(財)新潟県国際交流協会……………☎ 025-290-5650

Toyama 富山県

(財)とやま国際センター……………☎ 076-444-2500

Ishikawa 石川県

(財)石川県国際交流協会……………☎ 076-262-5931

Fukui 福井県	
(財)福井県国際交流協会	☎ 0776-28-8800
Yamanashi 山梨県	
(財)山梨県国際交流協会	☎ 055-228-5419
Nagano 長野県	
(財)長野県国際交流推進協会	☎ 026-235-7186
Gifu 岐阜県	
(財)岐阜県国際交流センター	☎ 058-277-1013
Shizuoka 静岡県	
(財)静岡県国際交流協会	☎ 054-202-3411
Aichi 愛知県	
(財)愛知県国際交流協会	☎ 052-961-8744
Mie 三重県	
(財)三重県国際交流財団	☎ 059-223-5006
Shiga 滋賀県	
(財)滋賀県国際協会	☎ 077-526-0931
Kyoto 京都府	
(財)京都府国際センター	☎ 075-342-5000
Oosaka 大阪府	
(財)大阪府国際交流財団	☎ 0724-60-2371
Hyoogo 兵庫県	
(財)兵庫県国際交流協会	☎ 078-230-3260
Nara 奈良県	
(財)なら・シルクロード博記念国際交流財団	☎ 0742-27-2436
Wakayama 和歌山県	
(財)和歌山県国際交流協会	☎ 073-435-5240
Tottori 鳥取県	
(財)鳥取県国際交流財団	☎ 0857-31-5951
Shimane 島根県	
(財)しまね国際センター	☎ 0852-31-5056
Okayama 岡山県	
(財)岡山県国際交流協会	☎ 086-256-2000
Hiroshima 広島県	
(財)ひろしま国際センター	☎ 082-541-3777
Yamaguchi 山口県	
(財)山口県国際交流協会	☎ 083-925-7353
Tokushima 徳島県	
(財)徳島県国際交流協会	☎ 088-656-3303

Kagawa 香川県	
(財)香川県国際交流協会	☎ 087-837-5908
Ehime 愛媛県	
(財)愛媛県国際交流協会	☎ 089-917-5678
Koochi 高知県	
(財)高知県国際交流協会	☎ 088-875-0022
Fukuoka 福岡県	
(財)福岡県国際交流センター	☎ 092-725-9204
Saga 佐賀県	
(財)佐賀県国際交流協会	☎ 0952-25-7921
Nagasaki 長崎県	
(財)長崎県国際交流協会	☎ 095-823-3931
Kumamoto 熊本県	
熊本県国際協会	☎ 096-385-4488
Ooita 大分県	
(財)大分県文化スポーツ振興財団	☎ 097-533-4021
Miyazaki 宮崎県	
(財)宮崎県国際交流協会	☎ 0985-32-8457
Kagoshima 鹿児島県	
(財)鹿児島県国際交流協会	☎ 099-221-6620
Okinawa 沖縄県	
(財)沖縄県国際交流・人材育成財団	☎ 098-941-6755

執筆者一覧

This book is compiled by BONJINSHA inc., under a commission from the Agency for Cultural Affairs. A special editorial committee in BONJINSHA inc. undertook the project, and the committee members named on the right designed and wrote the content.

座長 伊東祐郎

東京外国語大学

加藤早苗 (1章) インターカルト日本語学校

仙田武司 (2章) 財団法人しまね国際センター

松下達彦 (3章)

隈井正三 (3章) 東京大学 非常勤講師

伊藤健人 (4章) 群馬県立女子大学

藤川美穂 (4章) 関東国際高等学校 講師

徳弘康代 (4章) 早稲田大学

大塚 徹 (コラム) 社団法人日本語教育学会

鈴木有香 (コラム) 異文化教育コンサルタント

まんが 松本零士

イラスト

牧野圭一 (京都国際マンガミュージアム)

竹宮恵子 (京都精華大学)

石田葉月 (京都精華大学)

小幡有紀 (京都精華大学)

坂上加奈子 (京都精華大学)

日本語学習・生活ハンドブック

2009年1月15日 初版第1刷発行

編集 文化庁文化語課
〒100-8959 東京都千代田区霞が関 3-2-2
03-5253-4111

印刷 三松堂印刷株式会社

©文化庁 (Agency for Cultural Affairs)

Printed in Japan